叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 英国国教所教导的赎罪论：(the Atonement,) 000001

2. 英国国教所教导的赎罪论：(the Atonement,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

英国国教所教导的赎罪论：(The Atonement,)
第1/2页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['dʒæksən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]

Transcribed	from	the	1849	J	.	H	.	Jackson	edition	by	David	Price	,	email	ccx074	@	pglaf	.	org
转录	从	这	-	J	.	H	.	杰克逊	版	经过	大卫	价格	,	电子邮件	ccx074	@	PGLAF	.	组织

根据1849年JH Jackson版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] [ə'təʊnmənt] ,

THE	ATONEMENT	,
这	赎罪	,

赎罪

[æz; əz] [tɔːt] [baɪ]

AS	TAUGHT	BY
作为	教授	经过

按照

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

THE	CHURCH	OF	ENGLAND	.
这	教会	的	英格兰	.

英国国教。

[ə; eɪ] ['sɜːmən] ,

A	SERMON	,
一个	讲道	,

一篇布道

[priːtʃ]

PREACHED
布道

布道

[ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['meəri] , ['ɪzlɪŋtən] ,

IN	THE	PARISH	CHURCH	OF	ST	.	MARY	,	ISLINGTON	,
在	这	教区	教会	的	英石	.	玛丽	,	伊斯灵顿	,

在伊斯灵顿圣玛丽教区教堂，

[ɒn] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [mɑːtʃ] - , - .

ON	WEDNESDAY	EVENING	,	MARCH	29	,	1849	.
在	周三	晚上	,	行进	-	,	-	.

1849年3月29日星期三晚上。

[baɪ] [ðə; ði] [rev] . ['edwəd] [hɔːr] , [ə; eɪ] . [em] . ,

BY	THE	REV	.	EDWARD	HOARE	,	A	.	M	.	,
经过	这	修订版	.	爱德华	霍尔	,	一个	.	M	.	,

由爱德华·霍尔牧师（AM）撰写

[ɒv; əv] [kraɪst] [tʃɜːtʃ] , ['ræmz,git] .

OF	CHRIST	CHURCH	,	RAMSGATE	.
的	基督	教会	,	拉姆斯盖特	.

拉姆斯盖特基督教堂。

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦：

['pʌblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
PUBLISHED FOR THE
已发布 为了 这

为……出版

['ɪzlɪŋtən] ['prɒtɪstənt] ['ɪnstɪtjuːt] ,
ISLINGTON PROTESTANT INSTITUTE ,
伊斯灵顿 新教 研究所 ,

伊斯灵顿新教研究所

[baɪ][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['dʒæksən] , ['ɪzlɪŋtən] - [griːn] ;
BY J . H . JACKSON , ISLINGTON - GREEN ;
经过 J . H . 杰克逊 , 伊斯灵顿 - 绿色的 ;

作者：JH JACKSON，伊斯灵顿-格林；

[siːliːz] , [fliːt] - [striːt] ; [ænd; ənd] ['hætʃədz] , [ˌpɪkə'dɪli] . - .
SEELEYS , FLEET - STREET ; AND HATCHARDS , PICCADILLY . 1849 .
西利 , 舰队 - 街道 ; 和 哈查德 , 皮卡迪利 . - .

西利百货，舰队街；以及哈查兹百货，皮卡迪利大街。1849年。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p . 2
p . 2

第2页

['ælɪks] .
ALEX .
亚历克斯 .

亚历克斯。

['mækɪntɒʃ] ,
MACINTOSH ,
麦金托什 ,

麦金托什

['prɪntə(r)] ,
PRINTER ,
打印机 ,

打印机，

[greɪt] [njuː] - [striːt] , ['lʌndən] .
GREAT NEW - STREET , LONDON .
伟大的 新的 - 街道 , 伦敦 .

伦敦大新街。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

['ɪzlɪŋtən] ['prɒtɪstənt] ['ɪnstɪtjuːt] .
ISLINGTON PROTESTANT INSTITUTE .
伊斯灵顿 新教 研究所 .

伊斯灵顿新教研究所。

['prezɪdənt] . — [rev] .
President . — REV .
总统 . — 修订版 .

总统——牧师

[diː] . ['wɪlsn] , [em] . [ə; eɪ] .
D . WILSON , M . A .
D . 威尔逊 , M . 一个 .

D. 威尔逊，马萨诸塞州

['treʒərə(r)] . — [dʒɔːdʒ] [frend] , [ˌiː es 'kjuː] .
Treasurer . — GEORGE FRIEND , ESQ .
财务主管 . — 乔治 朋友 , 先生 .

财务主管——乔治·弗兰德律师

[kə'mɪti] .
Committee .
委员会 .

委员会。

[tʃaɪld] , [rev] . [siː] . [ef] .
CHILDE , REV . C . F .
孩子 , 修订版 . C . F .

奇尔德，牧师 CF

['ɛdmənˌstoʊn] , [rev] . [siː] . ['dʌbljuː] .
EDMONSTONE , REV . C . W .
埃德蒙斯通 , 修订版 . C . W .

埃德蒙斯通牧师，CW

[fel] , [rev] . [eɪtʃ] . [ef] .
FELL , REV . H . F .
跌倒 , 修订版 . H . F .

费尔牧师，HF

['hæmbəlˌtən] , [rev] .
HAMBLETON , REV .
汉布尔顿 , 修订版 .

汉布尔顿牧师

[dʒeɪ] .
J .
J .

J.

[hæsləgreɪv] , [rev] .
HASLEGRAVE , REV .
哈斯莱格雷夫 , 修订版 .

哈斯莱格雷夫牧师

[dʒeɪ] .
J .
J .

J.

[haɪʃ] , [rev] .
HEISCH , REV .
海施 , 修订版 .

海施牧师

[dʒeɪ] . [dʒiː] .
J . G .
J . G .

JG

[hɪl] , [rev] .
HILL , REV .
爬坡道 , 修订版 .

希尔牧师

[tiː] . [biː] .
T . B .
T . B .

结核病

[məˈkenzi] , [rev] .
MACKENZIE , REV .
麦肯齐 , 修订版 .

麦肯齐牧师

[ˈdʌbljuː] . [biː] .
W . B .
W . B .

西布朗

- , [rev] .
NALSON , REV .
- , 修订版 .

纳尔森牧师

[dʒeɪ] .
J .
J .

J.

[ˈəʊvə(r)] , [rev] . [ˈedwəd] .
OVER , REV . EDWARD .
超过 , 修订版 . 爱德华 .

完毕，爱德华牧师。

- , [rev] .
PARNTHER , REV .
- , 修订版 .

帕纳瑟牧师

[diː] .
D .
D .

D.

[ˈfɪlɪps] , [rev] . [dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒiˈɒ] .
PHILLIPS , REV . GEO .
菲利普斯 , 修订版 . 地理 .

菲利普斯，乔治牧师

- , [rev] .
SHURT , REV .
- , 修订版 .

舒尔特牧师

[tiː] .
T .
T .

T.

[ˈsɪmpsn] , [rev] . [ef] . [dʒiː] .
SIMPSON , REV . F . G .
辛普森 , 修订版 . F . G .

辛普森，FG牧师

[smɪθ] , [rev] .
SMITH , REV .
史密斯 , 修订版 .

史密斯牧师

[iː] .
E .
E .

E.

, [rev] . [ə; eɪ] . [eɪtʃ] .
STOGDON , REV . A . H .
斯托格登 , 修订版 . 一个 . H .

斯托格登牧师

['sʌðərlənd] , [rev] .
SOUTHERLAND , REV .
南方 , 修订版 .

南方牧师

[dʒeɪ] .
J .
J .

J.

[wɪə(r)] , [rev] .
WEIR , REV .
堰 , 修订版 .

韦尔牧师

[dʒeɪ] .
J .
J .

J.

, [rev] . [tiː] . [iː] .
WILLYAMS , REV . T . E .
威廉姆斯 , 修订版 . T . E .

威廉姆斯牧师

['ædəmz] , ['mɪstə(r)] .
ADAMS , MR .
亚当斯 , 先生 .

亚当斯先生

[dʒeɪ] . ['frɑːnsɪs] .
J . FRANCIS .
J . 弗朗西斯 .

J. 弗朗西斯

['æt.kɪn.sən] , ['mɪstə(r)] . [ɑː(r)] . [em] .
ATKINSON , MR . R . M .
阿特金森 , 先生 . 拉 . M .

阿特金森先生

['bentli] , ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] .
BENTLEY , MR . WILLIAM .
宾利 , 先生 . 威廉 .

本特利，威廉先生。

['bʊlək] , ['mɪstə(r)] .
BULLOCK , MR .
犍 , 先生 .

布洛克先生

[dʒeɪ] .
J .
J .

J.

[klæk] .
CLACK .
唠叨 .

唠叨。

['mɪstə(r)] . — .
MR **.** **—** **.**
先生 . — .

先生。 -。

['elmə(r)] , ['mɪstə(r)] .
ELMER **,** **MR** **.**
埃尔默 , 先生 .

埃尔默先生

[dʒeɪ] .
J **.**
J .

J.

[ɛskriːt] , ['mɪstə(r)] . ['tɒməs] .
ESCREET **,** **MR** **.** **THOMAS** **.**
保密 , 先生 . 托马斯 .

托马斯先生，请保密。

[ɛskriːt] ,
ESCREET **,**
保密 ,

秘密，

['mɪstə(r)] . [tiː] . , [dʒʌn] .
MR **.** **T** **.** **,** **JUN** **.**
先生 . T . , 六月 .

T先生，JUN。

[griːn] , ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] .
GREEN **,** **MR** **.** **JOHN** **.**
绿色的 , 先生 . 约翰 .

格林，约翰先生。

['hædəʊ] , ['mɪstə(r)] .
HADOW **,** **MR** **.**
哈多 , 先生 .

哈多先生

[dʒeɪ] . [iː] .
J **.** **E** **.**
J . E .

杰伊

['hɑːdi] , ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] .
HARDY **,** **MR** **.** **JOHN** **.**
耐寒的 , 先生 . 约翰 .

哈迪，约翰先生。

['lʌvˌlɒk] , ['mɪstə(r)] .
LOVELOCK **,** **MR** **.**
洛夫洛克 , 先生 .

洛夫洛克先生

[iː] .
E **.**
E .

E.

['mɑːʃl] , ['mɪstə(r)] . ['sæmjʊəl] .
MARSHALL **,** **MR** **.** **SAMUEL** **.**
马歇尔 , 先生 . 塞缪尔 .

马歇尔，塞缪尔先生。

['pekit] , ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] .

PECKET	,	MR	.	GEORGE	.
佩克特	,	先生	.	乔治	.

佩克特，乔治先生。

['sækstn] , ['mɪstə(r)] .

SAXTON	,	MR	.
萨克斯顿	,	先生	.

萨克斯顿先生

[iː] .

E	.
E	.

E.

['spɜːrlɪŋ] , ['mɪstə(r)] .

SPURLING	,	MR	.
刺伤	,	先生	.

斯珀林先生

[dʒeɪ] .

J	.
J	.

J.

['suːtər] , ['mɪstə(r)] .

SUTER	,	MR	.
苏特	,	先生	.

苏特先生

[iː] .

E	.
E	.

E.

[riːd] , ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] .

REID	,	MR	.	JAMES	.
里德	,	先生	.	詹姆斯	.

里德先生，詹姆斯。

[ven] , ['mɪstə(r)] .

VENN	,	MR	.
维恩图	,	先生	.

文恩先生

['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] .

W	.	W	.
W	.	W	.

WW

['wɒdɪŋtən] , ['mɪstə(r)] .

WADDINGTON	,	MR	.
沃丁顿	,	先生	.

沃丁顿先生

[dʒeɪ] .

J	.
J	.

J.

['westən] , ['mɪstə(r)] .

WESTERN	,	MR	.
西	,	先生	.

韦斯特恩先生

['dʌbljuː] .
W **.**
W .

W.

['wilkinsn] , ['tʃæs] . , [em] . [diː] .
WILKINSON **,** **CHAS** **.** **,** **M** **.** **D** **.**
威尔金森 , 查斯 . , M . D .

威尔金森，查斯，医学博士

['wɪðərbiː] , ['mɪstə(r)] .
WITHERBY **,** **MR** **.**
威瑟比 , 先生 .

威瑟比先生

[ef] .
F **.**
F .

F.

['ɒnərəri] ['sekrəˌteri] .
Honorary **Secretaries** **.**
名誉 秘书 .

名誉秘书。

[rev] .
REV **.**
修订版 .

牧师

[dʒeɪ] . ['sændiz] , [em] . [ə; eɪ] .
J **.** **SANDYS** **,** **M** **.** **A** **.**
J . 桑迪斯 , M . 一个 .

J. 桑迪斯，马萨诸塞州

[rev] . [ɑː(r)] . [piː] . ['hʌtʃɪsən] , [biː] . [ə; eɪ] .
REV **.** **R** **.** **P** **.** **HUTCHISON** **,** **B** **.** **A** **.**
修订版 . 拉 . P . 和记黄埔 , B . 一个 .

RP·哈奇森牧师，文学学士

['mɪstə(r)] . [diː] . ['hæzəd] .
MR **.** **D** **.** **HAZARD** **.**
先生 . D . 冒险 .

D. HAZARD 先生。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . ['pɪtmən] .
MR **.** **W** **.** **PITMAN** **.**
先生 . W . 皮特曼 .

W·皮特曼先生。

[kə'lektə(r)] . — ['mɪstə(r)] .
Collector **.** **—** **MR** **.**
集电极 . — 先生 .

收藏家——先生

['lɪdl] , [pə'rəʊkiəl] [skuːlz] , [tʃɜːtʃ] - [striːt] .
LIDDLE **,** **PAROCHIAL** **SCHOOLS** **,** **CHURCH** **-** **STREET** **.**
利德尔 , 教区 学校 , 教会 - 街道 .

利德尔，教区学校，教堂街。

[ruːlz] .
RULES **.**
规则 .

规则。

[ai] . [ðæt] [ðɪs] [sə'saɪəti][bi:; bi] [kɔ:ld] “ [ðə; ði] ['ɪzlɪŋtən] ['prɒtɪstənt] ['ɪnstɪtju:t] .

I	.	That	this	Society	be	called	“	The	Islington	Protestant	Institute	.
我	.	那	这	社会	是	称为	“	这	伊斯灵顿	新教	研究所	.

一、该社团的名称为“伊斯灵顿新教学院”。

” [ˌaɪ 'aɪ] .

”	II	.
”	二	.

“二、

[ðæt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][bi:; bi][tu:; tə][ə'weɪkən][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['prɒtɪstənt]

That	the	objects	of	the	Society	be	to	awaken	the	attention	of	Protestant
那	这	对象	的	这	社会	是	到	觉醒	这	注意力	的	新教

['krɪstʃənz] [tu:; tə][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv]['pəʊpəri] ;

Christians	to	the	progress	of	Popery	;
基督徒	到	这	进步	的	天主教	;

该协会的宗旨是唤醒新教基督徒对天主教发展进程的关注;

[tu:; tə][kɔ:l] [fɔ:θ] [ænd; ənd][ju'naɪt][ðeə(r)] ['enədʒiz] [ɪn] [ə'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [fɔ:m] [ə; eɪ]

to	call	forth	and	unite	their	energies	in	opposing	it	;	and	to	form	a
到	称呼	前进	和	团结	他们的	能量	在	反对	它	;	和	到	形式	一个

['rælɪɪŋ] - [pɔɪnt] ,

rallying	-	point	,
集结	-	观点	,

号召并团结他们的力量来反对它;并形成一个集结中心,

[æz; əz] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] [ænd; ənd][prə'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['prɒtɪstənt] [tru:θ] ,

as	well	for	the	defence	and	promotion	of	Protestant	truth	,
作为	出色地	为了	这	防御	和	晋升	的	新教	真相	,

同时为了捍卫和弘扬新教真理,

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] .

as	for	the	maintenance	of	the	Protestant	principles	of	the	Constitution	.
作为	为了	这	维护	的	这	新教	原则	的	这	宪法	.

至于维护宪法中的新教原则。

[θri:] .

III	.
三、	.

三、

[ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [mi:nz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][bi:; bi] : [ðə; ði]

That	the	principal	means	for	the	attainment	of	this	object	be	:	the
那	这	主要的	方法	为了	这	素养	的	这	目的	是	:	这

['ɪʃu:] [ɒv; əv]['su:təb(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] ;

issue	of	suitable	publications	;
问题	的	合适的	出版物	;

实现此目标的主要手段是:出版合适的刊物;

[ðə; ði][ɪn'rəʊlmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['membəz] ; ['pʌblɪk] ['mi:tiŋz] , ['lektʃəz] , [ænd; ənd]

the	enrolment	of	the	names	of	members	;	public	meetings	,	lectures	,	and
这	注册	的	这	姓名	的	成员	;	民众	会议	,	讲座	,	和

['sɜ:rmən] ;

sermons	;
布道	;

成员名单登记;公开会议、讲座和布道;

[ə'dresɪz] [ænd; ənd][ˌdepju'teiʃən][tuː; tə] [ˌpɑːlə'mentri] [ˌreprɪ'zentətɪvz] ; [pə'tɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]

addresses	and	deputations	to	Parliamentary	representatives	;	petitions	to	the
地址	和	代表团	到	议会	代表	;	请愿书	到	这

['ledʒɪslətʃə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['sɒvrɪn] ;

Legislature	,	or	the	Sovereign	;
立法机关	,	或者	这	主权	;

向议会代表发表讲话和递交代表团；向立法机关或君主递交请愿书；

[ænd; ənd] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] ['kɪndrəd] [sə'saɪətiz] , [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][əb'teɪn][ænd; ənd]

and	correspondence	with	kindred	Societies	,	with	a	view	to	obtain	and
和	一致	和	亲属	社会	,	和	一个	看法	到	获得	和

[kə'mjuːnɪkeɪt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

communicate	information	.
交流	信息	.

与同类社团进行通信，以获取和传递信息。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðæt] [ðə; ði][sə'saɪəti][biː; bi] ['kɒndʌktid] [baɪ][ə; eɪ] ['prezɪdənt] , ['treʒərə(r)] , [kə'mɪti] , [ænd; ənd] [tuː]

That	the	Society	be	conducted	by	a	President	,	Treasurer	,	Committee	,	and	two
那	这	社会	是	实施	经过	一个	总统	,	财务主管	,	委员会	,	和	二

['klerɪkl] [ænd; ənd] [tuː] [leɪ] ['sekrəˌteri] .

Clerical	and	two	Lay	Secretaries	.
文员	和	二	莱	秘书	.

该协会由一名会长、一名司库、一个委员会、两名职员秘书和两名普通职员秘书管理。

[viː] . [ðæt] ['membəz] [biː; bi][ɒv; əv] [tuː] ['klɑːsɪz] : — [wʌn] .

V	.	That	Members	be	of	two	classes	:	—	1	.
V	.	那	成员	是	的	二	课程	:	—	1	.

五、成员分为两类：—1.

[ðæt] ['evri] ['pɜːs(ə)n] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [ə; eɪ][dəʊ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [faɪv] ['gini] [ɔː(r)] ['ʌpwədz] , [æt; ət][wʌn]

That	every	person	contributing	a	Donation	of	Five	Guineas	or	upwards	,	at	one
那	每一个	人	贡献	一个	捐款	的	五	几内亚	或者	向上	,	在	一

[taɪm] ,

time	,
时间	,

凡一次性捐赠五几尼或以上者，

[ɔː(r)][æn; ən] ['ænjuəl] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɔː(r)] ['ʌpwədz] , [biː; bi][ə; eɪ] [səb'skraɪbɪŋ]

or	an	Annual	Subscription	of	Five	Shillings	or	upwards	,	be	a	Subscribing
或者	一个	年度的	订阅	的	五	先令	或者	向上	,	是	一个	订阅

['membə(r)] . [ˌtuː'tuː] .

Member	.	2	.
成员	.	2	.

或者缴纳每年五先令或以上的会费，成为订户会员。2.

[ðæt] ['evri] ['pɜːs(ə)n][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɒpərətɪv] ['klɑːsɪz] , [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌrekə'mendɪd]

That	every	person	from	among	the	operative	classes	,	who	shall	be	recommended
那	每一个	人	从	之中	这	操作	课程	,	WHO	将	是	受到推崇的

[baɪ] [tuː] [səb'skraɪbɪŋ] ['membəz] ,

by	two	Subscribing	Members	,
经过	二	订阅	成员	,

凡由两名认购会员推荐的、来自操作阶层的人员，

[biː; bi][əd'mɪsəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [friː] ['membə(r)] , ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]['ænjuəl][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lekʃ(ə)n] .

be	admissible	as	a	Free	Member	,	subject	to	annual	re	-	election	.
是	可采纳	作为	一个	自由的	成员	,	主题	到	年度的	关于	-	选举	.

可作为自由会员入会，但需每年重新选举。

[piː] . [fɔːr]
p . **4**
p . 4

— [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] ['membəz] [biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['miːtiŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]
— **And** **that** **all** **Members** **be** **entitled** **to** **attend** **the** **General** **Meetings** **of** **the**
— 和 那 全部 成员 是 标题 到 出席 这 一般的 会议 的 这
[sə'saɪəti] ,
Society **,**
社会 ,

—并且所有会员均有权参加协会的全体大会，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['ænjuəl] [rɪ'pɔːts] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]
and **to** **receive** **the** **Annual** **Reports** **,** **and** **other** **publications** **,** **as** **far** **as**
和 到 收到 这 年度的 报告 , 和 其他 出版物 , 作为 远的 作为
[ðə; ði] [fʌndz] [wɪl] [əd'mɪt] ,
the **funds** **will** **admit** **,**
这 资金 将要 承认 ,

并接收年度报告和其他出版物，但以资金允许的范围为限。

['prefrəns] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [səb'skraɪbɪŋ] ['membəz] , [tuː; tə] [huːm] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ]
preference **being** **given** **to** **the** **Subscribing** **Members** **,** **to** **whom** **also** **the** **privilege**
偏爱 存在 给定 到 这 订阅 成员 , 到 谁 还 这 特权
[ɒv; əv] ['vəʊtɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [kən'faɪnd] .
of **voting** **will** **be** **confined** **.**
的 表决 将要 是 受限 .

优先考虑认购会员，投票权也仅限于认购会员。

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðæt] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [biː; bi] ['ænjuəli] [ɪ'lektɪd] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] ['θɜːti] [leɪ] [səb'skraɪbɪŋ] ['membəz]
That **a** **Committee** **be** **annually** **elected** **,** **consisting** **of** **thirty** **Lay** **Subscribing** **Members**
那 一个 委员会 是 每年 当选 , 由 的 三十 莱 订阅 成员
,
,
,

每年选举产生一个委员会，由三十名自愿认捐的平信徒成员组成。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ɔːl] ['klɜːdʒi] ['rezɪdənt] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkwaɪz] [səb'skraɪbɪŋ] ['membəz]
together **with** **all** **Clergy** **resident** **in** **the** **parish** **who** **are** **likewise** **Subscribing** **Members**
一起 和 全部 牧师 居民 在 这 教区 WHO 是 同样地 订阅 成员
[ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ,
of **the** **Society** **,**
的 这 社会 ,

以及所有居住在该教区且同时也是该协会会员的神职人员，

[wɪð] ['paʊə(r)][tuː; tə] [fɪl] [ʌp] ['veɪkənsiz] .
with **power** **to** **fill** **up** **vacancies** **.**
和 力量 到 充满 向上 空缺职位 .

有权填补空缺职位。

[ðæt] [ðɪs] [kə'mɪti] [ɪ'lekt] , ['aɪðə(r)][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ɔː(r)][frɒm; frəm]['ʌðə(r)]
That **this** **Committee** **elect** **,** **either** **from** **among** **themselves** **or** **from** **other**
那 这 委员会 选 , 任何一个 从 之中 他们自己 或者 从 其他
[səb'skraɪbɪŋ] ['membəz] ,
Subscribing **Members** **,**
订阅 成员 ,

该委员会应从其成员或其他认购成员中选举产生，

['dɪstrɪkt] [sʌb] - [kə'mɪtiz] , [wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ðə; ði]

District	Sub	-	committees	,	with	a	view	to	carrying	out	the	objects	of	the
区	子	-	委员会	,	和	一个	看法	到	携带	出去	这	对象	的	这

[sə'saɪəti]['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

Society	generally	in	the	parish	.
社会	一般来说	在	这	教区	.

地区分委员会，旨在教区内全面贯彻协会的宗旨。

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kə'mɪti] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [sʌb] - [kə'mɪtiz] ;

That	the	General	Committee	receive	the	Reports	of	the	District	Sub	-	committees	;
那	这	一般的	委员会	收到	这	报告	的	这	区	子	-	委员会	;

总委员会接收各区分委员会的报告；

[dɪ'tɜ:mɪn] [ɒn][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ænjuəl] [ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fri:] ['membəz] , [ɪn]

determine	on	the	admission	and	annual	re	-	election	of	Free	Members	,	in
决定	在	这	入学	和	年度的	关于	-	选举	的	自由的	成员	,	在

[pə'sju:əns] [ɒv; əv] [ru:l] [vi:] . ;

pursuance	of	Rule	V	.	;
追究	的	规则	V	.	;

根据第五条规则，决定自由会员的接纳和年度连任；

['regjuleɪt] [ɔ:l] ['mætəz] [ɒv; əv][ɪk'spendɪtʃə(r)] ; [sə'dʒest] [plænz][fɔ:(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl] [ə'dɒpʃn] ;

regulate	all	matters	of	expenditure	;	suggest	plans	for	general	adoption	;
调节	全部	事情	的	支出	;	建议	计划	为了	一般的	采用	;

规范所有支出事项；提出普遍采纳的方案；

[ænd; ənd] [sə'plaɪ] [sʌtʃ] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'kwaɪəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] .

and	supply	such	publications	as	may	be	required	for	distribution	.
和	供应	这样的	出版物	作为	可能	是	必需的	为了	分配	.

并提供分发所需的出版物。

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðæt] [ɔ:l] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [s'ɜ:kjʊlˌeɪtɪd][baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti][bi:; bi][fɜ:st] [ə'pru:vd] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

That	all	publications	circulated	by	the	Society	be	first	approved	by	the	General
那	全部	出版物	流通	经过	这	社会	是	第一的	得到正式认可的	经过	这	一般的

[kə'mɪti] ,

Committee	,
委员会	,

本学会所有出版物须事先经总委员会批准。

[ænd; ənd][beə(r)][ðə; ði][stæmp][ɒv; əv][ðə; ði] “ ['ɪzlɪŋtən] ['prɒtɪstənt] ['ɪnstɪtju:t] .

and	bear	the	stamp	of	the	“	Islington	Protestant	Institute	.
和	熊	这	邮票	的	这	“	伊斯灵顿	新教	研究所	.

并带有“伊斯灵顿新教学院”的印章。

” [ɪks] .

”	IX	.
”	第九章	.

九、

[ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kə'mɪti] [miːt] [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪn] ['evri] [mʌnθ] , [ænd; ənd]
That **the** **General** **Committee** **meet** **on** **the** **third** **Monday** **in** **every** **month** **,** **and**
那 这 一般的 委员会 见面 在 这 第三 周一 在 每一个 月 , 和
['ɒf(tə)n] , [ɪf] ['niːdfl] .
oftener **,** **if** **needful** **.**
更频繁 , 如果 需要 .

总委员会每月第三个星期一召开会议，如有需要，可增加会议次数。

[faɪv] ['membəz] [tuː; tə] ['kɒnstɪtjuːt] [ə; eɪ]['kwɔːrəm] .
Five **members** **to** **constitute** **a** **quorum** **.**
五 成员 到 构成 一个 法定人数 .

五名成员构成法定人数。

[eks] . [ðæt] [æn; ən] ['ænjuəl] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][biː; bi][held][ɪn][ðə; ði]
X **.** **That** **an** **Annual** **Meeting** **of** **the** **Members** **of** **the** **Society** **be** **held** **in** **the**
X . 那 一个 年度的 会议 的 这 成员 的 这 社会 是 握住 在 这
[mʌnθ] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] ,
month **of** **November** **,**
月 的 十一月 ,

十、学会会员年会应于十一月举行。

[ɒn] [sʌtʃ] [deɪ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [fɪkst] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kə'mɪti] ;
on **such** **day** **as** **may** **be** **fixed** **by** **the** **General** **Committee** **;**
在 这样的 天 作为 可能 是 固定的 经过 这 一般的 委员会 ;

在总委员会确定的日期;

[wen] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [jɪə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'pɔːtɪd] , [ðə; ði] [ə'kaʊnts]
when **the** **proceedings** **of** **the** **foregoing** **year** **shall** **be** **reported** **,** **the** **accounts**
什么时候 这 诉讼程序 的 这 前文 年 将 是 据报道 , 这 账户
[prɪ'zentɪd] ,
presented **,**
呈现 ,

当上一年度的经营活动报告提交时，所提交的账目如下:

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [kə'mɪti] ['tʃəʊzn] .
and **the** **Officers** **and** **Committee** **chosen** **.**
和 这 警官 和 委员会 选定 .

以及选出的官员和委员会成员。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **:**
十一 .

十一、

[ðæt] [ðə; ði] ['sekrəˌteri] [ʃæl; ʃəl][kɔːl][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['dʒen(ə)rəl] ['miːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][nɒt]
That **the** **Secretaries** **shall** **call** **a** **Special** **General** **Meeting** **on** **the** **requisition** **of** **not**
那 这 秘书 将 称呼 一个 特别的 一般的 会议 在 这 征用 的 不是
[les] [ðæn; ðən] ['twenti] [səb'skraɪbɪŋ] ['membəz] ;
less **than** **twenty** **Subscribing** **Members** **;**
较少的 比 二十 订阅 成员 ;

秘书们应在不少于二十名认捐会员的要求下召开特别会员大会;

[ðæt] [sʌtʃ] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n][biː; bi][ɪn] ['raɪtɪŋ] ,
that **such** **requisition** **be** **in** **writing** **,**
那 这样的 征用 是 在 写作 ,

此类请求必须以书面形式提出。

[ænd; ənd]['spesɪfaɪ][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmənd]

and	specify	the	object	for	which	the	meeting	is	to	be	summoned
和	指定	这	目的	为了	哪个	这	会议	是	到	是	被召唤

;
;
;

并具体说明召开此次会议的目的；

[ænd; ənd] [ðæt] [nɒt] [les] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] [deɪz] - ['nəʊtɪs][biː; bi]['gɪv(ə)n] , [baɪ]['sɜːkjələ(r)] ,

and	that	not	less	than	seven	days	'	notice	be	given	,	by	circular	,
和	那	不是	较少的	比	七	天	-	注意	是	给定	,	经过	圆	,

并且至少要提前七天以通告形式发出通知。

[tuː; tə][ðə; ði] [səb'skraɪbɪŋ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] .

to	the	Subscribing	Members	of	the	Society	.
到	这	订阅	成员	的	这	社会	.

致协会的订户会员。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][biː; bi] [rɪ'piːld] [ɔː(r)] ['ɔːltəd] , [nɔː(r)]['eni] [njuː]

That	none	of	the	Rules	of	the	Society	be	repealed	or	altered	,	nor	any	new
那	没有任何	的	这	规则	的	这	社会	是	废除	或者	已修改	,	也不	任何	新的

[wʌnz] [ə'dɒptɪd] ,

ones	adopted	,
一个	已采用	,

协会现有规则不得废除或修改，也不得制定任何新规则。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['ænjuəl] ['miːtɪŋ] , [ɔː(r)][æt; ət][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['dʒen(ə)rəl] ['miːtɪŋ] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)]

but	at	the	Annual	Meeting	,	or	at	a	Special	General	Meeting	called	for
但	在	这	年度的	会议	,	或者	在	一个	特别的	一般的	会议	称为	为了

[ðæt] ['pɜːpəs] .

that	purpose	.
那	目的	.

但在年度大会上，或者为此目的召开的特别股东大会上。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ðæt] [ɔːl] ['miːtiŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][biː; bi]['əʊpənd] [wɪð] [preə(r)] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [wɪð]

That	all	Meetings	of	the	Society	be	opened	with	prayer	,	and	closed	with
那	全部	会议	的	这	社会	是	打开	和	祷告	,	和	关闭	和

[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

benediction	.
祝福	.

本会所有会议均应以祈祷开始，以祝福结束。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ɜːnɪstli] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti][tuː; tə]
That 那 **it** 它 **be** 是 **earnestly** 切实 **recommended** 受到推崇的 **to** 到 **all** 全部 **the** 这 **members** 成员 **of** 的 **this** 这 **Society** 社会 **to** 到
[meɪk] [ɪts][ɪm'pɔːt(ə)nt]['ɒbdʒɪkts][ænd; ənd][plænz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['speʃ(ə)l][ænd; ənd]['friːkwənt]
make 制作 **its** 它是 **important** 重要的 **objects** 对象 **and** 和 **plans** 计划 **a** 一个 **subject** 主题 **of** 的 **special** 特别的 **and** 和 **frequent** 频繁
[preə(r)] ,
prayer 祷告 **,** ,

恳请本会全体成员将本会的重要目标和计划作为特别和经常祈祷的主题。

[bəuθ][ɪn]['praɪvət][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
both 两个都 **in** 在 **private** 私人的 **and** 和 **in** 在 **the** 这 **family** 家庭 **.** .

无论是在私下还是在家庭中。

[en] . [biː] . [wʌn] . [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [ɪn][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] [wɪl] [biː; bi] ['θæŋkfəli] [rɪ'siːvd] [baɪ]['eni]
N N **.** . **B** B **.** . **1** 1 **.** . **Contributions** 贡献 **in** 在 **aid** 援助 **of** 的 **the** 这 **Institute** 研究所 **will** 将要 **be** 是 **thankfully** 谢天谢地 **received** 已收到 **by** 经过 **any** 任何
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] . [ˌtuː'tuː] .
of 的 **the** 这 **officers** 警官 **.** . **2** 2 **.** .

注1. 本研究所任何一位工作人员都将非常感谢任何形式的捐助。2.

[æz; əz][ðə; ði] [pɪ'kjuːniəri] [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['membəʃɪp] [hæz; həz] [biːn] [fɪkst] [æt; ət][ðə; ði] [ləʊ]
As 作为 **the** 这 **pecuniary** 金钱 **qualification** 资格 **for** 为了 **Membership** 会员资格 **has** 有 **been** 到过 **fixed** 固定的 **at** 在 **the** 这 **low** 低的
[reɪt] [ɒv; əv] 5s . ,
rate 速度 **of** 的 **5s** 5s **.** . **,** ,

由于会员资格的最低金额要求已定为5先令，

[ænd; ənd][æz; əz] ['evri] [səb'skraɪbɪŋ] ['membə(r)] [rɪ'siːvz] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] ,
and 和 **as** 作为 **every** 每一个 **Subscribing** 订阅 **Member** 成员 **receives** 接收 **,** , **in** 在 **the** 这 **form** 形式 **of** 的 **publications** 出版物 **,** ,

每位订阅会员都会收到出版物形式的内容，

[kən'sɪdərəbli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sʌm] ,
considerably 相当 **more** 更多的 **than** 比 **an** 一个 **equivalent** 相等的 **for** 为了 **that** 那 **sum** 和 **,** ,

远高于同等金额。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒbviəs] [ðæt] [ðə; ði][sə'saɪəti][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði][ˌlɪbə'rælәti][ɒv; əv]
it 它 **is** 是 **obvious** 明显的 **that** 那 **the** 这 **Society** 社会 **can** 能 **only** 仅有的 **be** 是 **maintained** 维持 **by** 经过 **the** 这 **liberality** 自由主义 **of** 的
[sʌtʃ] [æz; əz][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [mɔː(r)] ['lɑːdʒli] [tuː; tə][ɪts] [fʌndz] . [θriː] .
such 这样的 **as** 作为 **can** 能 **afford** 买得起 **to** 到 **contribute** 贡献 **more** 更多的 **largely** 很大程度上 **to** 到 **its** 它是 **Funds** 资金 **.** . **3** 3 **.** .

显然，只有那些有能力向协会基金慷慨捐助的人才能维持协会的运作。3.

[ɔːl][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] [meɪ] [biː; bi] ['pɜːrtʃəst] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['dʒæksənz] ,
All 全部 **the** 这 **publications** 出版物 **of** 的 **the** 这 **Institute** 研究所 **may** 可能 **be** 是 **purchased** 购买 **at** 在 **Mr** 先生 **.** . **Jackson's** 杰克逊的 **,** ,
['bʊkselə(r)] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃə(r)] , ['ɪzlɪŋtən] [griːn] .
Bookseller 书商 **and** 和 **Publisher** 出版商 **,** , **Islington** 伊斯灵顿 **Green** 绿色的 **.** .

本研究所的所有出版物均可在伊斯灵顿格林的杰克逊书店和出版社购买。

[fɔːr] . ['pɑːtiz] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði][fɔː'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['sɪmələ(r)] [sə'saɪətiz] [ɪn] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

4	.	Parties	contemplating	the	formation	of	similar	Societies	in	any	part	of	the
4	.	各方	沉思	这	形成	的	相似的	社会	在	任何	部分	的	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

4. 考虑在全国任何地区成立类似社团的各方，

[ɑː(r); ə(r)] ['kɔːdiəli] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] ,

are	cordially	invited	to	correspond	with	the	officers	of	the	Institute	,
是	诚挚地	受邀	到	对应	和	这	警官	的	这	研究所	,

诚挚邀请各位与本研究所官员通信。

[huː] [wɪl] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɔː'θentɪk] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['frendli]

who	will	also	be	thankful	for	any	authentic	information	and	friendly
WHO	将要	还	是	感恩	为了	任何	真正的	信息	和	友好的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [sə'saɪətiz] [ɔːl'redi] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

communication	from	Societies	already	in	existence	.
沟通	从	社会	已经	在	存在	.

他们也会感谢现有社团提供的任何真实信息和友好交流。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

['sɜːmən] .

SERMON	.
讲道	.

讲道。

[wʌn] [dʒɒn] [ˌaɪ 'aɪ] . [ˌtuː'tuː] .

1	JOHN	II	.	2	.
1	约翰	二	.	2	.

约翰一书 2.2

“ [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [sɪnz] .

“	AND	HE	IS	THE	PROPITIATION	FOR	OUR	SINS	.
“	和	他	是	这	安抚	为了	我们的	罪	.

“他为我们的罪作了挽回祭。”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌəʊvə'reɪt] [ðə; ði] [diːp] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['sʌbdʒɪkt] [prɪ'zentɪd]

”	It	is	impossible	to	overrate	the	deep	importance	of	the	holy	subject	presented
”	它	是	不可能的	到	高估	这	深的	重要性	的	这	圣	主题	呈现

[tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ] [ðiːz] ['blesɪd; blest] [wɜːdz] .

to	us	by	these	blessed	words	.
到	我们	经过	这些	蒙福	字	.

“这些神圣的话语向我们展现了极其重要的主题，无论怎样强调都不为过。”

[ðeɪ] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [brˈliːvərz] [feɪθ] ;

They	lead	us	to	the	foundation	of	the	believer's	faith	;
他们	带领	我们	到	这	基础	的	这	信徒的	信仰	;

它们引领我们找到信徒信仰的根基；

[ænd; ənd] [ə'naʊns] [ðə; ði] [greɪt] [fækt][ə'pɒn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)][laɪf] [dɪ'pendz] .

and	announce	the	great	fact	upon	which	our	life	depends	.
和	宣布	这	伟大的	事实	之上	哪个	我们的	生活	取决于	.

并宣布我们生命所依赖的伟大事实。

[ðeɪ] [beə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [diːp] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] ,

They	bear	with	them	all	the	deep	interests	of	eternity	,
他们	熊	和	他们	全部	这	深的	兴趣	的	永恒	,

他们承载着永恒的一切深层意义。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [əˈtəʊnmənt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ʌnˈkwestʃənəbli] [lɒst] ,

for	without	the	atonement	we	are	unquestionably	lost	,
为了	没有	这	赎罪	我们	是	毫无疑问	丢失的	,

因为没有赎罪，我们无疑会迷失方向。

[waɪl] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [əˈtəʊnmənt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [les] [ʌnˈkwestʃənəbli] [seɪf] .

while	receiving	the	atonement	we	are	no	less	unquestionably	safe	.
尽管	接收	这	赎罪	我们	是	不	较少的	毫无疑问	安全的	.

接受赎罪的同时，我们的安全也绝对毋庸置疑。

[ˈmeʒə(r)] [ˈðeəfɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,

Measure	therefore	,	if	you	can	,
措施	所以	, 如果	你	能		,

因此，如果可以的话，请测量一下。

[ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ʌnˈhæpi] [səʊl] [ˈspendɪŋ] [ɪˈtɜːnəti] [ɪn][ðə; ði] [ˈægəni]

the	difference	between	the	poor	unhappy	soul	spending	eternity	in	the	agonies
这	不同之处	之间	这	贫穷的	不开心	灵魂	开支	永恒	在	这	痛苦

[ɒv; əv][ðə; ði] [dæmd] ,

of	the	damned	,
的	这	该死的	,

可怜的灵魂将在永恒的地狱痛苦中度过，这与其他人之间的区别在于：

[ænd; ənd][ə; eɪ]['blesɪd; blest]['spɪrɪt] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][gɒd] ,

and	a	blessed	spirit	rejoicing	before	the	throne	of	God	,
和	一个	蒙福	精神	欢欣鼓舞	前	这	王座	的	上帝	,

并且有蒙福的灵在神的宝座前欢欣雀跃，

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈfetəd] ['eksəsaɪz][ɒv; əv]['həʊli] [lʌv] ,

and	filled	with	delight	in	the	unfettered	exercise	of	holy	love	,
和	已填	和	喜	在	这	不受约束的	锻炼	的	圣	爱	,

并因不受约束地实践圣爱而充满喜悦，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ðens] [geɪn][ə; eɪ] [skeɪl] [ɔː(r)] ['stændəd] [weəˈbaɪ] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]

and	you	may	thence	gain	a	scale	or	standard	whereby	to	estimate	the
和	你	可能	因此	获得	一个	规模	或者	标准	由此	到	估计	这

[wɜːk] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] ,

work	of	Jesus	,
工作	的	耶稣	,

由此，你或许就能找到衡量耶稣工作的标准或尺度。

[wen] [hiː; hi] [geɪv] [hɪmˈself] [æz; əz][ðə; ði] [prəˌpɪʃiˈeɪʃn] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][sɪn] .

when	he	gave	himself	as	the	propitiation	for	our	sin	.
什么时候	他	给予	他自己	作为	这	安抚	为了	我们的	罪	.

他献出自己，为我们的罪作了挽回祭。

[meɪ] [ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt][biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][dəˈrekt]['aʊə(r)][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] !

May	the	Holy	Spirit	be	with	us	and	direct	our	investigation	!
可能	这	圣	精神	是	和	我们	和	直接的	我们的	调查	!

愿圣灵与我们同在，指引我们的调查！

[meɪ] [hiː; hi] [teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [kraɪst] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm]['ʌntə; 'ʌntu][ˌjuː 'es] !

May	He	take	of	the	things	of	Christ	,	and	show	them	unto	us	!
可能	他	拿	的	这	事物	的	基督	,	和	展示	他们	到	我们	!

愿祂领受基督的事，并向我们显明！

[meɪ] [hiː; hi][səʊ] ['sɒləmnaɪz] ['aʊə(r)] [hɑːts] [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪs] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]

May	He	so	solemnize	our	hearts	by	his	grace	,	that	,	in	the	spirit	of	little
可能	他	所以	庄严	我们的	心	经过	他的	优雅	,	那	,	在	这	精神	的	小的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

愿祂以祂的恩典如此庄严地感动我们的心，使我们像孩童般纯真，

[wi:; wi] [meɪ] [sɜ:tʃ] [hɪz; ɪz] [wɜ:d] [wɪð] ['mi:knəs] !

we	may	search	his	word	with	meekness	!
我们	可能	搜索	他的	单词	和	谦逊	!

我们可以谦卑地寻求他的话语!

[ænd; ənd] [meɪ] [hi:; hi][səʊ] [ɪn'laɪt(ə)n] ['aʊə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

And	may	He	so	enlighten	our	understanding	,
和	可能	他	所以	开导	我们的	理解	,

愿祂启迪我们的理解力。

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ðæt] [wɜ:d] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋ]

that	we	may	be	guided	by	that	word	into	the	peaceful	enjoyment	of	his	saving
那	我们	可能	是	引导	经过	那	单词	进入	这	和平	享受	的	他的	保存

[tru:θ] !

truth	!
真相	!

愿我们受此圣言的指引，得以平安地享受他救赎真理的益处!

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][ɪg'zæmɪn] , [ðen] , [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ə'təʊnmənt] , [æz; əz] [tɔ:t] [baɪ][ðə; ði]

We	are	to	examine	,	then	,	the	doctrine	of	atonement	,	as	taught	by	the
我们	是	到	检查	,	然后	,	这	教义	的	赎罪	,	作为	教授	经过	这

[tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ;

Church	of	England	;
教会	的	英格兰	;

那么，我们就来考察英国国教所教导的赎罪教义;

[ænd; ənd][ɪn] ['du:ɪŋ] [səʊ][wi:; wi] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði][end] , [ðə; ði][plæn] ,

and	in	doing	so	we	will	endeavour	to	investigate	the	end	,	the	plan	,
和	在	正在做	所以	我们	将要	努力	到	调查	这	结尾	,	这	计划	,

这样做，我们将努力调查最终结果和计划，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['li:dɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] .

and	some	of	the	leading	characteristics	of	the	work	.
和	一些	的	这	领导	特征	的	这	工作	.

以及该作品的一些主要特点。

[ai] . [ðə; ði][end] , [ɔ:(r)] ['pɜ:pəs] ; [ai] . [i:] . , [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə] [ə'teɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [lɔ:d]

I	.	The	end	,	or	purpose	;	i	.	e	.	,	the	object	to	attain	which	our	Lord
我	.	这	结尾	,	或者	目的	;	我	.	e	.	,	这	目的	到	达到	哪个	我们的	主

[wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] .

was	made	a	propitiation	.
曾是	制成	一个	安抚	.

一、目的，即我们的主被献祭所要达到的目标。

[pi:] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz]['steɪtɪd][ɪn]['aʊə(r)]['sekənd]['ɑ:tɪk(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] , “ [tu:; tə] ['rekənsaɪl] [hɪz; ɪz]

This	object	is	stated	in	our	Second	Article	to	be	,	“	to	reconcile	his
这	目的	是	声明	在	我们的	第二	文章	到	是	,	“	到	调和	他的

['fɑ:ðə(r)][tu:; tə][ˌju: 'es] ,

Father	to	us	,
父亲	到	我们	,

我们第二条规定，这一目的就是"使他的父与我们和好"。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] , [nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)]

and	to	be	a	sacrifice	,	not	only	for	original	,	but	also	for
和	到	是	一个	牺牲	,	不是	仅有的	为了	原来的	,	但	还	为了

['æktʃuəl][sɪnz][ɒv; əv][men] .

actual	sins	of	men	.
实际的	罪孽	的	男人	.

并成为祭品，不仅是为了人类的原罪，也是为了人类的实际罪行。

" [ðeə(r)][ɪz][ɪn] ['evri] ['nætʃ(ə)rəl] [hɑːt] [ə; eɪ] [diːp] [sens] [ɒv; əv][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][gɒd][æn; ən]

"	There	is	in	every	natural	heart	a	deep	sense	of	alienation	from	God	an
"	那里	是	在	每一个	自然的	心	一个	深的	感觉	的	异化	从	上帝	一个

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ðɪ][səʊl][ɪz][nɒt] [seɪf] [wɪð] [hɪm] .

irresistible	conviction	that	the	soul	is	not	safe	with	him	.
无法抗拒	定罪	那	这	灵魂	是	不是	安全的	和	他	.

"每个人的内心深处都有一种与上帝疏离的强烈感觉，一种无法抗拒的信念，那就是灵魂在上帝那里并不安全。"

[ˌaɪ 'tiː][pəː'veid, pə-][ɔːl] ['klɑːsɪz] [ænd; ənd][ɔːl] ['kærəktəz] .

It	pervades	all	classes	and	all	characters	.
它	普遍存在	全部	课程	和	全部	人物	.

它渗透到所有阶层和所有角色之中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][felt][baɪ][ðə; ðɪ] ['prɒflɪgət] , [fɔː(r); fə(r)][haʊ'evə(r)] ['ɜːnɪstli] [hiː; hi] [meɪ] [straɪv] [tuː; tə]['staɪf(ə)l]

It	is	felt	by	the	profligate	,	for	however	earnestly	he	may	strive	to	stifle
它	是	毛毡	经过	这	挥霍无度	,	为了	然而	切实	他	可能	努力	到	窒息

['kɒnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

放荡不羁之人终会感受到这一点，无论他多么努力地压抑自己的良知，

[hiː; hi] ['kænɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [stɪl] [ðə; ðɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pɑːθ] [hiː; hi][ɪz] ['tredɪŋ] [ɪz][ðə; ðɪ] [wei]

he	cannot	altogether	still	the	conviction	that	the	path	he	is	treading	is	the	way
他	不能	共	仍然	这	定罪	那	这	小路	他	是	踩踏	是	这	方式

[tuː; tə] [hel] .

to	hell	.
到	地狱	.

他始终无法完全消除这样的信念：他所走的这条路是通往地狱的路。

[ðə; ðɪ] ['mɒrəlɪst] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][prə'praɪəti][ɒv; əv] ['aʊtwəd] [kən'dʌkt] ,

The	moralist	feels	it	,	for	with	all	his	propriety	of	outward	conduct	,
这	道德家	感觉	它	,	为了	和	全部	他的	礼	的	向外	执行	,

道德家们对此深有体会，因为尽管他们外表举止得体，

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ] [dɪ'luːsɪv] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][greɪnz][frɒm; frəm] [kəmp'eəɹɪŋ]

and	with	all	the	delusive	self	-	satisfaction	which	he	grains	from	comparing
和	和	全部	这	虚幻的	自己	-	满意	哪个	他	谷物	从	比较

[hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,

his	character	with	that	of	others	,
他的	特点	和	那	的	其他的	,

他通过将自己的品格与他人的品格进行比较而获得所有虚假的自我满足感。

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ə'ʃuə] [hɪm] , [ɪn]['læŋgwɪdʒ] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]

there	remains	a	still	small	voice	,	which	assures	him	,	in	language	not	to	be
那里	遗迹	一个	仍然	小的	嗓音	,	哪个	保证	他	,	在	语言	不是	到	是

[mɪ'steɪkən] ,

mistaken	,
错误	,

还有一个微弱的声音，用一种不容误解的语言向他保证：

[ðæt] [ɪn] [gɑːdz] [saɪt] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'fektɪv] , [ðæt] [gɑːdz] [wɪl] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [əu'bei] ,

that	in	God's	sight	he	is	defective	,	that	God's	will	has	not	been	obeyed	,
那	在	神的	视线	他	是	有缺陷的	,	那	神的	将要	有	不是	到过	服从	,

在上帝眼中，他是有缺陷的，上帝的旨意没有被遵行。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɔ:] [hæz; həz] [bi:n] [məʊst] ['sædli] ['brəʊkən] .

and	that	his	law	has	been	most	sadly	broken	.
和	那	他的	法律	有	到过	最多	令人遗憾的是	破碎的	.

而他的法律却被极其悲哀地违背了。

[ðə; ði] ['fɔ:məlɪst] [fi:lz] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)] , [waɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:nɪstnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ,

The	formalist	feels	it	,	for	,	while	,	in	the	earnestness	of	his	religion	,
这	形式主义者	感觉	它	,	为了	,	尽管	,	在	这	认真	的	他的	宗教	,

形式主义者对此深有体会，因为，尽管，在他的宗教信仰中，

[hi:; hi] [pə'sju:z] [wɪð] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [zi:l] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [kɔ:s] [ɒv; əv] [raɪts] [ænd; ənd] ['sɜ:vɪsɪz] ,

he	pursues	with	unremitting	zeal	his	appointed	course	of	rites	and	services	,
他	追寻	和	不懈	热情	他的	任命	课程	的	仪式	和	服务	,

他以不懈的热忱履行着他被赋予的礼仪和服务职责。

[ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [pi:s] [ɪn][ðə; ði]['ɪnməʊst] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] ;

there	is	still	a	want	of	peace	in	the	inmost	recesses	of	his	soul	;
那里	是	仍然	一个	想	的	和平	在	这	最	凹陷处	的	他的	灵魂	;

他灵魂深处仍然渴望平静；

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɜ:nɪstnəs] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] , [zi:l] [wɪ'ðaʊt] [dʒɔɪ] , [rɪ'lɪdʒən] [wɪ'ðaʊt] [pi:s] ,

there	is	earnestness	without	love	,	zeal	without	joy	,	religion	without	peace	,
那里	是	认真	没有	爱	,	热情	没有	喜悦	,	宗教	没有	和平	,

没有爱的热情是虚妄，没有喜乐的热情是虚妄，没有和平的宗教是虚妄。

[ænd; ənd] ['æktɪv] [dɪ'vəʊʃn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rest] [ɪn] [kə'mju:niən] [wɪð] [gɒd] .

and	active	devotion	without	any	rest	in	communion	with	God	.
和	积极的	虔诚	没有	任何	休息	在	圣餐	和	上帝	.

并且全心全意地、不间断地与神交流。

[naʊ] [ðɪs] [sens] [ɒv; əv][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ekəʊ] ,

Now	this	sense	of	alienation	in	the	heart	is	nothing	more	than	the	echo	,
现在	这	感觉	的	异化	在	这	心	是	没有什么	更多的	比	这	回声	,

如今，心中这种疏离感只不过是回声而已。

[ɔ:(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ɒv; əv][gɑ:dz] ['testɪməni] [ɪn][ðə; ði]['skrɪptʃə(r)] .

or	reflection	,	of	God's	testimony	in	the	Scripture	.
或者	反射	,	的	神的	见证	在	这	圣经	.

或者说，是对圣经中上帝见证的反映。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['hɑ:məni] [bɪ'twi:n] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

There	is	a	perfect	harmony	between	conscience	and	the	Bible	.
那里	是	一个	完美的	和谐	之间	良心	和	这	圣经	.

良心与圣经之间有着完美的和谐关系。

[ðeɪ] [bəuθ] [kən'veɪ] [gɑ:dz] ['testɪməni] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] [ɒn][ðə; ði]['si:krəts][ɒv; əv][ðə; ði]

They	both	convey	God's	testimony	,	written	in	the	one	case	on	the	secrets	of	the
他们	两个都	传达	神的	见证	,	书面	在	这	一	案件	在	这	秘密	的	这

[hɑ:t] ,

heart	,
心	,

它们都传达了上帝的见证，其中一本是关于心灵秘密的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'spaɪəd] [wɜ:d] .

and	in	the	other	on	the	pages	of	the	inspired	word	.
和	在	这	其他	在	这	页面	的	这	灵感	单词	.

而在另一边，则是在充满灵感的文字篇章中。

[bəuθ] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] .

Both	acknowledge	the	sense	of	alienation	.
两个都	承认	这	感觉	的	异化	.

两者都承认存在疏离感。

[bʌt; bət][ðə; ði]['baɪb(ə)l][gəʊz][ðə; ði] ['fɑːðɪst] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [hɑːt] [kæn; kən]['əʊnli][dɪ'plɔː(r)]

But	the	Bible	goes	the	farthest	,	and	while	the	heart	can	only	deplore
但	这	圣经	去	这	最远	,	和	尽管	这	心	能	仅有的	遗憾

[ðə; ði][fækt] ,

the	fact	,
这	事实	,

但《圣经》的描述最为详尽，虽然人心只能为此感到痛惜，

[ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ɪk'spleɪn][bəuθ][ɪts] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd][ɪts] ['remədi] .

the	Scriptures	explain	both	its	causes	and	its	remedy	.
这	经文	解释	两个都	它是	原因	和	它是	补救	.

圣经解释了它的成因和解决方法。

['tɜːnɪŋ] , [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] ,

Turning	,	then	,	to	the	word	of	God	,
转弯	,	然后	,	到	这	单词	的	上帝	,

那么，让我们转向神的话语吧。

[wiː; wi][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['kɔːzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ʌn'izɪnɪs] [ɒv; əv]['spɪrɪt] , — ['aʊə(r)]

we	discover	that	there	are	two	causes	for	this	uneasiness	of	spirit	,	—	our
我们	发现	那	那里	是	二	原因	为了	这	不安	的	精神	,	—	我们的

[əʊn] [sɪn] ,

own	sin	,
自己的	罪	,

我们发现这种精神不安有两个原因——我们自身的罪，

[ænd; ənd] [gɑːdz] ['dʒʌdʒmənt] .

and	God's	judgment	.
和	神的	判断	.

以及上帝的审判。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][baɪ]['neɪtʃə(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)]['ɑːtɪk(ə)l] , “ ['veri] [fɑː(r)] [gɒn] [frɒm; frəm]

We	are	all	by	nature	,	according	to	our	Article	,	“	very	far	gone	from
我们	是	全部	经过	自然	,	根据	到	我们的	文章	,	“	非常	远的	已消失	从

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['raɪtʃəsnəs] ;

original	righteousness	;
原来的	义	;

根据我们的文章，我们所有人从本质上来说都是"离最初的正义非常远"；

" [ænd; ənd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] , “ [ðə; ði]['kɑːn(ə)l][maɪnd][ɪz]

"	and	,	according	to	the	language	of	the	Scriptures	,	“	the	carnal	mind	is
"	和	,	根据	到	这	语言	的	这	经文	,	“	这	肉体	头脑	是

['enməti] [ə'genst] [gɒd] ,

enmity	against	God	,
敌意	反对	上帝	,

"而且，根据圣经的语言，"体贴肉体的就是与神为仇，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][gɒd] , ['naɪðə(r)] [ɪn'diːd] [kæn; kən][biː; bi] ;

for	it	is	not	subject	to	the	law	of	God	,	neither	indeed	can	be	;
为了	它	是	不是	主题	到	这	法律	的	上帝	,	两者都不	的确	能	是	;

因为它不受上帝律法的约束，也根本不可能受其约束；

[səʊ] [ðen] [ðeɪ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ['kænɒt] [pliːz] [gɒd] :

so	then	they	that	are	in	the	flesh	cannot	please	God	:
所以	然后	他们	那	是	在	这	肉	不能	请	上帝	:

所以，属肉体的人不能得神的喜悦。

" [wɜːdz] ['klɪəli] [dɪ'skrɪptɪv] [ɒv; əv][æn; ən]['enməti][ɒn]['aʊə(r)] [pɑːt] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

"	words	clearly	descriptive	of	an	enmity	on	our	part	towards	him	.
"	字	清楚地	描述性的	的	一个	敌意	在	我们的	部分	向	他	.

这句话清楚地描述了我们对他的敌意。

[ðen] , [ə'gen] ,
Then , again ,
然后 , 再次 ,

然后，又一次

[ðæt] [seɪm] ['ɑːtɪk(ə)l] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] [ðæt] “ [ɪn] ['evri] ['pɜːs(ə)n] [bɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ðɪs] [ˌɪn'bred][sɪn]
that same Article teaches us that “ in every person born into the world this inbred sin
那 相同的 文章 教导 我们 那 “ 在 每一个 人 出生 进入 这 世界 这 近亲繁殖 罪
[gɑːdz] [rɒθ] [ænd; ənd] [dæm'neɪʃn] ,
deserveth God's wrath and damnation ,
值得 神的 愤怒 和 诅咒 ,

同一篇文章教导我们，“世上每个生来就有这种与生俱来的罪，理应受到上帝的愤怒和诅咒。”

” [ɪn][ɪg'zækt] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['skrɪptʃə(r)] , [wɪtʃ] [diˈklɛə] , [ðæt] “ [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv]
” in exact accordance with the same Scripture , which declares , that “ the wrath of
” 在 精确的 根据 和 这 相同的 圣经 , 哪个 声明 , 那 “ 这 愤怒 的
[gɒd][ɪz]
God is
上帝 是

这与同一部经文完全一致，经文宣称”神的忿怒是……”

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

[rɪ'viːld] [ə'genst] [ɔːl] [ʌn'raitʃəsnis] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ɒv; əv][men] ;
revealed against all unrighteousness and disobedience of men ;
揭晓 反对 全部 不义 和 不服从 的 男人 ;

揭露了世人的一切不义和悖逆;

” ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ɒn] [gɑːdz] [pɑːt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəl] [rɒθ] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
” showing that on God's part there is a judicial wrath , and that ,
” 显示 那 在 神的 部分 那里 是 一个 司法 愤怒 , 和 那 ,

这表明上帝怀有审判的愤怒，并且，

[æz; əz][ə; eɪ]['həʊli]['lɔːˌgɪvə(r)] , [hiː; hi] ['kænɒt] [lʌv] [ðə; ði] ['gɪlti] .
as a holy lawgiver , he cannot love the guilty .
作为 一个 圣 立法者 , 他 不能 爱 这 有罪的 .

作为一位神圣的立法者，他不可能爱有罪之人。

[ɪf] ['eni] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn'kwaɪə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['siːkrət] [ʌn'izɪnɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][səʊl] ,
If any , therefore , inquire the reason of this secret uneasiness in his soul ,
如果 任何 , 所以 , 查询 这 原因 的 这 秘密 不安 在 他的 灵魂 ,

因此，若有人知道这秘密的不安究竟为何，就去探究一番吧。

[wiː; wi][rɪ'plaɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɪz]['tuːfəʊld] ;
we reply , that the cause is twofold ;
我们 回复 , 那 这 原因 是 双重 ;

我们回答说，原因有二;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [ɪz][æt; ət]['enməti] [wɪð] [gɒd] ,
it is partly because his own heart is at enmity with God ,
它 是 部分 因为 他的 自己的 心 是 在 敌意 和 上帝 ,

部分原因是因为他内心与上帝为敌。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][gɑːdz] ['həʊlinəs][ɪz][æt; ət]['enməti] [wɪð] [hɪm] .
and partly because God's holiness is at enmity with him .
和 部分 因为 神的 圣洁 是 在 敌意 和 他 .

部分原因是上帝的圣洁与他为敌。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm][æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [gɑːdz]

There	is	the	corruption	of	his	own	nature	which	makes	him	at	variance	with	God's
那里	是	这	腐败	的	他的	自己的	自然	哪个	制作	他	在	方差	和	神的

[wɪl] ,

will	,
将要	,

他本性中的败坏使他与上帝的旨意相悖。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [ʌnfə'gɪv(ə)n] [sɪn] ,

and	there	is	the	curse	of	unforgiven	sin	,
和	那里	是	这	诅咒	的	不可饶恕	罪	,

还有未被饶恕的罪孽所带来的诅咒。

[wɪtʃ] [ʃʌt] [hɪm] [aʊt] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [gɑːdz] [lʌv] .

which	shuts	him	out	from	all	enjoyment	of	God's	love	.
哪个	关闭	他	出去	从	全部	享受	的	神的	爱	.

这使他无法享受上帝的爱。

[naʊ] [ðə; ði] [end] [ɔː(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'təʊnmənt] [ɪz] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðæt] [kɜːs] [ɪn'taɪəli]

Now	the	end	or	object	of	the	atonement	is	to	remove	that	curse	entirely
现在	这	结尾	或者	目的	的	这	赎罪	是	到	消除	那	诅咒	完全

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ,

and	at	once	,
和	在	一次	,

赎罪的最终目的就是彻底、立即地消除那个诅咒。

[səʊ] [ðæt] , [gɒd] ['biːɪŋ] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪnə(r)] , [ðə; ði]['sɪnə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['rekənsaɪld] [tuː; tə]

so	that	,	God	being	reconciled	to	the	sinner	,	the	sinner	may	be	reconciled	to
所以	那	,	上帝	存在	和解	到	这	罪人	,	这	罪人	可能	是	和解	到

[gɒd] ,

God	,
上帝	,

这样，神既与罪人和好，罪人也可以与神和好。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [səʊl] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [piːs] .

and	the	anxious	soul	restored	to	peace	.
和	这	焦虑的	灵魂	恢复	到	和平	.

焦虑的心灵重获平静。

[ə; eɪ] [rɪ'gret] [hæz; həz] [biːn] [ɪk'sprest] [ðæt] ['aʊə(r)] ['sekənd] ['ɑːtɪk(ə)l] [wɒz; wəz] [nɒt] ['wɜːdɪd] ['dɪfrəntli]

A	regret	has	been	expressed	that	our	Second	Article	was	not	worded	differently
一个	后悔	有	到过	表达	那	我们的	第二	文章	曾是	不是	措辞	不同

,

,

,

我们遗憾地表示，第二条条款的措辞不够严谨。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['rɪt(ə)n] , “ [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ˌjuː 'es] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , ”

and	that	it	was	not	written	,	“	to	reconcile	us	to	the	Father	,	”
和	那	它	曾是	不是	书面	,	“	到	调和	我们	到	这	父亲	,	”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ,

instead	of	,
反而	的	,

而且经上并没有写“使我们与父和好”，而是写了“使我们与父和好”。

“ [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

“	to	reconcile	the	Father	to	us	.
“	到	调和	这	父亲	到	我们	.

“使我们与天父和好。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [əb'dʒektə, ɔb-][tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði]

"	It	is	the	wish	of	such	objectors	to	convey	the	idea	that	the
"	它	是	这	希望	的	这样的	反对者	到	传达	这	主意	那	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkruːsə'fɪkʃn][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'muːv] [wʌn]['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪz]

object	of	the	crucifixion	was	to	remove	one	only	of	the	causes
目的	的	这	十字架刑	曾是	到	消除	一	仅有的	的	这	原因

[ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] ,

of	separation	,
的	分离	,

"这些反对者的愿望是传达这样一种观点：钉十字架的目的仅仅是为了消除造成分离的原因之一。"

[ænd; ənd][tuː; tə][prə'djuːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɒrəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði][spek'teɪtə(r)]

and	to	produce	such	a	moral	impression	on	the	mind	of	the	spectator
和	到	生产	这样的	一个	道德	印象	在	这	头脑	的	这	旁观者

[æz; əz][ʃʊd; ʃəd] ['sɒfn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

as	should	soften	his	heart	,
作为	应该	软化	他的	心	,

并在观众心中产生一种道德印象，从而软化他们的心。

[ænd; ənd][duː; də] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['enmətɪ] [tə'wɔːdz] [gɒd] ;

and	do	away	with	his	enmity	towards	God	;
和	做	离开	和	他的	敌意	向	上帝	;

消除他对上帝的仇恨；

[ðeɪ] [wʊd] [ɪk'skluːd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][gɒd] ['biːɪŋ] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði]

they	would	exclude	the	thought	of	God	being	reconciled	to	us	by	the
他们	会	排除	这	想法	的	上帝	存在	和解	到	我们	经过	这

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtʃəs] [lɔː] .

satisfaction	of	his	righteous	law	.
满意	的	他的	正义	法律	.

他们会排除这样一种想法：上帝通过满足他公义的律法而与我们和好。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['praɪmərɪ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ə'təʊnmənt] , [æz; əz] [tɔːt] [ɪn]['seɪkrɪd]

But	this	is	the	great	and	primary	effect	of	atonement	,	as	taught	in	sacred
但	这	是	这	伟大的	和	基本的	影响	的	赎罪	,	作为	教授	在	神圣

['skrɪptʃə(r)] .

Scripture	.
圣经	.

但这正是圣经所教导的赎罪的伟大而主要的作用。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][mænz] [hɑːt] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] [wɪtʃ] [fˈɒləʊz] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

The	change	in	man's	heart	is	a	consequence	which	follows	from	it	,
这	改变	在	男人的	心	是	一个	结果	哪个	跟随	从	它	,

人心的改变是由此而来的结果。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][gɑːdz] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪnə(r)][ɪz][ðə; ði][wʌn] [ɪ'fekt] [ɪ'miːdiətli]

but	the	change	in	God's	regard	to	the	sinner	is	the	one	effect	immediately
但	这	改变	在	神的	看待	到	这	罪人	是	这	一	影响	立即地

[prə'djuːst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

produced	by	it	.
生产	经过	它	.

但上帝对罪人的态度的改变是它直接产生的唯一影响。

[ɪts][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə][speə(r)][ðə; ði]['sɪnə(r)] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'pɑːtɪŋ]

Its	one	object	was	to	enable	him	to	spare	the	sinner	without	departing
它是	一	目的	曾是	到	使能够	他	到	空闲的	这	罪人	没有	离开

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔː] ,

from	his	law	,
从	他的	法律	,

它的唯一目的就是使他能够在不违背律法的前提下赦免罪人。

[tuː; tə] [gɪv] [fʊl] [vent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [di'trækt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['həʊlinəs] ,

to	give	full	vent	to	his	love	without	detracting	from	his	holiness	,
到	给	满的	发泄	到	他的	爱	没有	减损	从	他的	圣洁	,

充分表达他的爱，又不减损他的圣洁，

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kɜːs] [ə'weɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] , [huː] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	take	the	curse	away	that	the	sinner	,	who	deserved	it	,
到	拿	这	诅咒	离开	那	这	罪人	,	WHO	应得的	它	,

为了解除罪人所受的诅咒，他本该承受这些诅咒。

[maɪt] [biː; bi] [lʌvd] [æz; əz] [æn; ən] [ə'dɒptɪd] [tʃaɪld] .

might	be	loved	as	an	adopted	child	.
可能	是	喜爱	作为	一个	已采用	孩子	.

可能会像被收养的孩子一样被爱。

“ [huːm] [gɒd] [hæθ] [set] [fɔːθ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [θruː] [feɪθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blʌd] ,

“ Whom	God	hath	set	forth	to	be	a	propitiation	through	faith	in	his	blood	,
“ 谁	上帝	有	放	前进	到	是	一个	安抚	通过	信仰	在	他的	血	,

“神设立耶稣作挽回祭，是凭着耶稣的血，藉着信，

[tuː; tə] [dɪ'kleə(r)] [hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɪnz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːst] ,

to	declare	his	righteousness	for	the	remission	of	sins	that	are	past	,
到	宣布	他的	义	为了	这	缓解	的	罪孽	那	是	过去的	,

[θruː] [ðə; ði] [fɔː'beərəns] [ɒv; əv] [gɒd] ;

through	the	forbearance	of	God	;
通过	这	宽容	的	上帝	;

藉着神的宽容，宣告他因赦免人先前所犯的罪而显出的义；

[tuː; tə] [dɪ'kleə(r)] , [aɪ] [seɪ] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [dʒʌst] ,

to	declare	,	I	say	,	at	this	time	his	righteousness	,	that	he	might	be	just	,
到	宣布	,	我	说	,	在	这	时间	他的	义	,	那	他	可能	是	只是	,

我说，此时此刻，他要宣告自己的义，好让他显出公义。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['dʒʌstɪˌfaɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [ɪn] ['dʒiːzəs] . ” [['sɛvən]]

and	yet	the	justifier	of	him	that	believeth	in	Jesus	.	”	[	7	]
和	然而	这	理由	的	他	那	相信	在	耶稣	.	”	[	7	]

然而，耶稣却称信他的人为义。”[7]

[ɪ'mædʒɪn] [jɔː'self] , [ðen] , ['friːli] [fə'gɪvn] , [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [kɜːs] [gɒn] ;

Imagine	yourself	,	then	,	freely	forgiven	,	with	the	whole	curse	gone	;
想象	你自己	,	然后	,	自由	已原谅	,	和	这	所有的	诅咒	已消失	;

想象一下，你被彻底原谅，所有的诅咒都消失了；

[lʌvd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [teɪnt] [ɒv; əv] [sɪn] ,

loved	as	if	you	had	never	known	the	smallest	taint	of	sin	,
喜爱	作为	如果	你	有	绝不	已知	这	最小	污点	的	罪	,

爱得好像你从未沾染过一丝罪恶，

[bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [gɒd] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn] ['həʊli]['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [mæn]

beloved	by	God	himself	as	if	you	had	been	holy	even	as	the	Son	of	man
心爱	经过	上帝	他自己	作为	如果	你	有	到过	圣	甚至	作为	这	儿子	的	男人

,

,

,

蒙神所爱，如同圣洁的人子一般。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['ækses] [tuː; tə] [ðə; ði] [θrəʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fɪə(r)] , [ænd; ənd] ['welkəm]

enjoying	access	to	the	throne	without	a	fear	,	and	welcomed
享受	使用权	到	这	王座	没有	一个	害怕	,	和	欢迎

可以毫无畏惧地登上王位，并受到欢迎

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

[baɪ] [hɪm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈhɪndərəns] .

by	Him	without	a	hinderance	.
经过	他	没有	一个	阻碍	.

祂毫无阻碍地带领我们。

[ɪˈmædʒɪn] [jɔːˈself] , [ðəʊ] [lɒst] , [ˈfɔːlən] , [ænd; ənd] [ˈgɪlti] , [ðʌs] [ˈpɑːd(ə)n] , [ðʌs] [bɪˈlʌvɪd] ,

Imagine	yourself	,	though	lost	,	fallen	,	and	guilty	,	thus	pardoned	,	thus	beloved	,
想象	你自己	,	尽管	丢失的	,	倒下	,	和	有罪的	,	因此	赦免	,	因此	心爱	,

想象一下，即使你迷失了方向、堕落了、罪孽深重，却依然被赦免，依然被爱着，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈhəʊlɪnəs] [ɒv; əv] [gɑːdz] [lɔː] [rɪˈmeɪnz] [ʌnˈtʌtʃt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪˈmɪnɪʃt] ,

while	the	holiness	of	God's	law	remains	untouched	and	undiminished	,
尽管	这	圣洁	的	神的	法律	遗迹	未受触碰	和	未减损	,

上帝律法的神圣性丝毫未受影响，也未减损。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [end] [ɔː(r)] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈtəʊnmənt] [ɒn] [ðə; ði] [krɒs] .

and	you	see	the	end	or	purpose	of	the	atonement	on	the	cross	.
和	你	看	这	结尾	或者	目的	的	这	赎罪	在	这	叉	.

你在十字架上看到了赎罪的最终目的。

[ˌaɪ ˈaɪ] .

II	.
二	.

二、

[wɒt] , [ðen] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [plæn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈmaɪti] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [ɪˈfektɪd] ,

What	,	then	,	was	the	plan	by	which	this	mighty	change	was	effected	,
什么	,	然后	,	曾是	这	计划	经过	哪个	这	强大的	改变	曾是	受影响	,

那么，实现这一巨大变革的计划究竟是什么呢?

— [baɪ] [wɪtʃ] [gɒd] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ˈrekənsaɪld] [tuː; tə] [mæn] ?

—	by	which	God	was	thus	reconciled	to	man	?
—	经过	哪个	上帝	曾是	因此	和解	到	男人	?

——上帝就是这样与人类和好的吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] [ðə; ði] [mɪə(r)] [rɪˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɪn] ,

It	could	not	be	done	by	the	mere	remission	of	sin	,
它	可以	不是	是	完毕	经过	这	仅仅	缓解	的	罪	,

仅仅赦免罪过是无法做到的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [gɒd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [disˈɔnəd] ,

for	then	the	law	of	God	would	have	been	dishonoured	,
为了	然后	这	法律	的	上帝	会	有	到过	蒙羞	,

因为那样一来，神的律法就被亵渎了。

[ðə; ði] [ˈsentəns] [pɑːst] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ˈeksɪkjuːtɪd] ,

the	sentence	passed	would	not	have	been	executed	,
这	句子	通过了	会	不是	有	到过	执行	,

判决不会执行。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪnə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

and	the	pardon	of	the	sinner	would	have	been	a	departure	from	the
和	这	赦免	的	这	罪人	会	有	到过	一个	离开	从	这

[truːθ] [ɒv; əv] [gɒd] .

truth	of	God	.
真相	的	上帝	.

赦免罪人就违背了上帝的真理。

[ðə; ði][plæn] , [ˈðeəfɔː(r)] ,

The	plan	,	therefore	,
这	计划	,	所以	,

因此，该计划是：

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pˈɜːpəsd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ɪˈtɜːn(ə)l] [sʌn] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [kɜːs]

which	he	purposed	was	in	the	person	of	the	eternal	Son	to	bear	the	curse
哪个	他	目的	曾是	在	这	人	的	这	永恒	儿子	到	熊	这	诅咒

[hɪmˈself] ,

himself	,
他自己	,

他所设想的，就是让永恒的圣子亲自承担这诅咒。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈbrəʊkən] [lɔː] .

and	to	make	satisfaction	for	the	broken	law	.
和	到	制作	满意	为了	这	破碎的	法律	.

并弥补违法行为造成的损失。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈhəʊlɪnəs][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈmɪt] [ˌaɪ ˈtiː] , [səʊ][ɪn] [ʌnˈʌtərəbl] [lʌv] [hiː; hi][bɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

In	his	holiness	he	could	not	remit	it	,	so	in	unutterable	love	he	bore	it	.
在	他的	圣洁	他	可以	不是	汇	它	,	所以	在	难以言喻	爱	他	钻孔	它	.

出于他的圣洁，他无法赦免，所以他以无法言喻的爱承受了这一切。

[wɒt] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [dʌn] [θruː] [beə(r)] [rɪˈmɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [θruː]

What	could	not	be	done	through	bare	remission	could	be	done	through
什么	可以	不是	是	完毕	通过	裸	缓解	可以	是	完毕	通过

[ˌsʌbstɪˈtjuːʃ(ə)n] ;

substitution	;
替代	;

单纯的减刑无法达到的效果，可以通过替代疗法来实现；

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [hɪmˈself][wɒz; wəz] [prɪˈpeəd] [ænd; ənd] [ˈɒfəd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtjuːt] .

and	the	Son	himself	was	prepared	and	offered	as	a	substitute	.
和	这	儿子	他自己	曾是	准备	和	提供	作为	一个	代替	.

圣子自己预备好，献上作替罪羔羊。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] , [nɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skiːm] .

There	was	never	such	a	person	,	nor	such	a	scheme	.
那里	曾是	绝不	这样的	一个	人	,	也不	这样的	一个	方案	.

根本没有这样的人，也没有这样的计划。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [mæn] , [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [hɪmˈself] [ˈpɜːfɪkt] [mæn] .

In	order	to	represent	man	,	he	became	himself	perfect	man	.
在	命令	到	代表	男人	,	他	成为	他自己	完美的	男人	.

为了代表人类，他把自己变成了完美的人。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ][ðə; ði] [lɔː] , [hiː; hi][fɜːst][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [fʊlˈfɪld] [ɪts][ˈhəʊlɪnəs] ,

In	order	to	satisfy	the	law	,	he	first	in	his	life	fulfilled	its	holiness	,
在	命令	到	满足	这	法律	,	他	第一的	在	他的	生活	已完成	它是	圣洁	,

为了遵行律法，他首先在生活中践行了律法的圣洁。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] [bɔː(r)][ɪts] [ˈsentəns] .

and	then	in	his	death	bore	its	sentence	.
和	然后	在	他的	死亡	钻孔	它是	句子	.

然后，他的死宣判了他的死刑。

[ðʌs] [ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][sɪn][wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪkt] .

Thus	the	satisfaction	for	sin	was	perfect	.
因此	这	满意	为了	罪	曾是	完美的	.

因此，罪孽得到了完美的满足。

[ðə; ði] [lɔ:] [pɑ:st] ['sentəns] [ɒn][mæn] , [ænd; ənd][mæn] [ɪn'djʊəd] [ˌaɪ 'ti:] .

The	law	passed	sentence	on	man	,	and	man	endured	it	.
这	法律	通过了	句子	在	男人	,	和	男人	忍受	它	.

法律对人作出了判决，人接受了判决。

[ðə; ði] [lɔ:] [kleɪmd] [fʊl'fɪlmənt] , [ænd; ənd][mæn] [fʊl'fɪld] [ˌaɪ 'ti:] .

The	law	claimed	fulfilment	,	and	man	fulfilled	it	.
这	法律	声称	履行	,	和	男人	已完成	它	.

律法要求得到遵守，而人也遵守了律法。

[ðə; ði] [lɔ:] [rɪ'kwaɪəd][ə; eɪ] ['wɜ:ðɪ] ['sʌbstɪtju:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [reɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi] ,

The	law	required	a	worthy	substitute	for	the	whole	race	,	and	He	,
这	法律	必需的	一个	值得	代替	为了	这	所有的	种族	,	和	他	,

律法要求为全人类找到一位合适的替代者，祂，

[wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'trɪbju:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɒdhed] , [wɒz; wəz]['æmpli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ]['rænsəm]

with	all	the	attributes	of	the	Godhead	,	was	amply	sufficient	as	a	ransom
和	全部	这	属性	的	这	神格	,	曾是	充足的	充足的	作为	一个	赎金

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] .

for	the	world	.
为了	这	世界	.

祂拥有神性的一切属性，足以作为世界的赎金。

[ðʌs] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kɔ:ld] [ə'təʊnmənt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [deθ] , [hi:; hi]

Thus	his	work	is	sometimes	called	atonement	,	because	,	by	his	own	death	,	he
因此	他的	工作	是	有时	称为	赎罪	,	因为	,	经过	他的	自己的	死亡	,	他

[ə'təun][fɔ:(r); fə(r)][sɪn] ,

atoned	for	sin	,
赎罪	为了	罪	,

因此，他的工作有时被称为赎罪，因为他以自己的死亡赎清了罪孽。

[ɔ:(r)] [prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪnərz] [gɪlt] ; ['sʌmtaɪmz] [ˌekspi'eɪʃn] ,

or	presented	an	equivalent	for	the	sinner's	guilt	;	sometimes	expiation	,
或者	呈现	一个	相等的	为了	这	罪人的	有罪	;	有时	赎罪	,

或者提出与罪人的罪过相对应的补偿；有时是赎罪。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] ['ekspieit] [ɔ:(r)] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɒθ] [dju:] [tu:; tə][sɪn] ; ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

because	it	expiated	or	took	away	the	wrath	due	to	sin	;	sometimes	it	is
因为	它	已过期	或者	采取	离开	这	愤怒	到期的	到	罪	;	有时	它	是

[kɔ:ld] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

called	satisfaction	,
称为	满意	,

因为它赎清了罪孽所带来的愤怒；有时它被称为满足。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] , [hi:; hi]['sætɪsfaɪd][ðə; ði] [lɔ:] ; ['sʌmtaɪmz] [ɒ'bleɪʃən] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi]

because	,	in	his	death	,	he	satisfied	the	law	;	sometimes	oblation	,	because	he
因为	,	在	他的	死亡	,	他	使满意	这	法律	;	有时	祭祀	,	因为	他

[wɒz; wəz] ['ɒfəd] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] ,

was	offered	on	the	cross	,
曾是	提供	在	这	叉	,

因为他的死满足了律法的要求；有时也称作祭品，因为他被献在了十字架上。

[æz; əz][ðə; ði] [læm] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [ɒn][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] ,

as	the	lamb	was	offered	on	the	altar	;	and	sometimes	propitiation	,
作为	这	羊肉	曾是	提供	在	这	坛	;	和	有时	安抚	,

如同羔羊被献在祭坛上；有时也指赎罪祭。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][gɒd][wɒz; wəz] [prə'pɪʃieɪtɪd] ,

because	the	wrath	of	God	was	propitiated	,
因为	这	愤怒	的	上帝	曾是	安抚	,

因为神的愤怒得到了平息。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [ðəʊz] [huːm] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [rɪˈgɑːdɪd] [wɪð] [ˈraɪtʃəs] [dɪsˈpleʒə(r)] ;

so	that	he	loves	those	whom	before	he	regarded	with	righteous	displeasure	;
所以	那	他	爱	那些	谁	前	他	认为	和	正义	不满	;

所以他爱那些他以前义愤填膺地厌恶的人；

[bʌt; bət] [ɪn] [ɔːl] [keɪsɪz] [ðə; ðiː] [ˈliːdɪŋ] [aɪˈdɪə] [ɪz] [ðə; ðiː] [seɪm] , [vɪz] . ,

but	in	all	cases	the	leading	idea	is	the	same	,	viz	.	,
但	在	全部	案例	这	领导	主意	是	这	相同的	,	即	.	,

但所有情况下，其核心思想都是相同的，即：

[ðæt] [ˈpʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz] [rɪˈkwaɪəd] [baɪ] [gɑːdz] [ˈraɪtʃəsnəs] ,

that	punishment	was	required	by	God's	righteousness	,
那	惩罚	曾是	必需的	经过	神的	义	,

这种惩罚是出于上帝的公义，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈdjʊəd] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ðə; ðiː] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ɔː(r)] [ˈsʌbstɪtjuːt] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [ˈsɪnə(r)]

and	that	he	endured	it	as	the	representative	or	substitute	of	the	sinner
和	那	他	忍受	它	作为	这	代表	或者	代替	的	这	罪人

.

:

.

他作为罪人的代表或替代者承受了这一切。

[ðə; ðiː] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] [ʌnˈtʃeɪndʒəbl] [ˈsentəns] [wɒz; wəz] [ɪts] [wʌn] [greɪt] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] .

The	satisfaction	of	an	unchangeable	sentence	was	its	one	great	object	.
这	满意	的	一个	不可改变的	句子	曾是	它是	一	伟大的	目的	.

它唯一的目的就是使判决一成不变，从而获得满足感。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [gɑːdz] [ækt] [ɒv; əv] [ˈhɒmɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [ˌʌnˈbendɪŋ] [ˈhəʊlɪnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔː] .

It	was	God's	act	of	homage	to	the	unbending	holiness	of	his	law	.
它	曾是	神的	行为	的	尊敬	到	这	不屈	圣洁	的	他的	法律	.

这是上帝对其律法坚定不移的神圣性的敬意。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ðiː] [ˈpɜːfɪkt] [dɪˈspleɪ] [ɒv; əv] [tuː] [əˈtrɪbjuːts] , [lʌv] [ænd; ənd] [ˈdʒʌstɪs] ;

There	was	in	it	the	perfect	display	of	two	attributes	,	love	and	justice	;
那里	曾是	在	它	这	完美的	展示	的	二	属性	,	爱	和	正义	;

其中完美地展现了爱与正义两种特质；

[lʌv] [wɪtʃ] [ˈprɒmptɪd] [hɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ðiː]

love	which	prompted	him	to	save	the
爱	哪个	提示	他	到	节省	这

是爱促使他去拯救.....

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[ˈruːɪnd] , [ænd; ənd] [ˈdʒʌstɪs] [wɪtʃ] [rɪˈkwaɪəd] [ðə; ðiː] [ˈsækrɪfaɪs] , [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ðiː] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv]

ruined	,	and	justice	which	required	the	sacrifice	,	in	order	that	the	purpose	of
毁坏	,	和	正义	哪个	必需的	这	牺牲	,	在	命令	那	这	目的	的

[lʌv] [maɪt] [biː; bi] [fʊlˈfɪld] .

love	might	be	fulfilled	.
爱	可能	是	已完成	.

毁灭了正义，而正义需要牺牲，才能实现爱的目的。

[ðʌs] [ðə; ðiː] [əˈtəʊnmənt] [ɪz] [ðə; ðiː] [wʌn] [ˈsentrəl] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] “ [ˈmɜːsi] [ænd; ənd] [truːθ] [ɑː(r); ə(r)] [met]

Thus	the	atonement	is	the	one	central	point	in	which	“	mercy	and	truth	are	met
因此	这	赎罪	是	这	一	中央	观点	在	哪个	“	怜悯	和	真相	是	遇见

[təˈgeðə(r)] ,

together	,
一起	,

因此，赎罪是"慈悲与真理相遇"的核心所在。

[ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd] [piːs] [hæv; həv] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
and **righteousness** **and** **peace** **have** **kissed** **each** **other** **.**
和 义 和 和平 有 亲吻 每个 其他 .

公义与和平彼此相亲。

" [θriː] .
" III .
" 三、 .

"三、

[frɒm; frəm] [ðɪs] [briːf] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ə'təʊnmənt] ,
From this brief and general view of the doctrine of atonement ,
从 这 简短的 和 一般的 看法 的 这 教义 的 赎罪 ,

从以上对赎罪教义的简要概述来看，

[wiː; wi] [meɪ] [prə'siːd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [truːðz] [rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
we may proceed at once to some of the leading truths respecting it ,
我们 可能 继续 在 一次 到 一些 的 这 领导 真相 尊重 它 ,

我们可以直接探讨有关它的一些主要真理，

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] ['dwelɪŋ] [ə'pɒn] [ðəʊz] [wɪtʃ] [fɔːm] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
more especially dwelling upon those which form the distinctive teaching of the Church
更多的 尤其 住宅 之上 那些 哪个 形式 这 独特的 教学 的 这 教会
[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
of England ,
的 英格兰 ,

尤其着重探讨构成英国国教独特教义的那些教义，

[æz; əz] ['kɔntræstid] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [rəʊm] .
as contrasted with that of Rome .
作为 对比 和 那 的 罗马 .

与罗马的情况相比。

[ðiːz] [meɪ] [biː; bi] [sʌmd] [ʌp]['ʌndə(r)] [θriː] [hedz] : — ([wʌn] .)
These may be summed up under three heads : — (1 .)
这些 可能 是 总结 向上 在下面 三 头部 : — (1 .)

这些可以归纳为三点：——（1.）

[ðæt] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ]['ʌðə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][sɪn] . ([ˌtuː'tuː] .)
That there can be no other satisfaction for sin . (2 .)
那 那里 能 是 不 其他 满意 为了 罪 . (2 .)

除此之外，没有其他办法可以赎罪。(2)

[ðæt] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ]['aʊə(r)] [lɔːd] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] . ([θriː] .)
That the satisfaction made by our Lord was complete . (3 .)
那 这 满意 制成 经过 我们的 主 曾是 完全的 . (3 .)

主所成就的满足是完全的。(3)

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['faɪn(ə)l] . ([wʌn] .)
That it was final . (1 .)
那 它 曾是 最终的 . (1 .)

最终决定已定。(1.)

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,
And , in the first place ,
和 , 在 这 第一的 地方 ,

首先，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ɒbviəs] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [els] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][sɪn] .
it must be obvious that nothing else can make a satisfaction for sin .
它 必须 是 明显的 那 没有什么 别的 能 制作 一个 满意 为了 罪 .

显而易见，没有任何其他东西可以弥补罪孽。

[ðeə(r)] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['tendənsi] [tuː; tə] [straɪv] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [ˌekspi'eɪʃn]

There	is	in	the	human	heart	a	constant	tendency	to	strive	after	some	expiation
那里	是	在	这	人类	心	一个	持续的	趋势	到	努力	后	一些	赎罪

,

,

,

人的内心深处总有一种寻求某种赎罪的倾向。

[ə; eɪ] ['tendənsi] [wɪtʃ] [ɪz] [siːn] [ɪn] ['hiːðn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['krɪstʃən] [lændz] ,

a	tendency	which	is	seen	in	Heathen	as	well	as	Christian	lands	,
一个	趋势	哪个	是	已见	在	异教徒	作为	出色地	作为	基督教	土地	,

这种趋势在异教徒地区和基督教地区都存在。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['efət] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd]

and	which	is	nothing	more	than	the	natural	effort	of	the	unenlightened
和	哪个	是	没有什么	更多的	比	这	自然的	努力	的	这	闭塞

[hɑːt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [gɪlt] .

heart	to	shake	off	the	burden	of	its	guilt	.
心	到	摇	离开	这	负担	的	它是	有罪	.

这只不过是未开悟的心灵为了摆脱罪恶感的重担而做出的自然努力而已。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv] [kraɪst] , [ɔːl] [sʌtʃ] ['tendənsiz] [ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌns] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ,

But	,	before	the	cross	of	Christ	,	all	such	tendencies	should	at	once	disappear	,
但	,	前	这	叉	的	基督	,	全部	这样的	倾向	应该	在	一次	消失	,

但是，在基督的十字架前，所有这些倾向都应该立刻消失。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] ['kɒstlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['remədi] [ʃʊd; ʃəd][stæmp][ɔːl]['hjuːmən]

and	the	immeasurable	costliness	of	the	Divine	remedy	should	stamp	all	human
和	这	无法估量的	昂贵	的	这	神圣的	补救	应该	邮票	全部	人类

[skiːm] [wɪð] ['nʌθɪŋnəs] .

schemes	with	nothingness	.
方案	和	虚无	.

神圣疗法的代价是无法估量的，这足以使所有人类的计划都显得虚无缥缈。

[ɪf] [mæn][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌekspi'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sɪn] ,

If	man	could	do	anything	to	make	expiation	for	his	sin	,
如果	男人	可以	做	任何事物	到	制作	赎罪	为了	他的	罪	,

如果人可以做任何事来赎清自己的罪孽，

[ðen] [waɪ] [dɪd][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][gɒd] ['sʌfə(r)] ?

then	why	did	the	Son	of	God	suffer	?
然后	为什么	做过	这	儿子	的	上帝	遭受	?

那么，神的儿子为何要受苦?

[waɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] ?

why	the	great	mystery	of	the	incarnation	?
为什么	这	伟大的	神秘	的	这	化身	?

为什么道成肉身是伟大的奥秘?

[waɪ] [ðə; ði]['ægəni][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ?

why	the	agony	in	the	garden	?
为什么	这	痛苦	在	这	花园	?

花园里为何充满痛苦?

[waɪ] [ðə; ði]['haɪdɪŋ][ɒv; əv][gɑːdz] ['kaʊntənəns] ?

why	the	hiding	of	God's	countenance	?
为什么	这	隐藏	的	神的	面容	?

为何要隐藏神的面容?

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [sɪn][ɪz] ['blɒtɪd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['seɪvjərz] [məʊst] ['preʃəs]
and **why** **the** **assurance** **that** **sin** **is** **blotted** **out** **through** **the** **Saviour's** **most** **precious**
和 为什么 这 保证 那 罪 是 印迹 出去 通过 这 救世主的 最多 宝贵的
[blʌd] ?
blood **?**
血 ?

为什么人们确信救主的宝血可以洗净罪孽?

[wiː; wi] [niːd] ['əʊnli] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [dɪ'vɪnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]
We **need** **only** **look** **for** **a** **moment** **to** **the** **eternal** **divinity** **of** **the** **whole**
我们 需要 仅有的 看 为了 一个 片刻 到 这 永恒 神 的 这 所有的
[plæn] ,
plan **,**
计划 ,

我们只需片刻凝视，便能领略整个计划的永恒神圣性。

[tuː; tə][ðə; ði] [diːp] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] ['mɑːvələs] [fækt] ,
to **the** **deep** **mystery** **of** **the** **incarnation** **,** **and** **to** **that** **marvellous** **fact** **,**
到 这 深的 神秘 的 这 化身 , 和 到 那 奇妙 事实 ,

归根结底， ...

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dipɪst] [niːd] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [fə'seɪkən] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,
that **in** **the** **hour** **of** **his** **deepest** **need** **the** **Son** **was** **forsaken** **of** **the** **Father** **,**
那 在 这 小时 的 他的 最深处 需要 这 儿子 曾是 被遗弃的 的 这 父亲 ,

在圣子最需要帮助的时候，圣父却离弃了他。

[tuː; tə][biː; bi] [wel] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['sɜːt(ə)n] [truːθ] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [mæn][kʊd; kəd]
to **be** **well** **assured** **of** **the** **most** **certain** **truth** **,** **that** **nothing** **that** **man** **could**
到 是 出色地 保证 的 这 最多 肯定 真相 , 那 没有什么 那 男人 可以
[duː; də][kʊd; kəd] ,
do **could** **,**
做 可以 ,

要充分确信一个最确凿的真理，那就是人类所能做的任何事都无法.....

[ɪn] ['eni] [fɔːm] [ɔː(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ə'veɪl][tuː; tə] [meɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sɪn] .
in **any** **form** **or** **any** **circumstances** **,** **avail** **to** **make** **satisfaction** **for** **his** **sin** **.**
在 任何 形式 或者 任何 情况 , 可用 到 制作 满意 为了 他的 罪 .

无论以何种形式或在任何情况下，都可以弥补他的罪过。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][ɪn][ðə; ði] ['θɜːti] - [fɜːst]['ɑːtɪk(ə)l] ,
The **Church** **of** **England** **,** **therefore** **,** **has** **decided** **in** **the** **Thirty** **-** **first** **Article** **,**
这 教会 的 英格兰 , 所以 , 有 决定 在 这 三十 - 第一的 文章 ,

因此，英国国教在第三十一条信条中决定：

['ɑːftə(r)] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ,
after **describing** **the** **perfection** **of** **the** **work** **of** **our** **Lord** **,**
后 描述 这 完美 的 这 工作 的 我们的 主 ,

在描述了我们主的伟大作为之后，

— " [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [nʌn] ['ʌðə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][sɪn][bʌt; bət] [ðæt] [ə'ləʊn] .
— **"** **And** **there** **is** **none** **other** **satisfaction** **for** **sin** **but** **that** **alone** **.**
— " 和 那里 是 没有任何 其他 满意 为了 罪 但 那 独自的 .

"除了这以外，没有其他方法可以赎罪。"

" [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][də'rekt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] ,
" **But** **in** **this** **respect** **we** **are** **in** **direct** **opposition** **to** **the** **Church** **of** **Rome** **,**
" 但 在 这 尊重 我们 是 在 直接的 反对 到 这 教会 的 罗马 ,

但在这方面，我们与罗马教会直接对立。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ɪts] ['ædvəkeɪts] [əd'mɪt][ɪn] [wɜːdz] [ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'təʊnmənt] ,
for **,** **although** **its** **advocates** **admit** **in** **words** **the** **completeness** **of** **the** **atonement** **,**
为了 , 虽然 它是 倡导者 承认 在 字 这 完整性 的 这 赎罪 ,

因为，尽管其拥护者口头上承认赎罪的彻底性，

[ænd; ənd][ɪn] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʊd] [treɪs] [ɔːl]['merɪt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn]

and	in	theological	discussion	would	trace	all	merit	to	it	as	the	fountain
和	在	神学	讨论	会	痕迹	全部	优点	到	它	作为	这	喷泉

- [hed] ,

-	head	,
-	头	,

在神学讨论中，所有功绩都会追溯到它，视其为源泉。

[jet] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['nʌmbələs] [dɪ'kriːz] [ænd; ənd] ['præktɪsɪz] [wɪtʃ] [ʃəʊ] [tuː] ['pleɪnli] [ðæt]

yet	there	are	numberless	decrees	and	practices	which	show	too	plainly	that
然而	那里	是	无数	法令	和	实践	哪个	展示	也	显然	那

然而，无数的法令法规和惯例都清楚地表明：

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

['meni] ['ʌðə(r)][ˌsætis'fækʃən][hæv; həv] [biːn] ['præktɪkli] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['sɪstəm] .

many	other	satisfactions	have	been	practically	admitted	into	their	system	.
许多	其他	满意度	有	到过	几乎	承认	进入	他们的	系统	.

许多其他方面的满足感实际上已被纳入他们的体系中。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] [trent] [dɪ'kriːd] , “ [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ə'bʌndəns]

For	example	,	the	Council	of	Trent	decreed	,	“	That	such	is	the	abundance
为了	例子	,	这	理事会	的	特伦特	颁布	,	“	那	这样的	是	这	丰富

[ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['baʊnti] ,

of	the	Divine	bounty	,
的	这	神圣的	赏金	,

例如，特伦托会议颁布法令：“这就是神圣恩赐的丰盛，

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][gɒd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [θruː] [kraɪst]

that	we	are	able	to	make	satisfaction	to	God	the	Father	,	through	Christ
那	我们	是	有能力的	到	制作	满意	到	上帝	这	父亲	,	通过	基督

['dʒiːzəs] ,

Jesus	,
耶稣	,

我们藉着基督耶稣，能够向父神献上满足。

[nɒt]['əʊnli][baɪ] ['pʌnɪʃmənts] ['vɒləntrəli] [ɪn'djʊəd] [baɪ][ˌjuː 'es][æz; əz] [tʃæ'staizmənt] [fɔː(r); fə(r)][sɪn] ,

not	only	by	punishments	voluntarily	endured	by	us	as	chastisements	for	sin	,
不是	仅有的	经过	惩罚	自愿	忍受	经过	我们	作为	惩罚	为了	罪	,

不仅通过我们自愿承受的、作为对罪恶的惩罚而受到的惩罚，

[ɔː(r)] [ɪm'pəʊzd] [æt; ət][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːsts] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv]

or	imposed	at	the	pleasure	of	the	priests	,	according	to	the	degree	of
或者	强加	在	这	乐趣	的	这	神父	,	根据	到	这	程度	的

[ðə; ði] [ə'fens] ,

the	offence	,
这	罪行	,

或由祭司根据罪行的严重程度酌情判处。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ([ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [pruːf] [ɒv; əv] [lʌv]) [baɪ] ['tempərəl] [peɪnz]

and	also	(	and	this	is	an	amazing	proof	of	love	)	by	temporal	pains
和	还	(	和	这	是	一个	惊人的	证明	的	爱	)	经过	颞	疼痛

[ɪn'flɪktɪd] [baɪ][gɒd] [hɪm'self] ,

inflicted	by	God	himself	,
造成的	经过	上帝	他自己	,

而且（这也是爱的惊人证明），上帝亲自降下的暂时痛苦也证明了这一点。

[ænd; ənd][baɪ][ˌjuː ˈes] ['peɪʃntli] [bɔːn] .
and **by** **us** **patiently** **borne** **.**
和 经过 我们 耐心 出生 .

并由我们耐心承受。

" [-] [naʊ] , [ɔːlˈðəʊ] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [dɪ'kriː] [ɔːl][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [θruː] [kraɪst] ,
" [10] Now , although in this very decree all is said to be through Christ ,
" [-] 现在 , 虽然 在 这 非常 法令 全部 是 说 到 是 通过 基督 ,

"[10] 虽然这条法令中说一切都是藉着基督而成就的，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][pleɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪkl] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][maɪnd] ,
it must be plain to the practical and simple mind ,
它 必须 是 清楚的 到 这 实际的 和 简单的 头脑 ,

它必须浅显易懂，即使是那些头脑简单、务实的人也能理解。

[ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [njuː] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]['əʊpənd][tuː; tə][ðə; ði]['sɪnə(r)] , — [ðə; ði]
that there are two new sources of satisfaction opened to the sinner , — the
那 那里 是 二 新的 来源 的 满意 打开 到 这 罪人 , — 这
['vɒləntri] [ɪnˈflɪkʃn] [ɒv; əv] ['penəns] ,
voluntary infliction of penance ,
自愿 施加 的 忏悔 ,

罪人现在有两种新的满足感来源——自愿忏悔、

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'djʊərəns] [ɒv; əv] [ɪn'vɒləntri] [peɪn] .
and the patient endurance of involuntary pain .
和 这 病人 耐力 的 非自愿 疼痛 .

以及患者对非自主疼痛的耐受力。

[wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] ,
With reference to the latter ,
和 参考 到 这 后者 ,

关于后者，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [fruːt][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [ə'baʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
it is indeed a beautiful thing to see this fruit of the Spirit abounding in the
它 是 的确 一个 美丽的 事物 到 看 这 水果 的 这 精神 丰富 在 这
['tʃeisən] [tʃaɪld][ɒv; əv][gɒd] ;
chastened child of God ;
受了教训 孩子 的 上帝 ;

看到圣灵的果子在受管教的上帝儿女身上丰盛地彰显出来，真是一件美好的事；

[ðə; ði] [lɔːdz] [lʌv] [ɪz] [ˌðeə'baɪ] ['glɔːrɪfaɪd] ,
the Lord's love is thereby glorified ,
这 主场 爱 是 从而 光荣的 ,

主的爱因此得荣耀。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [ɪkˌsperɪ'mentəli] [tuː; tə][ðə; ði]
and the comforts of the Holy Ghost are brought experimentally to the
和 这 舒适 的 这 圣 鬼 是 带来 实验 到 这
[vjuː] .
view .
看法 .

圣灵的安慰被以实验的方式展现出来。

[bʌt; bət] [weə(r)] [duː; də][wiː; wi] [riːd] [ðæt] [sʌtʃ] [əˈflɪkʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [sʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi]
But where do we read that such affliction , or such patience , is to be
但 在哪里 做 我们 读 那 这样的 痛苦 , 或者 这样的 耐心 , 是 到 是
[rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [ˌekspi'eɪʃn] ?
regarded as expiation ?
认为 作为 赎罪 ?

但我们从哪里读到过，这种苦难或这种忍耐可以被视为赎罪？

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [-] ['faɪə(r)] ,

It	may	be	like	the	refiner's	fire	,
它	可能	是	喜欢	这	精炼厂的	火	,

它或许就像炼金术士的烈火，

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːd] [drɔːz] [aʊt] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [gəʊld] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['daɪədem] ,

by	means	of	which	the	Lord	draws	out	the	pure	gold	for	his	diadem	,
经过	方法	的	哪个	这	主	平局	出去	这	纯的	金子	为了	他的	冠冕	,

主藉此取出纯金，制成他的冠冕。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [sez] [hɪm'self] , “ [ai] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ðiː] [ɪn] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] [ɒv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

for	he	says	himself	,	“	I	have	chosen	thee	in	the	furnace	of	affliction	,
为了	他	说道	他自己	,	“	我	有	选定	你	在	这	炉	的	痛苦	,

因为他自己说：“我在苦难的熔炉中拣选了你，

” [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nəʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ˌekspi'eɪʃn] .

”	but	it	has	no	connexion	with	expiation	.
”	但	它	有	不	连接	和	赎罪	.

但这与赎罪无关。

[ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˌekspi'eɪʃn] [ɪz] [dɪ'vaɪn] ['dʒʌstɪs] , [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pʌnɪʃmənt] ,

The	source	of	expiation	is	Divine	justice	,	the	means	of	it	is	punishment	,
这	来源	的	赎罪	是	神圣的	正义	,	这	方法	的	它	是	惩罚	,

赎罪的根源在于神的公正，其手段在于惩罚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [end] [ɪz] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ; [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [tʃæ'staɪzmənt] ,

and	the	end	is	the	satisfaction	of	the	law	;	the	source	of	chastisement	,
和	这	结尾	是	这	满意	的	这	法律	;	这	来源	的	惩罚	,

最终目的是为了满足律法的要求；是为了惩罚的根源。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ɪz] [lʌv] , [fɔː(r); fə(r)] “ [huːm] [ðə; ði] [lɔːd] ['lʌvθ] , [hiː; hi] [tʃeɪstɪnɛθ] ;

on	the	other	hand	,	is	love	,	for	“	whom	the	Lord	loveth	,	he	chasteneth	;
在	这	其他	手	,	是	爱	,	为了	“	谁	这	主	爱	,	他	惩戒	;

另一方面，爱是真主的旨意，因为“主所爱的，他必管教；

” [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['sɒrəʊ] ,

”	the	means	of	it	may	be	sorrow	,
”	这	方法	的	它	可能	是	悲哀	,

其手段可能是悲伤，

[æz; əz] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [wept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [rɪ'dʒɔɪs] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['rɪz(ə)n] [sʌn] ;

as	the	widow	wept	that	she	might	rejoice	over	her	risen	son	;
作为	这	寡妇	哭泣	那	她	可能	麾	超过	她	升起	儿子	;

寡妇痛哭流涕，为她复活的儿子而欢欣鼓舞；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [end] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [mɔː(r)] [laɪk] [tuː; tə] [kraɪst] ,

but	the	end	is	that	we	are	made	more	like	to	Christ	,
但	这	结尾	是	那	我们	是	制成	更多的	喜欢	到	基督	,

但最终目的是让我们变得更像基督。

[fɔː(r); fə(r)] “ [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['prɒfɪt] , [ðæt] [wiː; wi] [mait] [biː; bi] [pa:'teikə] [ɒv; əv]

for	“	he	does	it	for	our	profit	,	that	we	might	be	partakers	of
为了	“	他	做	它	为了	我们的	利润	,	那	我们	可能	是	参与者	的

[hɪz; ɪz] ['həʊlinəs] .

his	holiness	.
他的	圣洁	.

因为“他这样做是为了我们的益处，使我们能分享他的圣洁。

” [let] [nəʊ] [ə'flɪktɪd] [bɪ'liːvə(r)] , [ðen] , [sə'pəʊz] [ðæt] [gɒd] [ɪz] ['æŋgri] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] ,

”	Let	no	afflicted	believer	,	then	,	suppose	that	God	is	angry	with	him	in	his	trouble	,
”	让	不	受苦的	信徒	,	然后	,	认为	那	上帝	是	生气的	和	他	在	他的	麻烦	,

“因此，任何受苦的信徒都不要以为上帝在苦难中对他发怒，

[ɔː(r)] [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'djʊərəns] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sɪn] .

or	that	by	his	patient	endurance	he	can	make	satisfaction	for	his	sin	.
或者	那	经过	他的	病人	耐力	他	能	制作	满意	为了	他的	罪	.

或者说，他可以通过自己的耐心忍耐来赎清自己的罪过。

['rɑːðə(r)][let][hɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [ɒv; əv] [lʌv] ,

Rather	let	him	take	his	sorrow	as	a	pledge	of	love	,
相当	让	他	拿	他的	悲哀	作为	一个	保证	的	爱	,

不如让他把悲伤当作爱的誓言。

[æz; əz][ə; eɪ] [swiːt] ['təʊkən] [ðæt] [ðə; ðiː] [lɔːd]

as	a	sweet	token	that	the	Lord
作为	一个	甜的	令牌	那	这	主

作为主的甜蜜信物

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[hæz; həz][nɒt] [left] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðiː] ['wɒndərɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪnfl] [hɑːt] ,

has	not	left	him	to	the	wanderings	of	his	sinful	heart	,
有	不是	左边	他	到	这	漫游	的	他的	罪恶的	心	,

并没有任由他沉溺于罪恶之心的诱惑之中。

[bʌt; bət][ɪz] ['drɔːɪŋ] [hɪm]['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪm'self] ,

but	is	drawing	him	nearer	to	himself	,
但	是	绘画	他	更近	到	他自己	,

但这却让他更接近真实的自己。

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [braɪt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðiː] ['kʌmɪŋ] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːd] .

and	preparing	him	for	a	bright	place	in	the	coming	kingdom	of	his	Lord	.
和	准备	他	为了	一个	明亮的	地方	在	这	未来	王国	的	他的	主	.

并为他在主的国度里赢得一个光明的位置做好准备。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː]['ʌðə(r)][aɪ'dɪə] , [ðæt] ['aʊə(r)] [əʊn] [self] - [ɪn'flɪktɪd] [peɪnz][kæn; kən] [meɪk]

And	as	for	the	other	idea	,	that	our	own	self	-	inflicted	pains	can	make
和	作为	为了	这	其他	主意	,	那	我们的	自己的	自己	-	造成的	疼痛	能	制作

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][sɪnz] ,

satisfaction	for	our	sins	,
满意	为了	我们的	罪孽	,

至于另一种观点，即我们自找的痛苦可以弥补我们的罪过，

[wiː; wi] [niːd] ['skeəsli] [lʊk] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðiː]['skrɪptʃərəl] ['testɪməni] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˌəʊvə'θrəʊ] .

we	need	scarcely	look	even	to	the	scriptural	testimony	for	its	overthrow	.
我们	需要	几乎	看	甚至	到	这	圣经	见证	为了	它是	推翻	.

我们几乎不需要查阅圣经就能证明它的失败。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][wɜː(r); wə(r)] [left] [fɔː(r); fə(r)][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][baɪ][æn; ən] ['ɜːθli] [dʒʌdʒ] ,

If	a	man	were	left	for	execution	by	an	earthly	judge	,
如果	一个	男人	是	左边	为了	执行	经过	一个	尘世的	法官	,

如果一个人被世俗的法官判处死刑，

[wʊd] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [biː; bi] [rɪ'mɪtɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [pruːvd] [ðæt] , ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]

would	his	sentence	be	remitted	if	it	were	proved	that	,	during	his
会	他的	句子	是	已汇出	如果	它	是	已证实	那	,	期间	他的

[ɪm'prɪznmənt] ,

imprisonment	,
监禁	,

如果证明他在服刑期间有以下行为，他的刑期是否会被减免？

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][əb'steɪn][frɒm; frəm] [miːt] ?

he	had	thought	it	right	to	abstain	from	meat	?
他	有	想法	它	正确的	到	弃权	从	肉	?

他认为戒肉是正确的?

[ænd; ənd] [ɪf] [gɑːdz] ['hevi] [rɒθ] [fraun] [ɒn][ə; eɪ][səʊl] ,

And	if	God's	heavy	wrath	frowns	on	a	soul	,
和	如果	神的	重的	愤怒	皱眉	在	一个	灵魂	,

如果上帝的严厉愤怒降临到某个灵魂身上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒʌstɪs][dɪ'mɑːndz][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɔː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] , [aɪ][ɑːsk] ,

and	his	justice	demands	the	execution	of	his	law	,	is	it	likely	,	I	ask	,
和	他的	正义	需求	这	执行	的	他的	法律	,	是	它	可能	,	我	问	,

他的正义要求执行他的法律，我问，这有可能吗?

[ðæt] [ðə; ði] ['sentəns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'mɪtɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['sɪnə(r)][hæz; həz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt]

that	the	sentence	should	be	remitted	because	the	sinner	has	thought	it	right
那	这	句子	应该	是	已汇出	因为	这	罪人	有	想法	它	正确的

[tuː; tə][duː; də] ['penəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ?

to	do	penance	for	a	week	?
到	做	忏悔	为了	一个	星期	?

仅仅因为罪人认为自己应该忏悔一周，就应该减刑吗?

[ðə; ði] ['kætəkɪzəm] [ɒv; əv] [trent] ['iːv(ə)n][pri'zjuːm, -'zuːm][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['penəns] [ɪz] “ [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

The	Catechism	of	Trent	even	presumes	to	say	that	penance	is	“	as	it
这	教理问答	的	特伦特	甚至	假定	到	说	那	忏悔	是	“	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

《特伦托教理问答》甚至大胆地宣称，忏悔“就好像是，

[ə; eɪ][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][sɪn] .

a	compensation	for	sin	.
一个	赔偿	为了	罪	.

对罪孽的补偿。

” [-] [naʊ] , [wɒt] ['penəns] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][gɒd] ?

”	[	11	]	Now	,	what	penance	can	make	a	compensation	to	God	?
”	[	-	]	现在	,	什么	忏悔	能	制作	一个	赔偿	到	上帝	?

“[11] 那么，什么忏悔可以补偿上帝呢?

[wɒt] [ækts][ɒv; əv] [rɪ'pentəns] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][səʊ] ['pɜːfɪkt] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [ðəm'selvz]

what	acts	of	repentance	are	there	so	perfect	that	they	do	not	themselves
什么	行为	的	悔改	是	那里	所以	完美的	那	他们	做	不是	他们自己

[rɪ'kwaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ri'pent] [ɒv; əv] ?

require	to	be	repented	of	?
要求	到	是	悔改	的	?

有哪些忏悔行为如此完美，以至于它们本身不需要忏悔?

[ænd; ənd] , [ɪf] ['eni] [sʌtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [meɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

and	,	if	any	such	could	be	found	,	how	could	they	make	satisfaction	for
和	,	如果	任何	这样的	可以	是	成立	,	如何	可以	他们	制作	满意	为了

[sɪn] ?

sin	?
罪	?

即使能找到这样的赎罪祭，他们又该如何赎罪呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [biː; bi][ə; eɪ][ˌkɒmpenˈseɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɒŋ] [ɒv; əv]
how **could** **the** **right** **of** **to** **-** **day** **be** **a** **compensation** **for** **the** **wrong** **of**
如何 可以 这 正确的 的 到 - 天 是 一个 赔偿 为了 这 错误的 的
['jestədeɪ] ?
yesterday **?**
昨天 ?

今天的权利怎能弥补昨天的错误?

[nəʊ] ; [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)][həʊp] ,
No **;** **if** **that** **were** **our** **hope** **,**
不 ; 如果 那 是 我们的 希望 ,

不；如果那是我们的希望，

[wiː; wi] [mait] [wiːp] [tɪl] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [ˌəʊvəfl'əʊd] [wɪð] [ðə; ði] [diːp] [taɪd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌpenɪ'tenʃl]
we **might** **weep** **till** **the** **ocean** **overflowed** **with** **the** **deep** **tide** **of** **our** **penitential**
我们 可能 哭泣 直到 这 海洋 溢出 和 这 深的 潮 的 我们的 忏悔
[tɪəz] ;
tears **;**
眼泪 ;

我们或许会痛哭流涕，直到海洋被我们忏悔的泪水淹没；

[wiː; wi] [mait] ['læsəreɪt] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsɪˌeɪt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['hjuːmən] [freɪm] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nəʊ]
we **might** **lacerate** **and** **emaciate** **the** **poor** **human** **frame** **till** **it** **could** **no**
我们 可能 划破 和 消瘦 这 贫穷的 人类 框架 直到 它 可以 不
[lɒŋgə(r)][kən'teɪn][ðə; ði] [wɔːn] [ænd; ənd] ['piːslɪs] ['spɪrɪt] ;
longer **contain** **the** **worn** **and** **peaceless** **spirit** **;**
更长 包含 这 磨损 和 无和平 精神 ;

我们可能会将可怜的人类躯体撕裂、消瘦，直到它再也无法容纳疲惫不堪、躁动不安的灵魂；

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [piːs] , [nəʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [nəʊ] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [ɒv; əv]
but **,** **after** **all** **,** **there** **could** **be** **no** **peace** **,** **no** **satisfaction** **,** **no** **propitiation** **of**
但 , 后 全部 , 那里 可以 是 不 和平 , 不 满意 , 不 安抚 的
[gɑːdz]['dʒʌstɪs] ,
God's **justice** **,**
神的 正义 ,

但是，最终，不可能有和平，不可能有满足感，不可能平息上帝的公义。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [nəʊ] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)][sɪn] .
and **therefore** **no** **relief** **from** **the** **weight** **and** **burden** **of** **our** **sin** **.**
和 所以 不 宽慰 从 这 重量 和 负担 的 我们的 罪 .

因此，我们无法减轻罪孽带来的重担和负担。

[nəʊ] ; [wiː; wi][mʌst; məst][ə'bændən][ɔːl] [θɔːts] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
No **;** **we** **must** **abandon** **all** **thoughts** **of** **satisfaction** **,**
不 ; 我们 必须 放弃 全部 想法 的 满意 ,

不，我们必须放弃一切满足的想法。

[ænd; ənd] [θrəʊ] [ɑː'selvz] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
and **throw** **ourselves** **as** **we** **are** **before** **the** **cross** **of** **Christ** **,**
和 扔 我们自己 作为 我们 是 前 这 叉 的 基督 ,

我们要以现在的样子，把自己献在基督的十字架前。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [rɪ'laɪəns] [ɒn][ðə; ði][wʌn] [greɪt] [fækt] , [ðæt] [hiː; hi] , [æz; əz]['aʊə(r)] ['pɜːfɪkt] ['sʌbstɪtjuːt] ,
in **a** **simple** **reliance** **on** **the** **one** **great** **fact** **,** **that** **he** **,** **as** **our** **perfect** **substitute** **,**
在 一个 简单的 依赖 在 这 一 伟大的 事实 , 那 他 , 作为 我们的 完美的 代替 ,

我们仅仅依靠一个伟大的事实，那就是他，作为我们完美的替代者，

[hæz; həz] ['blɒtɪd] [aʊt][ðə; ði] [həʊl] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [məʊst] ['preʃəs] [blʌd] .
has **blotted** **out** **the** **whole** **by** **his** **own** **most** **precious** **blood** **.**
有 印迹 出去 这 所有的 经过 他的 自己的 最多 宝贵的 血 .

他用自己最宝贵的鲜血抹去了一切。

['aʊə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [kraɪst] [hæz; həz][daɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'ləʊn][ɪz][ʃʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi]

Our	**satisfaction**	**is**	**that**	**Christ**	**has**	**died**	**,**	**and**	**that**	**alone**	**is**	**sure**	**to**	**be**
我们的	满意	是	那	基督	有	死亡	,	和	那	独自的	是	当然	到	是

[sə'fɪʃ(ə)nt] ,

sufficient	**,**
充足的	,

我们感到欣慰的是基督已经死了，仅此一点就足以满足我们的需要。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [p'ɜ:pəsd] [baɪ][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ['kaunsəl] ;

for	**it**	**was**	**purposed**	**by**	**the**	**Father**	**in**	**his**	**own**	**eternal**	**counsels**	**;**
为了	它	曾是	目的	经过	这	父亲	在	他的	自己的	永恒	律师	;

因为这是天父在祂永恒的旨意中所预定的；

['aʊə(r)] [ə'təʊnmənt] [hæz; həz] [bi:n] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['spɒtləs] [rɪ'di:mə(r)] , [ðə; ði][ɪ'tɜ:n(ə)l] [sʌn] ,

our	**atonement**	**has**	**been**	**made**	**by**	**the**	**spotless**	**Redeemer**	**,**	**the**	**eternal**	**Son**	**,**
我们的	赎罪	有	到过	制成	经过	这	一尘不染	救世主	,	这	永恒	儿子	,

我们的赎罪是由无瑕疵的救赎主，永恒的圣子完成的。

[ænd; ənd] [waɪl] [wi:; wi][ə'dɔ:(r)][ɪts] [fʊl] [pə'fekʃ(ə)n] , [wi:; wi] [gɪv] [ʌp] [ɔ:l] [θɔ:ts] [ɒv; əv]['mɪksɪŋ] [wɪð]

and	**while**	**we**	**adore**	**its**	**full**	**perfection**	**,**	**we**	**give**	**up**	**all**	**thoughts**	**of**	**mixing**	**with**
和	尽管	我们	崇拜	它是	满的	完美	,	我们	给	向上	全部	想法	的	混合	和

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	**,**
它	,

虽然我们喜爱它的完美，但我们放弃了与它混合的任何想法。

[ɔ:(r)] ['ædɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] , [dɪ'fektɪv] , [ɪm'pɜ:fɪkt] , [sɪn] - ['strɪkən] ['efəts] ,

or	**adding**	**to**	**it**	**,**	**the**	**poor**	**,**	**defective**	**,**	**imperfect**	**,**	**sin**	**-**	**stricken**	**efforts**	**,**
或者	添加	到	它	,	这	贫穷的	,	有缺陷的	,	不完善	,	罪	-	受打击的	努力	,

[wɪtʃ] [freɪl] ,

which	**frail**	**,**
哪个	脆弱	,

或者再加上那些可怜的、有缺陷的、不完美的、充满罪恶的努力，这些努力是脆弱的，

['fi:b(ə)l][mæn] [meɪ] [straɪv] [tu:; tə] [meɪk] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [jet] ['fɜ:ðə(r)] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n]

feeble	**man**	**may**	**strive**	**to**	**make**	**in**	**order**	**to**	**effect**	**a**	**yet**	**further**	**compensation**
微弱	男人	可能	努力	到	制作	在	命令	到	影响	一个	然而	更远	赔偿

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sɪn] . ([ˌtu:'tu:] .)

for	**his**	**sin**	**.**	**(**	**2**	**.**	**)**
为了	他的	罪	.	(	2	.	)

软弱的人可能会努力做事，以求进一步弥补自己的罪过。(2.)

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kəm'pli:t] ; [ai] . [i:] . , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv]['aʊə(r)]['ɑ:tɪk(ə)lz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]

It	**is**	**complete**	**;**	**i**	**.**	**e**	**.**	**,**	**according**	**to**	**the**	**language**	**of**	**our**	**Articles**	**,**	**it**	**is**	**a**
它	是	完全的	;	我	.	e	.	,	根据	到	这	语言	的	我们的	文章	,	它	是	一个

“ ['pɜ:fɪkt] [rɪ'dempʃn] ,

“	**perfect**	**redemption**	**,**
“	完美的	赎回	,

它是完备的；也就是说，根据我们章程的措辞，它是“完美的救赎”。

[prəˌpɪʃi'eɪʃn] , [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

propitiation	**,**	**and**	**satisfaction**	**.**
安抚	,	和	满意	.

安抚与满足。

” [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['æmpli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜ:pəsd]

”	**It**	**is**	**amply**	**sufficient**	**for**	**the**	**completion**	**of**	**the**	**purposed**
”	它	是	充足的	充足的	为了	这	完成	的	这	目的

“这足以完成预期目标。”

[wɜːk] , [ðə; ðɪ][rɪˈmuːv(ə)l][ɒv; əv][gɑːdz] [kɜːs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊl] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɒst]
work , the removal of God's curse , and his full reconciliation to the lost
工作 , 这 移动 的 神的 诅咒 , 和 他的 满的 和解 到 这 丢失的
[ænd; ənd] ['gɪlti] ['sɪnə(r)] .
and guilty sinner .
和 有罪的 罪人 .

救赎的工作，消除上帝的诅咒，以及他与迷失和有罪的罪人完全和解。

[naʊ] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [kəm'pliːtnəs] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [θɪŋz] ['pleɪnli] ['nesəsəri] ; [vɪz] . ,
Now , in order to this completeness there are two things plainly necessary ; viz . ,
现在 , 在 命令 到 这 完整性 那里 是 二 事物 显然 必要的 ; 即 . ,

为了达到这种完整性，显然有两件事是必要的，即：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] [ɪn][ɪts][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [ɪn][ɪts] [ɪ'fekt] ;
that it should be free in its application , and perfect in its effect ;
那 它 应该 是 自由的 在 它是 应用 , 和 完美的 在 它是 影响 ;

它应当使用方便，效果完美；

[ɔː(r)] , [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ðæt] [ðə; ðɪ]['pɑːd(ə)n] [prə'kjʊəd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][bəuθ] [friː] [ænd; ənd]
or , in other words , that the pardon procured by it should be both free and
或者 , 在 其他 字 , 那 这 赦免 采购 经过 它 应该 是 两个都 自由的 和
[fʊl] ;
full ;
满的 ;

换句话说，它所获得的赦免应该是自由的、完全的；

[friː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [riːtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ləʊɪst] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪnərz] [fɔːl] ,
free , for it must reach to the lowest depths of the sinner's fall ,
自由的 , 为了 它 必须 抵达 到 这 最低 深度 的 这 罪人的 落下 ,

自由，因为它必须触及罪人堕落的最深处。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevə(r)]['əʊpən][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][laɪf][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [ɪn][sɪn] ;
or it can never open the door of life to those who are lost in sin ;
或者 它 能 绝不 打开 这 门 的 生活 到 那些 WHO 是 丢失的 在 罪 ;

否则，它就永远无法为那些迷失在罪恶中的人打开生命之门；

[ænd; ənd] [fʊl] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [blɔt] [aʊt] [sɪn] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][blɒt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [kəm'pliːtli] ,
and full , for when it blots out sin , it must blot it out completely ,
和 满的 , 为了 什么时候 它 印迹 出去 罪 , 它 必须 印迹 它 出去 完全地 ,

而且是完全的，因为当它涂抹罪孽时，必须彻底涂抹干净。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevə(r)][əd'mɪt][ðə; ðɪ] ['pɑːd(ə)n] [bɪ'liːvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['piːsf(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv]
or it can never admit the pardoned believer to the peaceful enjoyment of
或者 它 能 绝不 承认 这 赦免 信徒 到 这 和平 享受 的
[ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] .
the love of God .
这 爱 的 上帝 .

否则，它就永远无法让蒙赦免的信徒平静地享受上帝的爱。

[wen] , ['ðeəfɔː(r)] , [wiː; wi] [spiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [wiː; wi] [ɪn'kluːd] [bəuθ] [ðiːz] [truːðz]
When , therefore , we speak of a full satisfaction , we include both these truths
什么时候 , 所以 , 我们 说话 的 一个 满的 满意 , 我们 包括 两个都 这些 真相
,
,
,

因此，当我们谈到完全的满足时，我们指的是这两种真理。

[ænd; ənd][ɪn][bəuθ] [ðiːz] [rɪ'spekts] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][də'rekt] ['veərɪəns] [wɪð] [rəʊm] .

and	in	both	these	respects	we	are	at	direct	variance	with	Rome	.
和	在	两个都	这些	尊重	我们	是	在	直接的	方差	和	罗马	.

在这两方面，我们都与罗马截然相反。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] ,

As	to	the	first	,
作为	到	这	第一的	,

至于第一点，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [rɔːt] [aʊt][baɪ][hɪm]

it	is	the	doctrine	of	the	Church	of	England	that	the	work	wrought	out	by	Him
它	是	这	教义	的	这	教会	的	英格兰	那	这	工作	锻	出去	经过	他

[wɒz; wəz][səʊ] [kəm'pliːt] ,

was	so	complete	,
曾是	所以	完全的	,

英国国教的教义是，祂所成就的救赎大工是如此完美无缺。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪnə(r)][tuː; tə][duː; də] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['kwɒlɪfaɪ]

that	there	was	nothing	left	for	the	sinner	to	do	,	in	order	to	qualify
那	那里	曾是	没有什么	左边	为了	这	罪人	到	做	,	在	命令	到	资格

[hɪm'self][fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n] ,

himself	for	pardon	,
他自己	为了	赦免	,

罪人已经无计可施，无法获得赦免。

[bʌt; bət] [ðæt] [sæl'veɪʃ(ə)n][ɪz] ['ɒfəd] [ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [tɜːmz] , “ [bɪ'liːv] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] . ”

but	that	salvation	is	offered	us	on	the	simple	terms	,	“	Believe	,	and	live	.	”
但	那	救恩	是	提供	我们	在	这	简单的	条款	,	“	相信	,	和	居住	.	”

但救赎的条件很简单：“相信，就能得救。”

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'kaʊntɪd] ['raɪtʃəs] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd]

“	We	are	accounted	righteous	before	God	only	for	the	merit	of	our	Lord
“	我们	是	已记录	正义	前	上帝	仅有的	为了	这	优点	的	我们的	主

[ænd; ənd]['seɪvjə(r)]['dʒiːzəs] [kraɪst] . ” [-]

and	Saviour	Jesus	Christ	.	”	[	12	]
和	救主	耶稣	基督	.	”	[	-	]

“我们因着我们的主和救主耶稣基督的功德，才在上帝面前被算为义人。”[12]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [ʃɔːt] [ænd; ənd][klɪə(r)][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪn]

It	is	extremely	difficult	to	give	any	short	and	clear	definition	of	the	doctrine
它	是	极其	难的	到	给	任何	短的	和	清除	定义	的	这	教义

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

of	the	Church	of	Rome	upon	the	subject	,
的	这	教会	的	罗马	之上	这	主题	,

要对罗马教会关于此主题的教义给出简明扼要的定义是极其困难的。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [meɪz] , [θruː] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːloʊərz] [ɑː(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd]

for	it	is	a	complicated	maze	,	through	which	her	followers	are	obliged
为了	它	是	一个	复杂的	迷宫	,	通过	哪个	她	追随者	是	有义务

[tuː; tə] [tred] .

to	tread	.
到	踏	.

因为这是一个复杂的迷宫，她的追随者们不得不穿过它。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dɪə] [θruː'aʊt] [ɪz] [ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌjuː 'es] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

But	the	idea	throughout	is	that	there	must	be	something	in	us	,	as	it
但	这	主意	自始至终	是	那	那里	必须	是	某物	在	我们	,	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

但贯穿始终的核心思想是，我们身上一定存在某种东西，或者说，某种意义上的东西。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [əˈtəʊnmənt] , [sʌm; səm][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]

to	meet	the	work	of	atonement	,	some	satisfaction	on	the	part	of	the
到	见面	这	工作	的	赎罪	,	一些	满意	在	这	部分	的	这

['sɪnə(r)] ,

sinner	,
罪人	,

为了完成赎罪的工作，罪人需要做出一些补偿。

[tuː; tə]['kwɒlɪfaɪ][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .

to	qualify	him	for	the	reception	of	the	satisfaction	of	the	Lord	.
到	资格	他	为了	这	接待	的	这	满意	的	这	主	.

使他有资格获得主的喜悦。

[ɪn] [wɜːdz] [ðeɪ] [wʊd] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] [əˈtəʊnmənt] [wɒz; wəz] [kəmˈpliːt] ,

In	words	they	would	state	that	the	atonement	was	complete	,
在	字	他们	会	状态	那	这	赎罪	曾是	完全的	,

他们会用言语宣称赎罪已经完成。

[bʌt; bət][ɪn][ɪts][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]['ruːɪnd] [səʊlz] [ðeɪ] ['njuːtrəlaɪz] [ðə; ði] ['steɪtmənt] ,

but	in	its	application	of	it	to	ruined	souls	they	neutralize	the	statement	,
但	在	它是	应用	的	它	到	毁坏	灵魂	他们	中和	这	陈述	,

但当它应用于堕落的灵魂时，就抵消了这种说法。

[baɪ] [dɪˈmɑːndɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒn]['aʊə(r)][pɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] ['pɑːd(ə)n]

by	demanding	something	on	our	part	as	a	condition	of	our	being	pardoned
经过	要求	某物	在	我们的	部分	作为	一个	状况	的	我们的	存在	赦免

[θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .

through	it	.
通过	它	.

它要求我们做出某些事情，作为我们获得赦免的条件。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][veɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][hæd; həd] [biːn] [rent][frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp]

It	is	as	though	the	veil	of	the	temple	had	been	rent	from	the	top
它	是	作为	尽管	这	面纱	的	这	寺庙	有	到过	租	从	这	顶部

['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] ,

almost	to	the	bottom	,
几乎	到	这	底部	,

仿佛神庙的幔子从上到下几乎都被撕裂了一样。

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [smɔːl] ['frægmənt] [left] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɪnə(r)][mʌst; məst][dɪˈvaɪd] ,

but	still	a	small	fragment	left	which	the	sinner	must	divide	,
但	仍然	一个	小的	分段	左边	哪个	这	罪人	必须	划分	,

但罪人仍需分割剩下的一小部分。

[bɪˈfɔː(r)][hiː; hi][kæn; kən][gəʊ][ɪn][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] ['mɜːsi] - [siːt] .

before	he	can	go	in	before	the	mercy	-	seat	.
前	他	能	去	在	前	这	怜悯	-	座位	.

在他能够进入施恩座之前。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [det] [ɒv; əv] 100l . , [ɔː(r)]['eni]['ʌðə(r)][sʌm] ,

It	is	as	though	there	were	a	debt	of	100l	.	,	or	any	other	sum	,
它	是	作为	尽管	那里	是	一个	债务	的	100l	.	,	或者	任何	其他	和	,

就好像欠了100英镑的债，或者任何其他数额的债务一样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kredɪtə(r)] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['detə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [frend] [hæz; həz] [peɪd] [ðə; ði] [həʊl] ,

and	the	creditor	said	to	the	debtor	,	Your	friend	has	paid	the	whole	,
和	这	债权人	说	到	这	债务人	,	你的	朋友	有	有薪酬的	这	所有的	,

债权人对债务人说："你的朋友已经还清了全部债务。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] , [prəˈvaɪdɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [naʊ] [peɪ] [daʊn] 1l .

and	you	shall	be	free	,	provided	that	you	now	pay	down	1l	.
和	你	将	是	自由的	,	假如	那	你	现在	支付	向下	1l	.

只要你现在支付 11 英镑，你就可以获得自由。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['kærəktə(r)] , [ɔː(r)] [wɒt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [sʌm]

It	matters	not	what	is	the	character	,	or	what	the	amount	of	the	remaining	sum
它	事情	不是	什么	是	这	特点	，	或者	什么	这	数量	的	这	其余的	和

，

,

，

角色是什么，或者剩余金额是多少，都无关紧要。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['detə(r)] [ɪz]

which	the	debtor	is
哪个	这	债务人	是

债务人是

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [peɪ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] ['prɔfə] ['friːdəm] ;

required	to	pay	in	order	to	procure	the	gift	of	proffered	freedom	;
必需的	到	支付	在	命令	到	采购	这	礼物	的	提供的	自由	;

必须付出代价才能获得所提供的自由；

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt][ɒv; əv]['eni] [sʌtʃ] [dɪ'mɑːnd] [di'strɔi] [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['rænsəm][ɒv; əv]

the	simple	fact	of	any	such	demand	destroys	the	perfection	of	the	ransom	of
这	简单的	事实	的	任何	这样的	要求	摧毁	这	完美	的	这	赎金	的

[ðə; ði] ['sʌbstɪtjuːt] .

the	substitute	.
这	代替	.

任何此类要求本身就会破坏替代品赎金的完美性。

[æz; əz] ['hʊkə(r)] [sed] [ɒv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['sɪstəm] , “ [aɪ] ['kænɒt] [stænd] [naʊ] [tuː; tə][ʌn'rɪp] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] ,

As	Hooker	said	of	this	same	system	,	“	I	cannot	stand	now	to	unrip	this	building	,
作为	妓女	说	的	这	相同的	系统	，	“	我	不能	站立	现在	到	解开	这	建筑	，

正如胡克对这套体系所说：“我现在无法忍受拆毁这座大楼，

[ænd; ənd][sɪft][ˌaɪ 'tiː] [piːs] [baɪ] [piːs] , ” [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə][duː; də]

and	sift	it	piece	by	piece	,	”	and	I	believe	there	is	no	occasion	to	do
和	筛	它	片	经过	片	，	”	和	我	相信	那里	是	不	场合	到	做

[səʊ] ,

so	,
所以	，

并一块一块地筛选，”但我认为没有必要这样做。

[æz; əz] [nʌn] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['rəumiʃ] ['tiːtʃɪŋ] [kæn; kən][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz]

as	none	who	are	acquainted	with	Romish	teaching	can	deny	that	there	is
作为	没有任何	WHO	是	熟人	和	罗马天主教	教学	能	否定	那	那里	是

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [dɪ'mɑːnd] [meɪd] [ɒn] ['evri] ['ædʌlt; ə'dʌlt][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [lɔːdz] [ə'təʊnmənt] [kæn; kən]

some	such	demand	made	on	every	adult	before	the	Lord's	atonement	can
一些	这样的	要求	制成	在	每一个	成人	前	这	主场	赎罪	能

[biː; bi] [meɪd] [ˌefɪ'keɪʃəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n] .

be	made	efficacious	for	his	pardon	.
是	制成	有效的	为了	他的	赦免	.

凡熟悉罗马天主教教义的人都不能否认，在主的赎罪能够生效并获得赦免之前，每个成年人都必须满足这样的要求。

[ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [di'mɑːnd, -'mænd][ɪz]['pɜːsən(ə)l] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] ,

In	some	cases	the	thing	demanded	is	personal	sanctification	,
在	一些	案例	这	事物	要求	是	个人的	成圣	,

在某些情况下，所要求的是个人的圣化。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi]['həʊli][bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi]['dʒʌstɪfaɪd]
according to which a person must be holy before he can be justified
根据 到 哪个 一个 人 必须 是 圣 前 他 能 是 合理的
[ɪn][hɪz; ɪz] [lɔ:d] .
in his Lord .
在 他的 主 .

根据这一教义，一个人必须先成为圣洁的人，才能在主面前获得称义。

“ [ɪf] ['eni][mæn][ʃæl; ʃəl][seɪ] [ðæt] [men][ɑ:(r); ə(r)]['dʒʌstɪfaɪd]['aɪðə(r)][baɪ][ðə; ðɪ][səʊl] [ˌɪmpju'teɪʃn] [ɒv; əv]
“ If any man shall say that men are justified either by the sole imputation of
“ 如果 任何 男人 将 说 那 男人 是 合理的 任何一个 经过 这 唯一 估算 的
[ðə; ðɪ] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
the righteousness of Christ ,
这 义 的 基督 ,

“若有人说，人称义仅仅是因为基督的义归算，

[ɔ:(r)][ðə; ðɪ][səʊl] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)][sɪnz] , [ænd; ənd][nɒt][baɪ] [greɪs] [ænd; ənd] ['tʃærəti] ,
or the sole remission of our sins , and not by grace and charity ,
或者 这 唯一 缓解 的 我们的 罪孽 , 和 不是 经过 优雅 和 慈善机构 ,

或者说，仅仅是赦免我们的罪过，而不是通过恩典和仁慈。

[wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'fju:zd] [ɪn][ðeə(r)] [hɑ:ts] [baɪ][ðə; ðɪ]['həʊli]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ɪz] [ɪn'herənt] [ɪn][ðem; ðəm] ,
which is diffused in their hearts by the Holy Spirit , and is inherent in them ,
哪个 是 扩散 在 他们的 心 经过 这 圣 精神 , 和 是 固有 在 他们 ,

这是圣灵在他们心中播撒的，也是他们内在固有的。

[let][hɪm][bi:; bi] [ə'næθəmə] .
let him be anathema .
让 他 是 诅咒 .

让他成为众矢之的。

” [13a] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [wɜ:ks] , [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ]['kætəkɪzəm][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv]
” [13a] Sometimes it is good works , as in the Catechism of the Council of
” [13a] 有时 它 是 好的 作品 , 作为 在 这 教理问答 的 这 理事会 的
[trent] ,
Trent ,
特伦特 ,

“[13a] 有时是指善行，例如特伦托大公会议的教理问答中所述，

[wɪtʃ] [di'klɛə] [ðæt] [θru:] [ðə; ðɪ] [ə'təʊnmənt] [wi:; wi][əb'teɪn][baɪ] [gʊd] [wɜ:ks] [tu:] [greɪt]
which declares that through the atonement we obtain by good works two great
哪个 声明 那 通过 这 赎罪 我们 获得 经过 好的 作品 二 伟大的
['benɪfɪts] ,
benefits ,
好处 ,

它宣称，通过赎罪，我们通过善行获得两大益处，

“ [wʌn] [ðæt] [wi:; wi] [dɪ'zɜ:v] [ðə; ðɪ] [rɪ'wɔ:dz] [ɒv; əv] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ['glɔ:ri] — [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [ðæt] [wi:; wi] [meɪk]
“ one that we deserve the rewards of immortal glory — the other that we make
“ 一 那 我们 应得 这 奖励 的 不朽 荣耀 — 这 其他 那 我们 制作
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)][sɪnz] .
satisfaction for our sins .
满意 为了 我们的 罪孽 .

“一种是我们理应获得不朽荣耀的奖赏——另一种是我们为自己的罪孽赎罪。

” [13b] [ðə; ðɪ] [həʊl] , [ˌaɪ 'ti:] [sez] , “ [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ðɪ]['merɪt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔ:dz] ['pæʃ(ə)n] ;
” [13b] The whole , it says , “ depends on the merit of our Lord's passion ;
” [13b] 这 所有的 , 它 说道 , “ 取决于 在 这 优点 的 我们的 主场 热情 ;

“[13b] 经文说，这一切“取决于我们主受难的功德；

" [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)] [ˌreprɪˈzentɪd] [æz; əz][ækts][ɒn]['aʊə(r)] [pɑːt] ,
" but the good works are represented as acts on our part ,
" 但 这 好的 作品 是 代表 作为 行为 在 我们的 部分 ,

但这些善行却被描绘成我们自身的行为。

[θruː] [wɪtʃ] [ðæt] [ə'təʊnmənt] [ɪz] [meɪd] [ɪ'fektʃuəl] [tuː; tə]['aʊə(r)] [keɪs] .
through which that atonement is made effectual to our case .
通过 哪个 那 赎罪 是 制成 有效的 到 我们的 案件 .

通过这种方式，赎罪对我们的案件产生了实际效果。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['penəns] , [θruː] [wɪtʃ] ['mɔːt(ə)l][sɪn]['ɑːftə(r)]['bæptɪzəm][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi]
Sometimes it is penance , through which mortal sin after baptism is said to be
有时 它 是 忏悔 , 通过 哪个 凡人 罪 后 洗礼 是 说 到 是
[rɪ'mɪtɪd] ,
remitted ,
已汇出 ,

有时，忏悔被认为是赦免受洗后所犯的死罪的一种方式。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] [trent] [dɪ'kriːz] ,
and of which the Council of Trent decrees ,
和 的 哪个 这 理事会 的 特伦特 法令 ,

特伦托会议对此作出了如下法令：

" [huː'evə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ə'fɜːm] [ðæt] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃən][baɪ] [wɪtʃ] ['penɪtənt] [rɪ'diːm] [ðəm'selvz]
" Whoever shall affirm that the satisfactions by which penitents redeem themselves
" 谁 将 确认 那 这 满意度 经过 哪个 忏悔者 赎回 他们自己
[frɒm; frəm][sɪn] [θruː] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ,
from sin through Christ Jesus ,
从 罪 通过 基督 耶稣 ,

"凡承认悔改者藉着基督耶稣所成就的赎罪之功能使自己脱离罪恶的人，

[ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][gɒd] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
are no part of the service of God , but on the contrary ,
是 不 部分 的 这 服务 的 上帝 , 但 在 这 相反 ,

这并非侍奉上帝的一部分，恰恰相反，

['hjuːmən] [trə'dɪʃnz] [wɪtʃ] [əb'skjʊə(r)][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [greɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truː] ['wɜːʃɪp]
human traditions which obscure the doctrine of grace , and the true worship
人类 传统 哪个 朦胧 这 教义 的 优雅 , 和 这 真的 崇拜
[ɒv; əv][gɒd] ,
of God ,
的 上帝 ,

人类的传统模糊了恩典的教义和对上帝的真正敬拜，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [kraɪst] , [let] [hɪm][biː; bi] [ə'næθəmə] .
and the benefits of the death of Christ , let him be anathema .
和 这 好处 的 这 死亡 的 基督 , 让 他 是 诅咒 .

至于基督之死的益处，让他受到诅咒吧。

" [13c]
" [13c]
" [13c]

[13c]

[naʊ] [bɪl'iːvəz] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'freɪd]['bəʊldli][tuː; tə] [seɪ] , " [let] [ðæt] [ə'næθəmə] [rest]
Now believers in the Bible are not afraid boldly to say , " Let that anathema rest
现在 信徒 在 这 圣经 是 不是 害怕的 大胆地 到 说 , " 让 那 诅咒 休息
[ɒn][juː 'es] ,
on us ,
在 我们 ,

如今，圣经的信徒们毫不畏惧地大胆地说："愿这诅咒临到我们身上吧！"

" [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][duː; də] [bɪ'liːv] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktrɪn]

"	for	we	do	believe	from	the	bottom	of	our	heart	that	the	doctrine
"	为了	我们	做	相信	从	这	底部	的	我们的	心	那	这	教义

[ɒv; əv] [greɪs] [ɪz] [əb'skjuəd] [ænd; ənd] ['nuːtrəˌlaɪzd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv]['hjuːmən][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

of	grace	is	obscured	and	neutralized	by	such	a	system	of	human	satisfaction	.
的	优雅	是	模糊不清	和	中和	经过	这样的	一个	系统	的	人类	满意	.

因为我们从心底里相信，这种人类满足的体系会掩盖和削弱恩典的教义。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['penɪtənt] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðəm'selvz]

We	believe	it	to	be	utterly	impossible	for	penitents	to	redeem	themselves
我们	相信	它	到	是	完全地	不可能的	为了	忏悔者	到	赎回	他们自己

[frɒm; frəm][sɪn][baɪ] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .

from	sin	by	any	satisfaction	whatsoever	.
从	罪	经过	任何	满意	任何	.

我们认为，忏悔者绝对不可能通过任何形式的补偿来赎清自己的罪孽。

“ [ˌaɪ 'tiː][kɒst][mɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðeə(r)][səʊlz] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][let] [ðæt] [ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)]

“	It	cost	more	to	redeem	their	souls	,	so	that	they	must	let	that	alone	for
“	它	成本	更多的	到	赎回	他们的	灵魂	,	所以	那	他们	必须	让	那	独自的	为了

['evə(r)] .

ever	.
曾经	.

“救赎他们的灵魂需要付出更大的代价，所以他们必须永远放下这件事。”

" [wiː; wi] [bɪ'liːv] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['niːdɪd] ,

"	We	believe	at	the	same	time	that	there	is	no	such	satisfaction	needed	,
"	我们	相信	在	这	相同的	时间	那	那里	是	不	这样的	满意	需要	,

“与此同时，我们认为没有必要追求这种满足感。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['dʒʌdʒmənt][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [kəm'pliːtli]

but	that	the	whole	judgment	has	been	so	completely
但	那	这	所有的	判断	有	到过	所以	完全地

但整个判决却如此彻底

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[bɔːn] , [æz; əz][tuː; tə] [leɪ] ['əʊpən][ðə; ði] ['treʒəri] [ɒv; əv][laɪf][tuː; tə][ðə; ði]['sɪnə(r)] ,

borne	,	as	to	lay	open	the	treasury	of	life	to	the	sinner	,
出生	,	作为	到	躺	打开	这	财政部	的	生活	到	这	罪人	,

仿佛是为了向罪人敞开生命的宝库，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ləʊɪst] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ruːɪn] ; [səʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

even	in	the	lowest	depths	of	his	ruin	;	so	that	when	he	has	nothing	to
甚至	在	这	最低	深度	的	他的	废墟	;	所以	那	什么时候	他	有	没有什么	到

[brɪŋ] ,

bring	,
带来	,

即使在他最绝望的境地；以至于当他一无所有的时候，

[ænd; ənd][kæn; kən][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hæz; həz][nəʊ]['prɒspekt][ɒv; əv]['evə(r)] ['hævɪŋ]

and	can	have	nothing	,	and	has	no	prospect	of	ever	having
和	能	有	没有什么	,	和	有	不	前景	的	曾经	拥有

['eniθɪŋ] [æt; ət] ['eni] ['fjuːtʃə(r)][taɪm] ,

anything	at	any	future	time	,
任何事物	在	任何	未来	时间	,

而且一无所有，将来也没有任何拥有任何东西的希望。

[wiː; wi][kæn; kən][prəˈkleɪm][tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði][wɜːdz][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli][gəʊst] , “ [həʊ] !

we	can	proclaim	to	him	in	the	words	of	the	Holy	Ghost	,	“	Ho	!
我们	能	宣布	到	他	在	这	字	的	这	圣	鬼	,	“	何	!

我们可以用圣灵的话语向他宣告：“嗬！

['evri] [wʌn][ðæt] [θɝːstɪθ] , [kʌm] [jiː; ji][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtəz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ðæt] [hæθ][nəʊ] ['mʌni]

every	one	that	thirsteth	,	come	ye	to	the	waters	,	and	he	that	hath	no	money
每一个	一	那	口渴	,	来	是的	到	这	水	,	和	他	那	有	不	钱
;																
;																
;																

凡口渴的，都当就近水来；没有银钱的，也当如此。

[kʌm] [jiː; ji] , [bai] , [ænd; ənd] [iːt] ; [jeɪ] , [kʌm] , [bai] [waɪn][ænd; ənd][mɪlk] [wɪˈðaʊt] ['mʌni] [ænd; ənd]

come	ye	,	buy	,	and	eat	;	yea	,	come	,	buy	wine	and	milk	without	money	and
来	是的	,	买	,	和	吃	;	是的	,	来	,	买	葡萄酒	和	牛奶	没有	钱	和

[wɪˈðaʊt] [praɪs] .

without	price	.
没有	价格	.

来吧，买来吃；来吧，不用花钱，不用价值，就能买到酒和奶。

” [bʌt; bət][bɪˈfɔː(r)][wiː; wi][kwɪt][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [kəmˈpliːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈtəʊnmənt]

”	But	before	we	quit	the	subject	of	the	completeness	of	the	atonement
”	但	前	我们	辞职	这	主题	的	这	完整性	的	这	赎罪

[wiː; wi][mʌst; məst][rɪˈmembə(r)][ɪts] ['fʊlnɪs] [ɔː(r)] [pəˈfekʃ(ə)n] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] ['pɑːd(ə)n] [bɪˈliːvə(r)] .

we	must	remember	its	fulness	or	perfection	towards	the	pardoned	believer	.
我们	必须	记住	它是	充满	或者	完美	向	这	赦免	信徒	.

“但在我们结束关于赎罪的完整性的讨论之前，我们必须记住它对于被赦免的信徒来说是完全的或完美的。

[wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [kəmˈpliːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈtəʊnmənt] [ɪz] ['præktɪkli] ['nuːtrəˌlaɪzd]

We	have	found	that	the	completeness	of	the	atonement	is	practically	neutralized
我们	有	成立	那	这	完整性	的	这	赎罪	是	几乎	中和

[baɪ][ðə; ði][dɪˈmɑːnd][ɒv; əv][sʌm; səm]['hjuːmən][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

by	the	demand	of	some	human	satisfaction	,
经过	这	要求	的	一些	人类	满意	,

我们发现，人类对某种满足感的需求实际上抵消了赎罪的完整性。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːdz] [prəˌpɪʃiˈeɪʃn] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [əˈplɪkəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪnə(r)] ;

in	order	that	the	Lord's	propitiation	may	be	made	applicable	to	the	sinner	;
在	命令	那	这	主场	安抚	可能	是	制成	适用的	到	这	罪人	;

好使主的赎罪祭能够施行在罪人身上；

[bʌt; bət] [naʊ] [əˈnʌðə(r)] ['kwestʃən] [əˈraɪzɪz] , [ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] ['pɒsəb(ə)l] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] , — [ɪz][ðə; ði]

but	now	another	question	arises	,	of	the	deepest	possible	importance	,	—	Is	the
但	现在	其他	问题	出现	,	的	这	最深处	可能的	重要性	,	—	是	这

['sɪnə(r)] , [wen] [fəˈgivn] , [fəˈgivn] [kəmˈpliːtli] ?

sinner	,	when	forgiven	,	forgiven	completely	?
罪人	,	什么时候	已原谅	,	已原谅	完全地	?

但现在出现了一个极其重要的问题——罪人被赦免后，是否就完全被赦免了？

[ɪz][hɪz; ɪz][sɪn] ['fʊli] [ɔː(r)]['əʊnli] ['pɑːʃəli] ['blɒtɪd] [aʊt] ?

Is	his	sin	fully	or	only	partially	blotted	out	?
是	他的	罪	完全	或者	仅有的	部分	印迹	出去	?

他的罪孽是完全赦免了，还是只部分赦免了？

[ˌhɪðəˈtuː] [wiː; wi][hæv; həv]['spəʊkən] ['mɪəli] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [siːkɪŋ] [fəˈgɪvnəs] ,

Hitherto	we	have	spoken	merely	of	the	man	seeking	forgiveness	,
迄今为止	我们	有	说	仅仅	的	这	男人	寻求	饶恕	,

此前我们只谈到了寻求宽恕的人，

[ænd; ənd] [faʊnd] [haʊ] [hiː; hi][ɪz][rɪ'kwaɪəd][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ]
and **found** **how** **he** **is** **required** **by** **the** **Church** **of** **Rome** **to** **do** **something**
和 成立 如何 他 是 必需的 经过 这 教会 的 罗马 到 做 某物
[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kæn; kən] [riːtʃ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ə'təʊnmənt] ;
before **he** **can** **reach** **up** **to** **the** **atonement** **;**
前 他 能 抵达 向上 到 这 赎罪 ;

他发现罗马教会要求他必须先做某事才能达到赎罪的境界;

[naʊ] [let][ˌjuː 'es] [prə'siːd] [ə; eɪ][step] ['fɜːðə(r)] , [ænd; ənd][ɪg'zæmɪn][ðə; ði][keɪs][ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz]
now **let** **us** **proceed** **a** **step** **further** **,** **and** **examine** **the** **case** **of** **one** **who** **has**
现在 让 我们 继续 一个 步 更远 , 和 检查 这 案件 的 一 WHO 有
[əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
obtained **it** **,**
获得 它 ,

现在让我们更进一步，考察一下已经获得这种能力的人的情况。

[aɪ] . [iː] . , [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːd(ə)n] [bɪ'liːvə(r)] , — [ɒv; əv][ðə; ði] [ək'septɪd] [tʃaɪld][ɒv; əv][gɒd] .
i **.** **e** **.** **,** **of** **the** **pardoned** **believer** **,** **—** **of** **the** **accepted** **child** **of** **God** **.**
我 . e . , 的 这 赦免 信徒 , — 的 这 公认 孩子 的 上帝 .

即，蒙赦免的信徒，——上帝接纳的孩子。

[haʊ] [dʌz] [hiː; hi][stænd] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə] [ðəʊz] [sɪnz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['pɑːd(ə)n] [θruː]
How **does** **he** **stand** **with** **reference** **to** **those** **sins** **which** **have** **been** **pardoned** **through**
如何 做 他 站立 和 参考 到 那些 罪孽 哪个 有 到过 赦免 通过
[ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] ?
the **blood** **of** **propitiation** **?**
这 血 的 安抚 ?

对于那些藉着赎罪之血而得赦免的罪，他持何种立场?

[dʌz] ['eni] ['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [gɪlt] [ɔː(r)] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][laɪ] [ə'genst] [hɪm]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]
Does **any** **portion** **of** **the** **guilt** **or** **charge** **of** **them** **lie** **against** **him** **after** **his**
做 任何 部分 的 这 有罪 或者 收费 的 他们 说谎 反对 他 后 他的
[fə'gɪvnəs] ?
forgiveness **?**
饶恕 ?

在他获得宽恕之后，他们所犯的任何罪行或指控是否仍应由他承担?

[ɔː(r)][ɪz][ðə; ði] [həʊl] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] ['blɒtɪd] [aʊt][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ?
or **is** **the** **whole** **removed** **and** **blotted** **out** **for** **ever** **?**
或者 是 这 所有的 已移除 和 印迹 出去 为了 曾经 ?

或者说，一切都被彻底抹去，永远消失了?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [streɪndʒ][tuː; tə][sʌm; səm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [reɪzd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
It **may** **appear** **strange** **to** **some** **that** **I** **have** **even** **raised** **the** **question** **,**
它 可能 出现 奇怪的 到 一些 那 我 有 甚至 提高 这 问题 ,

有些人可能会觉得我提出这个问题很奇怪，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv]['seɪkrɪd]['skrɪptʃə(r)][ɪz][səʊ][pleɪn][ænd; ənd][səʊ]['ɒf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] ,
for **the** **language** **of** **sacred** **scripture** **is** **so** **plain** **and** **so** **often** **repeated** **,**
为了 这 语言 的 神圣 圣经 是 所以 清楚的 和 所以 经常 重复 ,

因为圣经的语言如此浅显易懂，而且反复出现，

[ðæt] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ɪts]['peɪdʒɪz] [wɪl] [æt; ət][wʌns][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ə; eɪ][həʊst]
that **those** **who** **are** **familiar** **with** **its** **pages** **will** **at** **once** **call** **to** **mind** **a** **host**
那 那些 WHO 是 熟悉的 和 它是 页面 将要 在 一次 称呼 到 头脑 一个 主持人
[ɒv; əv] [p'æsɪdʒɪz] ,
of **passages** **,**
的 段落 ,

熟悉这本书的人会立刻想起其中的许多段落。

[wɪtʃ] [pleɪs] [ðə; ði]['mætə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv] ['kɒntrəvɜːsi] .

which	**place**	**the**	**matter**	**beyond**	**the**	**range**	**of**	**controversy**	**.**
哪个	地方	这	事情	超过	这	范围	的	争议	.

这使得此事不再具有争议性。

“ [ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)][sɪnz][biː; bi][æz; əz]['skɑːlət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] ;

“	**Though**	**your**	**sins**	**be**	**as**	**scarlet**	**they**	**shall**	**be**	**as**	**white**	**as**	**snow**	**;**
“	尽管	你的	罪孽	是	作为	猩红	他们	将	是	作为	白色的	作为	雪	;

“你们的罪虽像朱红，必变成雪白；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

英国国教所教导的赎罪论：(The Atonement,)

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [biː; bi] [red] [laɪk] ['krɪmz(ə)n] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æz; əz] [wʊl] .

and	though	they	be	red	like	crimson	they	shall	be	as	wool	.
和	尽管	他们	是	红色的	喜欢	赤红	他们	将	是	作为	羊毛	.

虽红如朱红，却如羊毛般柔软。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] , [ðeə(r)] [ɪz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nəʊ] [steɪn] [left] .

"	If	they	are	as	white	as	snow	,	there	is	surely	no	stain	left	.
"	如果	他们	是	作为	白色的	作为	雪	,	那里	是	一定	不	弄脏	左边	.

"如果它们像雪一样白，那就肯定不会留下任何污渍。"

" [aɪ] [wɪl] [fə'gɪv] [ðeə(r)] [ɪ'nɪkwəti] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðeə(r)] [sɪn] [nəʊ] [mɔː(r)] .

"	I	will	forgive	their	iniquity	,	and	I	will	remember	their	sin	no	more	.
"	我	将要	原谅	他们的	罪恶	,	和	我	将要	记住	他们的	罪	不	更多的	.

"我要赦免他们的罪孽，不再记念他们的罪恶。"

" [ðeə(r)] [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [nəʊ] [treɪs] [ɔː(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] [blɒt] .

"	There	is	therefore	no	trace	or	recollection	of	its	blot	.
"	那里	是	所以	不	痕迹	或者	回忆	的	它是	印迹	.

因此，它留下的痕迹或记忆都已荡然无存。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [naʊ] [nəʊ] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] .

"	There	is	therefore	now	no	condemnation	for	them	that	are	in	Christ	Jesus	.
"	那里	是	所以	现在	不	谴责	为了	他们	那	是	在	基督	耶稣	.

"如今，那些在基督耶稣里的人，就不被定罪了。"

" [ðeə(r)] ['kænɒt] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] [gɪlt] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [left] .

"	There	cannot	therefore	be	a	guilt	or	a	condemnation	left	.
"	那里	不能	所以	是	一个	有罪	或者	一个	谴责	左边	.

因此，就不存在罪责或谴责了。

" [hiː; hi] [hæθ] [meɪd] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [sɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , [huː] [njuː] [nəʊ] [sɪn] ,

"	He	hath	made	him	to	be	sin	for	us	,	who	knew	no	sin	,
"	他	有	制成	他	到	是	罪	为了	我们	,	WHO	知道	不	罪	,

"神使那无罪的，替我们成为罪，

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn] [hɪm] ; " [aɪ] . [iː] . ,

that	we	might	be	made	the	righteousness	of	God	in	him	;	"	i	.	e	.	,
那	我们	可能	是	制成	这	义	的	上帝	在	他	;	"	我	.	e	.	,

好叫我们在他里面成为神的义；也就是说，

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv] [gɒd] [maɪt] [biː; bi] [ɪm'pjuːtɪd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [dʒʌst] [æz; əz] ['aʊə(r)] [gɪlt] [wɒz; wəz] [leɪd]

that	the	righteousness	of	God	might	be	imputed	to	us	,	just	as	our	guilt	was	laid
那	这	义	的	上帝	可能	是	估算	到	我们	,	只是	作为	我们的	有罪	曾是	铺设

好叫神的义归算给我们，正如我们的罪孽被卸下一样。

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

[ə'pɒn] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [keɪs] , [kæn; kən] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eni] ['vestɪdʒ] [left] ,

upon	him	;	and	if	that	is	the	case	,	can	there	be	any	vestige	left	,
之上	他	;	和	如果	那	是	这	案件	,	能	那里	是	任何	痕迹	左边	,

在他身上；如果真是这样，还能留下任何痕迹吗?

['eni] ['remnənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪn] [ɔː(r)] [kɜːs] ?

any	remnant	of	the	stain	or	curse	?
任何	剩	的	这	弄脏	或者	诅咒	?

污渍或诅咒还有残留吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [gɪlt] [mʌst; məst][biː; bi] [gɒn] [ɪf] [wiː; wi][stænd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [θrəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] .

Surely	guilt	must	be	gone	if	we	stand	before	the	throne	in	the	righteousness	of	Jesus	.
一定	有罪	必须	是	已消失	如果	我们	站立	前	这	王座	在	这	义	的	耶稣	.

如果我们靠着耶稣的义站在神的宝座前，那么罪疚感肯定就消失了。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [steɪn] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['gɑːmənt] , [nəʊ] ['diːfekt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

There	is	no	stain	on	his	garment	,	no	defect	in	his	love	.
那里	是	不	弄脏	在	他的	服装	,	不	缺点	在	他的	爱	.

他的衣服上没有污点，他的爱没有瑕疵。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɜːfɪkt] , ['spɒtləs] , [ænd; ənd] [ˌʌn'teɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'tɜːnəti] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'liːvə(r)] , [huː] [ɪz][klæd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	perfect	,	spotless	,	and	untainted	for	eternity	;	and	the	believer	,	who	is	clad	in	it	,
它	是	完美的	,	一尘不染	,	和	未受污染的	为了	永恒	;	和	这	信徒	,	WHO	是	覆膜	在	它	,

它是完美无瑕、永世不染的；而信徒，身披它，

[meɪ] [kɑːst][tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['baɪgɒn] [sɪn] ,

may	cast	to	the	winds	all	thought	of	punishment	for	bygone	sin	,
可能	投掷	到	这	风	全部	想法	的	惩罚	为了	逝去的	罪	,

或许会将对过去罪行的惩罚的所有念头抛诸脑后。

[ænd; ənd][let][hɪz; ɪz][səʊl] [rɪ'pəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv] [ˌʌnɪm'piːdɪd] [lʌv] .

and	let	his	soul	repose	in	the	peaceful	enjoyment	of	unimpeded	love	.
和	让	他的	灵魂	休息	在	这	和平	享受	的	畅通	爱	.

愿他的灵魂在不受阻碍的爱情的宁静中安息。

[bʌt; bət] [naʊ] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðɪs] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] .

But	now	contrast	with	this	the	teaching	of	the	Church	of	Rome	.
但	现在	对比	和	这	这	教学	的	这	教会	的	罗马	.

但现在让我们对比一下罗马教会的教义。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] [trent] [dɪ'kriːd] ,

The	Council	of	Trent	decreed	,
这	理事会	的	特伦特	颁布	,

特伦托会议颁布法令：

“ [ɪf] ['eni] [mæn][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [gɪft][ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] [rɪ'siːvd] ,

“	If	any	man	shall	say	that	after	the	gift	of	justification	has	been	received	,
“	如果	任何	男人	将	说	那	后	这	礼物	的	理由	有	到过	已收到	,

“若有人说，在领受称义的恩赐之后，

[sɪn][ɪz][səʊ] [rɪ'mɪtɪd] [tuː; tə]['eni] [rɪ'pentənt] ['sɪnə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [det] [ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [səʊ] ['blɒtɪd] [aʊt] ,

sin	is	so	remitted	to	any	repentant	sinner	,	and	the	debt	of	eternal	punishment	so	blotted	out	,
罪	是	所以	已汇出	到	任何	悔改的	罪人	,	和	这	债务	的	永恒	惩罚	所以	印迹	出去	,

任何悔改的罪人，其罪孽都将被赦免，永罚的债务也将被消除。

[ðæt] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [nəʊ] [det] [ɒv; əv] ['temprəri] ['pʌnɪʃmənt] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'djʊəd] ['aɪðə(r)][ɪn] [ðɪs]
that **there** **remains** **no** **debt** **of** **temporary** **punishment** **to** **be** **endured** **either** **in** **this**
那 那里 遗迹 不 债务 的 暂时的 惩罚 到 是 忍受 任何一个 在 这
[wɜ:ld] ,
world **,**
世界 ,

在这个世界上，也不再有任何暂时的惩罚需要承受。

[ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [kʌm] , [ɪn] ['pɜ:gət(ə)ri] ,
or **in** **the** **world** **to** **come** **,** **in** **purgatory** **,**
或者 在 这 世界 到 来 , 在 炼狱 ,

或者在来世，在炼狱中，

[bɪ'fɔ:(r)][ə; eɪ] [wei] [kæn; kən][bi:; bi]['əʊpənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]['hev(ə)n] , [let][hɪm][bi:; bi]
before **a** **way** **can** **be** **opened** **into** **the** **kingdom** **of** **heaven** **,** **let** **him** **be**
前 一个 方式 能 是 打开 进入 这 王国 的 天堂 , 让 他 是
[ə'næθəmə] .
anathema **.**
诅咒 .

在天国之门敞开之前，让他先被咒诅。

" [15a] [ju:; jʊ] [əb'zɜ:v] , [ðæt] [ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [ə'lju:d] [tu:; tə][ɪn][ðə; ði] [dɪ'kri:] [ɑ:(r); ə(r)]['dʒʌstɪfaɪd]
" [15a] **You** **observe** **,** **that** **the** **persons** **alluded** **to** **in** **the** **decree** **are** **justified**
" [15a] 你 观察 , 那 这 人 暗示 到 在 这 法令 是 合理的
[bɪl'i:vəz] ,
believers **,**
信徒 ,

"[15a] 你们注意到，法令中所提到的人是义人信徒，

[baɪ] [hu:m] [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bi:n] [ɔ:l'redi] [rɪ'si:vd] , [ænd; ənd] [hu:z] [sɪn][ɪz]
by **whom** **the** **gift** **of** **justification** **has** **been** **already** **received** **,** **and** **whose** **sin** **is**
经过 谁 这 礼物 的 理由 有 到过 已经 已收到 , 和 谁 罪 是
[rɪ'mɪtɪd] ;
remitted **;**
已汇出 ;

已经领受称义的恩赐，并且罪得赦免的人；

[ju:; jʊ] [əb'zɜ:v] ['ɔ:lsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'skraɪbd] [ɪz] [ðæt]
you **observe** **also** **that** **the** **state** **of** **mind** **in** **which** **they** **are** **described** **is** **that**
你 观察 还 那 这 状态 的 头脑 在 哪个 他们 是 描述 是 那
[ɒv; əv] [tru:] [rɪ'pentəns] ,
of **true** **repentance** **,**
的 真的 悔改 ,

你还可以注意到，他们被描述时所展现的心态是真正悔改的心态。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] " [rɪ'pentənt] ['sɪnəz] ;
for **they** **are** **said** **to** **be** **"** **repentant** **sinners** **;**
为了 他们 是 说 到 是 " 悔改的 罪人 ;

因为据说他们是"悔改的罪人"；

" [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [dɪ'kri:] [dɪ'stɪŋktli] [di'klɛə] [ðæt] [ðeə(r)] [stɪl] [hæŋz] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði]
" **and** **yet** **the** **decree** **distinctly** **declares** **that** **there** **still** **hangs** **over** **them** **the**
" 和 然而 这 法令 明显地 声明 那 那里 仍然 悬挂 超过 他们 这
[rɪ'meɪnɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] [ʌnfə'gɪv(ə)n] [sɪn] .
remaining **punishment** **of** **unforgiven** **sin** **.**
其余的 惩罚 的 不可饶恕 罪 .

然而，法令明确规定，他们仍然要承受未获宽恕的罪孽所带来的惩罚。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['temprəri] ,
It **is** **true** **that** **the** **punishment** **is** **described** **as** **temporary** **,**
它 是 真的 那 这 惩罚 是 描述 作为 暂时的 ,

惩罚的确被描述为暂时的，

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz]['eni] ['pʌnɪʃmənt] [æt; ət][ɔ:l][ɪz][ə; eɪ]['vɜ:tʃuəl][dɪ'naɪəl][ɒv; əv][ðə; ði]

but	the	fact	that	there	is	any	punishment	at	all	is	a	virtual	denial	of	the
但	这	事实	那	那里	是	任何	惩罚	在	全部	是	一个	虚拟的	拒绝	的	这

[kəm'pli:tnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'təʊnmənt] ,

completeness	of	the	atonement	,
完整性	的	这	赎罪	,

但是，任何形式的惩罚本身就等于否定了赎罪的彻底性。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi][nəʊ] ['pʌnɪʃmənt] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [rɪ'meɪnɪŋ] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][sɪn] ;

for	there	can	be	no	punishment	if	there	is	no	remaining	charge	of	sin	;
为了	那里	能	是	不	惩罚	如果	那里	是	不	其余的	收费	的	罪	;

因为如果没有剩余的罪责，就不可能有惩罚；

[ænd; ənd][ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi][nəʊ] [rɪ'meɪnɪŋ] [tʃɑ:dʒ] ,

and	there	can	be	no	remaining	charge	,
和	那里	能	是	不	其余的	收费	,

且不得有任何剩余费用。

[ɪf] [ɔ:l][hæz; həz] [bi:n] ['sætɪsfaɪd][baɪ][ðə; ði] [blʌd] - ['ʃedɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] .

if	all	has	been	satisfied	by	the	blood	-	shedding	of	the	Lord	.
如果	全部	有	到过	使满意	经过	这	血	-	脱落	的	这	主	.

如果一切都已藉着主的宝血得到满足。

[bʌt; bət][let][ˌju: 'es][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][wʌn]['ʌðə(r)]['ekstrækt; ɪk'strækt] .

But	let	us	refer	to	one	other	extract	.
但	让	我们	参考	到	一	其他	提炼	.

但我们不妨再看一下另一段摘录。

[ɪn][ðə; ði]['kætəkɪzəm] [ɒv; əv] [trent] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz]['gɪv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [dɪ'faɪnd] [ɪn]

In	the	Catechism	of	Trent	an	explanation	is	given	of	the	doctrines	defined	in
在	这	教理问答	的	特伦特	一个	解释	是	给定	的	这	教义	定义	在

[ðə; ði] [dɪ'kri:z] ,

the	decrees	,
这	法令	,

《特伦托教理问答》对法令中定义的教义进行了解释。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [ɪ'tɜ:n(ə)l][ænd; ənd] ['tempərəl]

and	there	we	find	the	same	distinction	between	eternal	and	temporal
和	那里	我们	寻找	这	相同的	区别	之间	永恒	和	颞

['pʌnɪʃmənts] ;

punishments	;
惩罚	;

在那里，我们发现了永恒惩罚和暂时惩罚之间的同样区别；

[wi:; wi][faɪnd]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [gɑ:dz] ['mɜ:si] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]

we	find	also	a	distinction	between	God's	mercy	and	his	justice	,	and	it
我们	寻找	还	一个	区别	之间	神的	怜悯	和	他的	正义	,	和	它

[sez] [ɒv; əv][gɒd] ,

says	of	God	,
说道	的	上帝	,

我们还发现上帝的怜悯和他的公义之间存在区别，圣经论到上帝说：

[ðæt] “ [θru:] [hɪz; ɪz] ['mɜ:si] [hi:; hi] [fə'giv] [sɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tɜ:n(ə)l] ['pʌnɪʃmənts] [dju:]

that	“	through	his	mercy	he	forgives	sins	,	and	the	eternal	punishments	due
那	“	通过	他的	怜悯	他	原谅	罪孽	,	和	这	永恒	惩罚	到期的

[tu:; tə][ðem; ðəm] ;

to	them	;
到	他们	;

“他以慈悲赦免罪过，以及罪过应受的永恒惩罚；

[θruː] [hɪz; ɪz]['dʒʌstɪs][hiː; hi] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði][mæn] [wɪð] ['pʌnɪʃmənts] [ɒv; əv] ['lɪmɪtɪd] [dju'reɪʃn] .

through	his	justice	he	punishes	the	man	with	punishments	of	limited	duration	.
通过	他的	正义	他	惩罚	这	男人	和	惩罚	的	有限的	期间	.

他秉持公正，对这个人处以有限期限的刑罚。

" [15b] [ðə; ði]['dʒʌstɪs] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɒv; əv][gɒd][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [stɪl] [ɪn]['eksəsaɪz] [ə'genst] [ðə; ði]

"	[	15b	]	The	justice	,	therefore	,	of	God	is	described	as	still	in	exercise	against	the
"	[	15b	]	这	正义	,	所以	,	的	上帝	是	描述	作为	仍然	在	锻炼	反对	这

[bɪ'liːvə(r)] .

believer	.
信徒	.

"[15b] 因此，上帝的公义被描述为仍然在对信徒施行。

[ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [ðæt] , ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'lɪstɪd] [ɒn]['aʊə(r)][bɪ'hɑːf] ,

The	Scriptures	teach	us	that	,	being	satisfied	,	it	is	enlisted	on	our	behalf	,
这	经文	教	我们	那	,	存在	使满意	,	它	是	入伍	在	我们的	代表	,

圣经教导我们，它既满足了我们的需要，就为我们效力。

[fɔː(r); fə(r)] " [ɪf] [wiː; wi] [kən'fes] ['aʊə(r)][sɪnz] , " [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['mɪəli] ['mɜːsɪf(ə)l] ,

for	"	if	we	confess	our	sins	,	"	he	is	not	merely	merciful	,
为了	"	如果	我们	承认	我们的	罪孽	,	"	他	是	不是	仅仅	仁慈	,

因为"如果我们认罪"，他不仅仅是怜悯我们，

[bʌt; bət] " [ɪz]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)][sɪnz] .

but	"	is	faithful	and	just	to	forgive	us	our	sins	.
但	"	是	忠实	和	只是	到	原谅	我们	我们的	罪孽	.

但"神是信实的，是公义的，必要赦免我们的罪。

" [haʊ] , [aɪ] [wʊd] [ɑːsk] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][dʒʌst][tuː; tə] [fə'gɪv] ,

"	How	,	I	would	ask	,	can	it	be	just	to	forgive	,
"	如何	,	我	会	问	,	能	它	是	只是	到	原谅	,

"我想问，宽恕怎么能算是公正的呢？"

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] [ˌekspi'eɪʃn] ,

because	of	the	merit	of	a	finished	expiation	,
因为	的	这	优点	的	一个	完成的	赎罪	,

因为赎罪已经完成，具有功德。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dʒʌst][tuː; tə][dɪ'mɑːnd][ə; eɪ] [freʃ] [ˌekspi'eɪʃn] [frɒm; frəm] [ðɪs]

and	at	the	same	time	just	to	demand	a	fresh	expiation	from	this
和	在	这	相同的	时间	只是	到	要求	一个	新鲜的	赎罪	从	这

[fə'gɪvn] ['sɪnə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fə'gɪvn] [sɪn] ?

forgiven	sinner	for	his	forgiven	sin	?
已原谅	罪人	为了	他的	已原谅	罪	?

与此同时，难道仅仅是要要求这位已被赦免的罪人为他已被赦免的罪行再次赎罪吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	what	has	become	of	the	completeness	of	that	satisfaction	which	the
和	什么	有	变得	的	这	完整性	的	那	满意	哪个	这

[lɔːd] [rɔːt] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][æz; əz]['aʊə(r)] ['sʌbstɪtjuːt] ,

Lord	wrought	out	for	us	as	our	substitute	,
主	锻	出去	为了	我们	作为	我们的	代替	,

而主为我们成就的那份完全的满足，作为我们的替代，如今又去了哪里呢?

[ɪf] [ðə; ði]['dʒʌstɪs] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [biː; bi][nɒt] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] ,

if	the	justice	,	after	all	,	be	not	fully	satisfied	,
如果	这	正义	,	后	全部	,	是	不是	完全	使满意	,

如果正义最终仍未得到完全伸张，

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][gɒd] [stɪl] [hæŋz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ək'septɪd] [səʊl] ?

but	the	wrath	of	God	still	hangs	over	the	accepted	soul	?
但	这	愤怒	的	上帝	仍然	悬挂	超过	这	公认	灵魂	?

但是，即使灵魂已被接纳，上帝的愤怒仍然笼罩着它吗?

[ðiːz] ['ekstrækts; ɪk'strækts] , [haʊ'evə(r)] , ['mɪəli] [ɪk'spleɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['θɪəri] ,

These	extracts	,	however	,	merely	explain	the	general	theory	,
这些	提取物	,	然而	,	仅仅	解释	这	一般的	理论	,

然而，这些摘录仅仅解释了一般理论，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] [ɪf] [wiː; wi][ɪg'zæmɪn]

and	we	shall	probably	be	able	to	understand	it	better	if	we	examine
和	我们	将	大概	是	有能力的	到	理解	它	更好的	如果	我们	检查

[æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ɪts] ['præktɪkl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

an	instance	of	its	practical	application	.
一个	实例	的	它是	实际的	应用	.

如果我们考察一下它的实际应用实例，或许就能更好地理解它。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['pɜːgət(ə)ri] .

We	shall	find	just	such	an	instance	in	the	case	of	purgatory	.
我们	将	寻找	只是	这样的	一个	实例	在	这	案件	的	炼狱	.

我们将在炼狱中找到这样的例子。

[ðə; ði] ['kætəkɪzəm] [ɒv; əv] [trent] [di'klɛə] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , “ [bɪ'saɪdz] ([hel]) [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv]

The	Catechism	of	Trent	declares	of	it	,	“	Besides	(	hell	)	there	is	a	fire	of
这	教理问答	的	特伦特	声明	的	它	,	“	除了	(	地狱	)	那里	是	一个	火	的

['pɜːgət(ə)ri] ,

purgatory	,
炼狱	,

《特伦托教理问答》对此宣称：“除了地狱之外，还有炼狱之火，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['paɪəs] , ['biːɪŋ] ['tɔːmentid] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'faɪn] [taɪm] ,

in	which	the	souls	of	the	pious	,	being	tormented	for	a	define	time	,
在	哪个	这	灵魂	的	这	虔诚的	,	存在	饱受折磨	为了	一个	定义	时间	,

其中，虔诚者的灵魂将在一段特定的时间内遭受折磨，

['ekspieɪt][ðeə(r)][sɪn] , [ðæt] [səʊ][æn; ən] ['entrəns] [meɪ] [biː; bi]['əʊpənd][tuː; tə][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]

expiate	their	sin	,	that	so	an	entrance	may	be	opened	to	them	into	the
赎罪	他们的	罪	,	那	所以	一个	入口	可能	是	打开	到	他们	进入	这

[ɪ'tɜːn(ə)l] ['kʌntri] ,

eternal	country	,
永恒	国家	,

赦免他们的罪过，好让他们得以进入永恒的国度。

['ɪntuː] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [di'fail] [kæn; kən]['entə(r)] .

into	which	nothing	defiled	can	enter	.
进入	哪个	没有什么	被玷污的	能	进入	.

任何污秽之物都无法进入。

” [juː; jʊ] [əb'zɜːv] [ðæt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːdz] , [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɪn] ['pɜːgət(ə)ri] [ɑː(r); ə(r)]['paɪəs]

”	You	observe	that	according	to	these	words	,	the	persons	in	purgatory	are	pious
”	你	观察	那	根据	到	这些	字	,	这	人	在	炼狱	是	虔诚的

[bɪl'iːvəz] ,

believers	,
信徒	,

“你注意到，根据这些话，炼狱中的人都是虔诚的信徒，

['eəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , ['blesɪd; blest] ['spɪrɪt] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][tuː; tə] [reɪn] [wɪð] [kraɪst] .

heirs	of	the	kingdom	,	blessed	spirits	,	who	are	about	to	reign	with	Christ	.
继承人	的	这	王国	,	蒙福	烈酒	,	WHO	是	关于	到	在位	和	基督	.

天国的继承人，蒙福的灵魂，即将与基督一同作王。

[juː; jʊ] [əb'zɜːv] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

You	observe	,	in	the	next	place	,	that	they	are	in	the	torture	of	fire	,
你	观察	,	在	这	下一个	地方	,	那	他们	是	在	这	酷刑	的	火	,

接下来，你会看到他们正在遭受烈火的折磨。

[nɒt]['dʒentli][ænd; ənd] ['swiːtli] ['spiritjuəlaiz, -tju-] , [bʌt; bət] [bɜːnt] [ʌp][ænd; ənd] ['tɔːtʃəd] ; [ænd; ənd]

not	gently	and	sweetly	spiritualised	,	but	burnt	up	and	tortured	;	and
不是	轻轻地	和	甜蜜地	精神化的	,	但	烧焦的	向上	和	受折磨	;	和

[juː; jʊ] [əb'zɜːv] ,

you	observe	,
你	观察	,

不是温柔甜蜜的灵性化，而是被焚烧折磨；你观察着，

[ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [pleɪs] , [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˌekspi'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

in	the	third	place	,	that	the	purpose	of	it	is	to	make	expiation	for	their
在	这	第三	地方	,	那	这	目的	的	它	是	到	制作	赎罪	为了	他们的

[sɪn] .

sin	.
罪	.

第三，其目的是为了赎罪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə]['pjʊərɪfaɪ][ɔː(r)] [rɪ'faɪn] , [tuː; tə]['tʃeɪs(ə)n] ,

It	is	not	to	purify	or	refine	,	to	chasten	,
它	是	不是	到	净化	或者	精炼	,	到	惩戒	,

这不是为了净化或提炼，也不是为了惩戒，

[ðæt] [səʊ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [paː'teikə] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['həʊlinəs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['ekspieɪt] ,

that	so	they	may	be	partakers	of	God's	holiness	;	but	it	is	to	expiate	,
那	所以	他们	可能	是	参与者	的	神的	圣洁	;	但	它	是	到	赎罪	,

好使他们得以分享神的圣洁；但这是为了赎罪，

[tuː; tə] [meɪk] [ə'təʊnmənt] , [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ðæt] [ʌn'sætɪsfaɪd] ['dʒʌstɪs] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [riːd] [ɪn]

to	make	atonement	,	to	satisfy	that	unsatisfied	justice	,	of	which	we	read	in
到	制作	赎罪	,	到	满足	那	不满意	正义	,	的	哪个	我们	读	在

[ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt] .

the	preceding	extract	.
这	前	提炼	.

赎罪，以满足我们在前文摘录中读到的未满足的正义。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˌekspi'eɪʃn] [baɪ]['tɔːtʃə(r)] ,

They	are	said	to	make	an	expiation	by	torture	,
他们	是	说	到	制作	一个	赎罪	经过	酷刑	,

据说他们会通过酷刑来赎罪。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['seɪvjə(r)][hæz; həz] [ɔːl'redi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz]

in	addition	to	that	which	the	Saviour	has	already	made	for	them	by	his
在	添加	到	那	哪个	这	救主	有	已经	制成	为了	他们	经过	他的

[blʌd] .

blood	.
血	.

除了救主已经用他的宝血为他们成就的之外。

[hɪz; ɪz] [ˌekspi'eɪʃn] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

His	expiation	is	represented	as	not	enough	to	introduce	them	to	the
他的	赎罪	是	代表	作为	不是	足够的	到	介绍	他们	到	这

['kɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

他的赎罪似乎不足以让他们进入王国，

[bʌt; bət][ɪz] [sed] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [sɪnz] [dɪ'faɪlmənt] ,

but	is	said	to	leave	them	with	so	much	of	sin's	defilement	,
但	是	说	到	离开	他们	和	所以	很多	的	罪的	玷污	,

但据说这会让他们沾染上许多罪恶的污秽。

[ðæt] [ðeə(r)] [əʊn] ['bɜːnɪŋ] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [wɜːk] .

that	their	own	burning	is	required	to	complete	the	work	.
那	他们的	自己的	燃烧	是	必需的	到	完全的	这	工作	.

他们需要燃烧自己的身体才能完成这项工作。

[naʊ] [wiː; wi] [wʊd] ['ɜːnɪstli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['evri] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] ,

Now	we	would	earnestly	put	it	to	every	conscientious	Roman	Catholic	,
现在	我们	会	切实	放	它	到	每一个	尽责的	罗马	天主教	,

现在我们诚恳地向每一位有良知的罗马天主教徒提出这个问题：

[kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [biː; bi] ['rekənsaɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skrɪptʃə(r)] [rɪ'spektɪŋ]

Can	such	a	system	be	reconciled	with	the	teaching	of	the	Scripture	respecting
能	这样的	一个	系统	是	和解	和	这	教学	的	这	圣经	尊重

[ðə; ði] [lɔːdz] [ə'təʊnmənt] ?

the	Lord's	atonement	?
这	主场	赎罪	?

这样的制度能与圣经中关于主的赎罪的教导相协调吗?

[dɪd] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] ['riːəli] ['ɒfə(r)] [hɪm'self] [æz; əz] ['aʊə(r)] ['rænsəm] ,

Did	the	Son	of	God	really	offer	himself	as	our	ransom	,
做过	这	儿子	的	上帝	真的	提供	他自己	作为	我们的	赎金	,

神的儿子真的愿意把自己当作我们的赎价吗?

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðæt] ['rænsəm] [səʊ] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] ['aʊə(r)] [əʊn] [ˌekspi'eɪʃn] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [stɪl] ?

and	was	that	ransom	so	insufficient	that	our	own	expiation	is	required	still	?
和	曾是	那	赎金	所以	不足的	那	我们的	自己的	赎罪	是	必需的	仍然	?

难道那样的赎金还不够，以至于我们还需要付出代价吗?

[dɪd] [gɒd] ['liːgəli] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [kraɪst]

Did	God	legally	declare	that	there	is	no	condemnation	to	them	that	are	in	Christ
做过	上帝	合法地	宣布	那	那里	是	不	谴责	到	他们	那	是	在	基督

['dʒiːzəs] ,

Jesus	,
耶稣	,

上帝是否以法律形式宣告，凡在基督耶稣里的人就不被定罪?

[ænd; ənd] [jet] [dʌz] [hiː; hi] [kən'dem] [ðəʊz] ['veri] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] ['ekspieit] [tɔː'ment, 'tɔːm-][ɪn]

and	yet	does	he	condemn	those	very	persons	to	expiating	torments	in
和	然而	做	他	谴责	那些	非常	人	到	到期	折磨	在

[ˌpɜːgə'tɔːrɪəl] [fleɪm] ?

purgatorial	flame	?
炼狱	火焰	?

然而，他却判处这些人下地狱，让他们在炼狱之火中遭受赎罪的折磨?

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [meɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ə'təʊnmənt] [ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn] [hɪm] ,

Are	we	made	through	his	atonement	the	righteousness	of	God	in	him	,
是	我们	制成	通过	他的	赎罪	这	义	的	上帝	在	他	,

我们是否因他的赎罪，在他里面成为神的义?

[ænd; ənd] [jet] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [held] [səʊ] [ə'kaʊntəbl] [fɔː(r); fə(r)] [sɪn] [æz; əz] [tuː; tə] [laɪ] [fɔː(r); fə(r)]

and	yet	are	we	held	so	accountable	for	sin	as	to	lie	for
和	然而	是	我们	握住	所以	问责制	为了	罪	作为	到	说谎	为了

['sentʃəriz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['hevi] [rɒθ] ?

centuries	under	his	heavy	wrath	?
几个世纪	在下面	他的	重的	愤怒	?

然而，我们是否因为罪孽而遭受如此沉重的惩罚，以至于要在他严厉的愤怒之下躺上几个世纪?

[hæz; həz][hiː; hi] ['riːəli] ['prɒmɪst] ， “ [ðeə(r)][sɪnz][ænd; ənd][ðeə(r)] [i'nikwəti]

Has	he	really	promised	,	“	Their	sins	and	their	iniquities
有	他	真的	承诺	，	“	他们的	罪孽	和	他们的	罪恶

他真的承诺过，“他们的罪恶和他们的过犯”吗？

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

[wɪl] [ai][rɪ'membə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ， ” [ænd; ənd] [jet] [dʌz] [hiː; hi][rɪ'membə(r)] [ðəʊz] ['veri] [sɪnz][fɔː(r); fə(r)]

will	I	remember	no	more	,	”	and	yet	does	he	remember	those	very	sins	for
将要	我	记住	不	更多的	，	”	和	然而	做	他	记住	那些	非常	罪孽	为了

['sentʃəriz] ，

centuries	,
几个世纪	，

“我难道不再记得了吗？”然而，几个世纪以来，他却始终铭记着那些罪孽。

[waɪl] ，[ɪn][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ['dʒʌstɪs] , [hiː; hi][dɪ'mɑːndz] [ˌekspi'eɪʃn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

while	,	in	the	exercise	of	unrelenting	justice	,	he	demands	expiation	from	a
尽管	，	在	这	锻炼	的	毫不留情	正义	，	他	需求	赎罪	从	一个

['sʌfərɪŋ] [səʊl] ?

suffering	soul	?
痛苦	灵魂	?

然而，他却以毫不妥协的正义为名，要求一个受苦的灵魂赎罪？

[əʊ] ! [nəʊ] , ['breðrən] ， “ [baɪ][wʌn] ['ɒfərɪŋ] [hiː; hi][hæθ] [pə'fektɪd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ðem; ðəm][ðæt]

Oh	!	no	,	brethren	,	“	By	one	offering	he	hath	perfected	for	ever	them	that
哦	！	不	，	弟兄们	，	“	经过	一	提供	他	有	完善	为了	曾经	他们	那

[ɑː(r); ə(r)]['sæŋktɪfaɪd] :

are	sanctified	:
是	圣化	:

哦！不，弟兄们，“他一次献祭，便叫那些得以成圣的人永远完全：

” [hiː; hi][hæθ] ['blɒtɪd] [aʊt][ðə; ði] [kɜːs] , [ænd; ənd] ['blɒtɪd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [kəm'pliːtli] ;

”	he	hath	blotted	out	the	curse	,	and	blotted	it	out	completely	;
”	他	有	印迹	出去	这	诅咒	，	和	印迹	它	出去	完全地	；

“他已经涂抹了咒诅，而且完全涂抹了；

[hiː; hi][hæθ] [rent][ðə; ði][veɪl][frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] ，

he	hath	rent	the	veil	from	the	top	to	the	bottom	,
他	有	租	这	面纱	从	这	顶部	到	这	底部	，

他已将幔子从上到下撕裂。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ɔːl] ['bæriəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['sɪnə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [θrəʊn] .

and	removed	all	barriers	between	the	sinner	and	the	throne	.
和	已移除	全部	障碍	之间	这	罪人	和	这	王座	.

并移除了罪人与王座之间的一切障碍。

[wiː; wi] [niːd] [nəʊ] [ˌekspi'eɪʃn] , [ɔː(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [tuː; tə]['kwɒlɪfaɪ][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n]

We	need	no	expiation	,	or	satisfaction	,	to	qualify	us	for	the	reception
我们	需要	不	赎罪	，	或者	满意	，	到	资格	我们	为了	这	接待

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'təʊnmənt] ，

of	the	atonement	,
的	这	赎罪	，

我们无需任何赎罪或满足，就能获得赎罪的恩典。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊɪst] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ruːɪn] , [ænd; ənd][prəu'kleim]

for	it	reaches	down	to	the	lowest	point	of	our	ruin	,	and	proclaims
为了	它	到达	向下	到	这	最低	观点	的	我们的	废墟	,	和	宣称

[tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['gɪlti] ,

to	the	most	guilty	,
到	这	最多	有罪的	,

因为它触及我们堕落的最低点，并向罪孽最深重的人宣告：

“ [ðaɪ] [kɜːs] [ɪz] [bɔːn] , [bɪ'liːv] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

“	Thy	curse	is	borne	,	believe	and	live	.
“	你的	诅咒	是	出生	,	相信	和	居住	.

“你的诅咒已被承受，相信并活下去。”

” [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [nəʊ]['sekənd] [ˌekspi'eɪʃn] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	It	needs	no	second	expiation	to	fill	it	up	and	perfect	it	,
”	它	需求	不	第二	赎罪	到	充满	它	向上	和	完美的	它	,

“无需第二次赎罪就能使其充实和完善。”

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ][spɒt] [left][ɪn][ðə; ði] ['gɑːmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [klenz] ,

for	there	is	not	a	spot	left	in	the	garment	which	he	cleanses	,
为了	那里	是	不是	一个	点	左边	在	这	服装	哪个	他	清洁	,

因为他洗净的衣服上没有一丝污渍。

[nɒt][ə; eɪ][sɪn][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest][seɪnt] [huːm] [hiː; hi]['dʒʌstɪfaɪz] .

not	a	sin	imputed	to	the	blessed	saint	whom	he	justifies	.
不是	一个	罪	估算	到	这	蒙福	圣	谁	他	证明其合理性	.

这并非归咎于他所称义的那位蒙福圣人的罪过。

['əʊnli][let] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es][biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] , ['pɑːd(ə)n] [θruː] [ðə; ði]

Only	let	each	of	us	be	found	amongst	the	number	,	pardoned	through	the
仅有的	让	每个	的	我们	是	成立	在	这	数字	,	赦免	通过	这

[ə'təʊnmənt] [ænd; ənd] [ək'septɪd] ,

atonement	and	accepted	,
赎罪	和	公认	,

只愿我们每个人都能被纳入其中，因赎罪而得赦免并被接纳。

[θruː] [ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv] [kraɪst] .

through	the	righteousness	of	Christ	.
通过	这	义	的	基督	.

藉着基督的义。

[ðen] [wiː; wi] [meɪ] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [greɪs] , [ænd; ənd]['bəʊldli][kraɪ] ,

Then	we	may	go	without	fear	to	the	throne	of	grace	,	and	boldly	cry	,
然后	我们	可能	去	没有	害怕	到	这	王座	的	优雅	,	和	大胆地	哭	,

这样，我们就可以毫无惧怕地来到施恩宝座前，大胆地呼求：

['ʌbə] ['fɑːðə(r)] ; [ðen] [wiː; wi] [meɪ] [fiːl] [ðə; ði] [dipɪst] [kən'vɪkʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪn'dwelɪŋ] [sɪn] ,

Abba	Father	;	then	we	may	feel	the	deepest	conviction	for	indwelling	sin	,
阿爸	父亲	;	然后	我们	可能	感觉	这	最深处	定罪	为了	内住	罪	,

阿爸父啊；那时我们或许会感受到内心深处对罪的悔恨，

[bʌt; bət] [meɪ] [rest] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] ,

but	may	rest	in	the	fact	that	there	is	no	condemnation	,
但	可能	休息	在	这	事实	那	那里	是	不	谴责	,

但或许可以安心的是，没有谴责这种说法。

[ænd; ənd] [meɪ] [fiːst] [ðə; ði] [səʊl] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [lʌv] ;

and	may	feast	the	soul	in	the	full	enjoyment	of	everlasting	love	;
和	可能	盛宴	这	灵魂	在	这	满的	享受	的	永恒	爱	;

愿灵魂在永恒之爱的完全享受中得到满足；

[ðen] [wi:; wi] [meɪ] [ə'dɒpt] [wɪð] ['hɑ:tfelt] ['grætɪtju:d][ðə; ði]['evə(r)] - ['memərəb(ə)l] [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['hʊkə(r)] ,

then	we	may	adopt	with	heartfelt	gratitude	the	ever	-	memorable	words	of	Hooker	,
然后	我们	可能	采纳	和	衷心	感激	这	曾经	-	难忘	字	的	妓女	,

那么，我们就可以怀着由衷的感激之情，采纳胡克那句令人难忘的名言。

— “ [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [hi:d] [wɒt] [aɪ] [seɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pɒsl] [seθ] ,

—	“	I	must	take	heed	what	I	say	;	but	the	Apostle	saith	,
—	“	我	必须	拿	注意	什么	我	说	;	但	这	使徒	赛斯说	,

“我必须谨言慎行；但使徒说，

- [gɒd] [meɪd] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi][sɪn][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] , [hu:] [nju:] [nəʊ][sɪn] ;

'	God	made	him	to	be	sin	for	us	,	who	knew	no	sin	;
-	上帝	制成	他	到	是	罪	为了	我们	,	WHO	知道	不	罪	;

“神使那无罪的，替我们成为罪；

[ðæt] [wi:; wi] [mait] [bi:; bi] [meɪd] [ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn] [hɪm] .

that	we	might	be	made	the	righteousness	of	God	in	him	.
那	我们	可能	是	制成	这	义	的	上帝	在	他	.

好叫我们在他里面成为神的义。

- [sʌtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][gɒd][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd]

'	Such	are	we	in	the	sight	of	God	the	Father	,	as	is	the	Son	of	God
-	这样的	是	我们	在	这	视线	的	上帝	这	父亲	,	作为	是	这	儿子	的	上帝

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“我们在父神面前，与神的儿子一样。”

[let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['kaʊntɪd] ['fɒli] , [ɔ:(r)] ['frenzi] , [ɔ:(r)]['fjʊəri] , [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊə(r)] ['kʌmfət]

Let	it	be	counted	folly	,	or	frenzy	,	or	fury	,	whatsoever	,	it	is	our	comfort
让	它	是	计数	蠢事	,	或者	狂热	,	或者	愤怒	,	任何	,	它	是	我们的	舒适

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['wɪzdəm] ;

and	our	wisdom	;
和	我们的	智慧	;

无论它被视为愚蠢、疯狂还是狂怒，无论如何，它都是我们的慰藉和智慧；

[wi:; wi][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [bʌt; bət] [ðɪs] , [ðæt] [mæn] [hæθ] [sin] ,

we	care	for	no	knowledge	in	the	world	but	this	,	that	man	hath	sinned	,
我们	关心	为了	不	知识	在	这	世界	但	这	,	那	男人	有	罪过	,

世上我们只关心一件事，那就是人犯了罪。

[ænd; ənd] [ðæt] [gɒd] [hæθ] ['sʌfəd] ; [ðæt] [gɒd] [hæθ] [meɪd] [hɪm'self][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][mæn] ,

and	that	God	hath	suffered	;	that	God	hath	made	himself	the	Son	of	man	,
和	那	上帝	有	遭受	;	那	上帝	有	制成	他自己	这	儿子	的	男人	,

并且神受苦了；并且神把自己化作人子，

[ænd; ənd] [ðæt] [men] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv] [gɒd] . ” [-] ([θri:] .)

and	that	men	are	made	the	righteousness	of	God	.	”	[	17	]	(	3	.	)
和	那	男人	是	制成	这	义	的	上帝	.	”	[	-	]	(	3	.	)

并且人成为神的义。”[17](3.)

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi] [meɪ] [prə'si:d] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'mɑ:k] ; [vɪz] . ,

And	now	we	may	proceed	to	the	last	subject	of	our	remark	;	viz	.	,
和	现在	我们	可能	继续	到	这	最后的	主题	的	我们的	评论	;	即	.	,

现在我们可以继续讨论我们发言的最后一个主题，即：

[ðæt] [ðɪs] [ə'təʊnmənt] [ɪz]['faɪn(ə)l] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ðæt] [ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi][nəʊ] [ˌpɒsə'bɪləti]

that	this	atonement	is	final	,	that	is	to	say	,	that	there	can	be	no	possibility
那	这	赎罪	是	最终的	,	那	是	到	说	,	那	那里	能	是	不	可能性

[ɒv; əv][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,

of	repetition	,
的	重复	,

这种赎罪是最终的，也就是说，不可能再有重复的可能性。

[nəʊ]['sekənd] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] , [nəʊ][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'næktmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɒn] ['kælvəri] .

no	second	propitiation	,	no	re	-	enactment	of	the	scene	on	Calvary	.
不	第二	安抚	,	不	关于	-	颁布	的	这	场景	在	加略山	.

没有第二次赎罪祭，没有重演髑髅地的场景。

[ðæt] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ]['fɜːðə(r)] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv]['eni][kaɪnd][wɒt'evə(r)] ,

That	there	can	be	no	further	offering	of	any	kind	whatever	,
那	那里	能	是	不	更远	提供	的	任何	种类	任何	,

不得再进行任何形式的献祭。

[f'ɒləʊz] [æt; ət][wʌns][frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːdz] [ə'təʊnmənt] .

follows	at	once	from	the	perfection	of	our	Lord's	atonement	.
跟随	在	一次	从	这	完美	的	我们的	主场	赎罪	.

这直接源于我们主赎罪的完美。

[ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [kɜːs] [ɒv; əv][sɪn][hæz; həz] [biːn] ['blɒtɪd] [aʊt][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

If	the	whole	curse	of	sin	has	been	blotted	out	for	ever	,
如果	这	所有的	诅咒	的	罪	有	到过	印迹	出去	为了	曾经	,

如果罪的诅咒已经永远被消除，

[wɒt] [pleɪs] [ɪz][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)]['eni] ['fɜːðə(r)] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] ?

what	place	is	there	for	any	further	propitiation	?
什么	地方	是	那里	为了	任何	更远	安抚	?

还有什么地方可以进行进一步的祭祀呢?

[wɒt] [kæn; kən] [klenz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ɔːl'redi] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] ?

What	can	cleanse	that	which	is	already	white	as	snow	?
什么	能	洁净	那	哪个	是	已经	白色的	作为	雪	?

什么能洗净已经洁白如雪的东西?

[wɒt] [sɪn][kæn; kən][biː; bi][leɪd][ɒn][ðə; ði]['vɪktɪm] ,

What	sin	can	be	laid	on	the	victim	,
什么	罪	能	是	铺设	在	这	受害者	,

受害者究竟犯了什么罪?

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv][gɒd][ɪn] [kraɪst] ?

when	we	are	made	the	righteousness	of	God	in	Christ	?
什么时候	我们	是	制成	这	义	的	上帝	在	基督	?

我们何时在基督里成为神的义?

[wɒt]

What
什么

什么

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[kæn; kən]['sætɪsfaɪ][ə; eɪ] [lɔː] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [lɒŋ] [sɪns] ['sætɪsfaɪd][ɪn] [kraɪst] ?

can	satisfy	a	law	which	has	been	long	since	satisfied	in	Christ	?
能	满足	一个	法律	哪个	有	到过	长的	自从	使满意	在	基督	?

基督已经满足了律法，这律法还能被满足吗?

[wɒt] [kæn; kən] [meɪk] [ˌekspi'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɜːs] ,

What	can	make	expiation	for	a	curse	,
什么	能	制作	赎罪	为了	一个	诅咒	,

什么可以赎清诅咒?

[wen] [ðə; ði] [kɜːs] [ɪt'self][hæz; həz] [biːn] [ɔːl'redi] ['blɒtɪd] [aʊt] [θruː] [hɪz; ɪz] [blʌd] ?

when	the	curse	itself	has	been	already	blotted	out	through	his	blood	?
什么时候	这	诅咒	本身	有	到过	已经	印迹	出去	通过	他的	血	?

当诅咒本身已经通过他的鲜血被消除时?

[nɔː(r)][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ɒv; əv] ['mɪəli] ['hjuːmən]['riːz(ə)n] .

Nor	is	this	the	inference	of	merely	human	reason	.
也不	是	这	这	推理	的	仅仅	人类	原因	.

这并非仅仅是人类理性所能得出的推论。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [wiː; wi] [maɪt] [wel] [dɪs'trʌst] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	it	were	,	we	might	well	distrust	it	,
如果	它	是	,	我们	可能	出色地	怀疑	它	,

如果真是那样，我们很可能会对它产生不信任感。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['hjuːmən] ['ɪntəlekt] [tuː; tə][daɪv]['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] [depθs] [ɒv; əv]

for	what	is	the	human	intellect	to	dive	into	the	unfathomable	depths	of
为了	什么	是	这	人类	智力	到	潜水	进入	这	深不可测	深度	的

[ɪ'tɜːn(ə)l] ['wɪzdəm] ?

eternal	wisdom	?
永恒	智慧	?

人类的智力又怎能涉足永恒智慧那深不可测的领域呢?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [drɔːn] [baɪ][ˌes 'tiː] . [pɔːl] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekt][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

But	it	is	the	conclusion	drawn	by	St	.	Paul	,	under	the	direct	inspiration	of
但	它	是	这	结论	绘制	经过	英石	.	保罗	,	在下面	这	直接的	灵感	的

[ðə; ði]['spɪrɪt] .

the	Spirit	.
这	精神	.

但这是圣保罗在圣灵的直接启示下得出的结论。

[ɪn][ðə; ði][naɪnθ][ænd; ənd] [tenθ] ['tʃæptəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːbruːz] ,

In	the	ninth	and	tenth	chapters	of	the	Epistle	to	the	Hebrews	,
在	这	第九	和	第十	章节	的	这	书信	到	这	希伯来书	,

在《希伯来书》第九章和第十章中，

[hiː; hi][ɪz][led][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['veri] ['sʌbdʒɪkt] .

he	is	led	to	the	discussion	of	this	very	subject	.
他	是	引领	到	这	讨论	的	这	非常	主题	.

他由此展开了对这个话题的讨论。

[ɪf] [juː; jʊ] ['stʌdi] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm] [tʃæp] .

If	you	study	the	passage	from	chap	.
如果	你	学习	这	通道	从	小伙子	.

如果你研读第几章的这段文字.....

[ɪks] . - [tuː; tə] [tʃæp] .

ix	.	25	to	chap	.
九	.	-	到	小伙子	.

九、25 章

[eks] . - , [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['ɑːgjumənt] [tɜːnz] [ə'pɒn] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] ,

x	.	18	,	you	will	observe	that	the	whole	argument	turns	upon	this	principle	,
x	.	-	,	你	将要	观察	那	这	所有的	争论	转弯	之上	这	原则	,

第 18 节，你会发现整个论证都围绕着这个原则展开。

[ðæt] [æn; ən] ['ɒfərɪŋ] , [ɪf] [ɪm'pɜːfɪkt] , [rɪ'kwaɪəz] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , — [ɪf] ['pɜːfɪkt] , [ɪz]['faɪn(ə)l] .

that	an	offering	,	if	imperfect	,	requires	repetition	,	—	if	perfect	,	is	final	.
那	一个	提供	,	如果	不完善	,	需要	重复	,	—	如果	完美的	,	是	最终的	.

祭品若不完美，则需要重献；若完美，则为最终版本。

“ [ðə; ði] [lɔː] , ” [hiː; hi] [sez] , “ ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] ,

“	The	law	,	”	he	says	,	“	having	a	shadow	of	good	things	to	come	,
“	这	法律	,	”	他	说道	,	“	拥有	一个	阴影	的	好的	事物	到	来	,

他说：“法律预示着美好的未来。”

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði]['veri]['ɪmɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] , [kæn; kən]['nevə(r)][wɪð] [ðəʊz]['sækrɪfaɪsɪz] ,

and	not	the	very	image	of	the	things	,	can	never	with	those	sacrifices	,
和	不是	这	非常	图像	的	这	事物	,	能	绝不	和	那些	牺牲	,

而并非事物本身的形象，永远无法通过那些牺牲来实现。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɒfəd] [jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)] [kən'tɪnjuəli] , [meɪk] [ðə; ði]['kʌmə(r)] [ðeə'ʌntʊ] ['pɜ:fɪkt] ;

which	they	offered	year	by	year	continually	,	make	the	comers	thereunto	perfect	;
哪个	他们	提供	年	经过	年	持续	,	制作	这	来者	至于	完美的	;

他们年复一年地不断奉献，使前来的人得以完全；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðen] [wʊd] [ðeɪ] [nɒt][hæv; həv] [si:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɒfəd] ?

for	then	would	they	not	have	ceased	to	be	offered	?
为了	然后	会	他们	不是	有	停止	到	是	提供	?

如果那样的话，它们岂不是早就停止提供了？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [ðə; ði] ['wə:ʃipə] [wʌns] [pɜ:rdʒd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ][mɔ:(r)] ['kɒnʃəns]

Because	that	the	worshippers	once	purged	should	have	had	no	more	conscience
因为	那	这	信徒	一次	已清除	应该	有	有	不	更多的	良心

[ɒv; əv][sɪnz] .

of	sins	.
的	罪孽	.

因为那些被净化过的信徒应该不再有罪恶感。

" [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜ:dz] , [ði:z] ['sækrɪfaɪsɪz] ['bi:ɪŋ] ['mɪəli] ['ʃædəʊz] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ˌɪnɪ'fektɪv] [tu:; tə]

"	In	other	words	,	these	sacrifices	being	merely	shadows	,	and	being	ineffective	to
"	在	其他	字	,	这些	牺牲	存在	仅仅	阴影	,	和	存在	无效	到

[ðə; ði] [pə'fektɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnʃəns] ,

the	perfecting	of	the	conscience	,
这	完善	的	这	良心	,

换句话说，这些牺牲只不过是空洞的象征，对完善良知毫无作用。

[wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'pi:tɪd] [jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)] ; [bʌt; bət][hæd; həd] [ðeɪ] [bi:n] ['pɜ:fɪkt] ,

were	repeated	year	by	year	;	but	had	they	been	perfect	,
是	重复	年	经过	年	;	但	有	他们	到过	完美的	,

年复一年地重复着这些事情；但如果它们完美无缺的话，

[ðeɪ] [wʊd] [æt; ət][wʌns][hæv; həv] [si:st] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .

they	would	at	once	have	ceased	for	ever	.
他们	会	在	一次	有	停止	为了	曾经	.

它们本应立刻永远停止。

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ˌɪmpə'fekʃn] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz] [fʊl]

Repetition	,	therefore	,	is	the	result	of	imperfection	,	and	where	there	is	full
重复	,	所以	,	是	这	结果	的	缺陷	,	和	在哪里	那里	是	满的

[rɪ'mɪʃ(ə)n] ,

remission	,
缓解	,

因此，重复是不完美的结果，而当病情完全缓解时，

[ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi][nəʊ][mɔ:(r)]['sækrɪfaɪs][fɔ:(r); fə(r)][sɪnz] .

there	can	be	no	more	sacrifice	for	sins	.
那里	能	是	不	更多的	牺牲	为了	罪孽	.

罪孽已无法再被赎罪。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['ðeəfɔ:(r)] , [tu:; tə][əd'mɪt][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['eni]['fɜ:ðə(r)] [prəˌpɪʃi'eɪʃn]

It	is	impossible	,	therefore	,	to	admit	the	idea	of	any	further	propitiation
它	是	不可能的	,	所以	,	到	承认	这	主意	的	任何	更远	安抚

[wɒt'evə(r)] ,

whatever	,
任何	,

因此，根本不可能接受任何进一步的安抚行为。

[ɒv; əv]['eni][kaɪnd] , [ɔː(r)][baɪ]['eni]['pɜːs(ə)n] ,

of	any	kind	,	or	by	any	person	,
的	任何	种类	,	或者	经过	任何	人	,

任何种类的，或由任何人进行的，

[wɪ'ðaʊt] ['θrəʊɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒn] [ðæt] [rɔːt] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] [lɔːd] .

without	throwing	reflection	on	that	wrought	out	for	us	by	the	Lord	.
没有	投掷	反射	在	那	锻	出去	为了	我们	经过	这	主	.

而不去反思主为我们所做的一切。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪz] ['pɜːfɪkt] , [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ['niːdɪd] ;

If	his	work	is	perfect	,	there	can	be	no	repetition	needed	;
如果	他的	工作	是	完美的	,	那里	能	是	不	重复	需要	;

如果他的作品完美无瑕，就不需要重复制作；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [freɪ] [ɒ'bleɪʃən] [ɪz] [stɪl] [rɪ'kwaɪəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ][ɒv; əv][sɪn] ,

and	if	any	fresh	oblation	is	still	required	for	the	putting	away	of	sin	,
和	如果	任何	新鲜的	祭祀	是	仍然	必需的	为了	这	推杆	离开	的	罪	,

如果还需要新的祭品来除去罪孽，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm]['diːfekt][ɔː(r)]['feɪljə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt]

it	can	only	be	because	there	was	some	defect	or	failure	in	the	great
它	能	仅有的	是	因为	那里	曾是	一些	缺点	或者	失败	在	这	伟大的

[wɜːk] [rɔːt] [aʊt][baɪ]['aʊə(r)] [lɔːd] [ə'pɒn][ðə; ði] [krɒs] .

work	wrought	out	by	our	Lord	upon	the	cross	.
工作	锻	出去	经过	我们的	主	之上	这	叉	.

这只能是因为我们的主在十字架上所成就的伟大救赎工作存在一些缺陷或失败。

[ɪf] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][ɪm'pɒsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

If	,	as	he	said	,	it	was	finished	then	,	it	is	quite	impossible	it	should
如果	,	作为	他	说	,	它	曾是	完成的	然后	,	它	是	相当	不可能的	它	应该

[biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [naʊ] .

be	repeated	now	.
是	重复	现在	.

如果真如他所说，当时的事情已经结束了，那么现在就完全不可能重演了。

[stɪl] [les] [kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi]['eni]['sekənd] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [hɪm'self] .

Still	less	can	there	be	any	second	offering	of	our	Lord	Jesus	Christ	himself	.
仍然	较少的	能	那里	是	任何	第二	提供	的	我们的	主	耶稣	基督	他自己	.

更不可能有第二次献祭，我们的主耶稣基督本身就是一种牺牲。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][streɪndʒ][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi]['eni] [freʃ] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [meɪd]

It	would	be	strange	to	suppose	that	there	could	be	any	fresh	propitiation	made
它	会	是	奇怪的	到	认为	那	那里	可以	是	任何	新鲜的	安抚	制成

[baɪ]['eni] [freʃ] ['vɪktɪm] ,

by	any	fresh	victim	,
经过	任何	新鲜的	受害者	,

如果认为会有新的受害者进行新的祭祀仪式，那将是十分奇怪的。

[bʌt; bət]['streɪndʒə(r)] [stɪl] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði]['seɪvjə(r)] [hɪm'self] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]

but	stranger	still	would	be	the	idea	that	the	Saviour	himself	,	the	Son	of
但	陌生人	仍然	会	是	这	主意	那	这	救主	他自己	,	这	儿子	的

[gɒd] ,

God	,
上帝	,

但更奇怪的是，救世主本人，上帝之子，

[ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] ['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)][mæn] .

should	again	suffer	for	man	.
应该	再次	遭受	为了	男人	.

应该再次为人类受苦。

[ðə; ði] [həʊl] [plæn][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɪz][ə; eɪ]

The	whole	plan	of	the	Gospel	from	the	beginning	to	the	end	is	a
这	所有的	计划	的	这	福音	从	这	开始	到	这	结尾	是	一个

['juːnɪfɔːm][ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] .

uniform	contradiction	to	such	a	thought	.
制服	矛盾	到	这样的	一个	想法	.

从始至终，福音书的整个计划都与这种想法完全矛盾。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [prə'gresɪv] [wɜːk] [plænd] [ɪn][ɪ'tɜːn(ə)l]['wɪzdəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

There	was	a	long	and	progressive	work	planned	in	eternal	wisdom	for	the
那里	曾是	一个	长的	和	进步	工作	计划	在	永恒	智慧	为了	这

['həʊli][wʌn] ,

Holy	One	,
圣	一	,

圣者以永恒的智慧，规划了一项漫长而渐进的工作。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] ,

of	which	his	incarnation	,
的	哪个	他的	化身	,

其中他的化身，

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

[hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz] [deθ] , [hɪz; ɪz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ə'senʃn] , [hɪz; ɪz] [ˌmiːdi'eɪʃn] , [ænd; ənd]

his	life	,	his	death	,	his	resurrection	,	his	ascension	,	his	mediation	,	and
他的	生活	,	他的	死亡	,	他的	复活	,	他的	升天	,	他的	调解	,	和

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [reɪn] [ɑː(r); ə(r)] [sək'sesɪv] [steps] .

his	coming	reign	are	successive	steps	.
他的	未来	在位	是	连续	步骤	.

他的一生、他的死亡、他的复活、他的升天、他的调解以及他即将到来的统治都是连续的步骤。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [hɪz; ɪz] [ˌmiːdi'eɪʃn] , [iː] . [dʒiː] . , [ɪz]

And	all	these	are	essential	to	each	other	;	his	mediation	,	e	.	g	.	,	is
和	全部	这些	是	基本的	到	每个	其他	;	他的	调解	,	e	.	克	.	,	是

[ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'təʊnmənt] ,

essential	to	his	atonement	,
基本的	到	他的	赎罪	,

所有这些都是彼此不可或缺的；例如，他的调解对于他的赎罪至关重要。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'təʊnmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌmiːdi'eɪʃn] .

and	his	atonement	to	his	mediation	.
和	他的	赎罪	到	他的	调解	.

以及他通过调解所作出的赎罪。

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [ə'təʊnmənt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [ˌmiːdi'eɪʃn] ,

If	there	had	been	no	atonement	there	could	have	been	no	mediation	,
如果	那里	有	到过	不	赎罪	那里	可以	有	到过	不	调解	,

如果没有赎罪，就不可能进行调解。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə]['prez(ə)nt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd]

for	there	would	have	been	no	offering	to	present	;	and	if	there	had
为了	那里	会	有	到过	不	提供	到	展示	;	和	如果	那里	有

[biːn] [nəʊ] [ˌmiːdi'eɪʃn] ,

been	no	mediation	,
到过	不	调解	,

因为如果没有调解，就不会有任何祭品需要呈献；

[ðen] [ðə; ði] [ə'təʊnmənt] [hæd; həd] [biːn] ['vælјuːləs] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [priːst] [tuː; tə]

then	the	atonement	had	been	valueless	,	for	there	had	been	no	priest	to
然后	这	赎罪	有	到过	无价值	,	为了	那里	有	到过	不	牧师	到

['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] [gɒd] .

present	it	before	God	.
展示	它	前	上帝	.

那么赎罪就毫无意义了，因为没有祭司把它呈献给上帝。

[səʊ] , [ə'gen] , [wɪð] [ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ;

So	,	again	,	with	the	crucifixion	and	the	resurrection	;
所以	,	再次	,	和	这	十字架刑	和	这	复活	;

所以，再一次，关于耶稣的受难和复活；

[hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [nəʊ] [deθ] [ðeə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

had	there	been	no	death	there	could	have	been	no	resurrection	,	and
有	那里	到过	不	死亡	那里	可以	有	到过	不	复活	,	和

[hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [nəʊ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,

had	there	been	no	resurrection	,
有	那里	到过	不	复活	,

如果没有死亡，就不会有复活；如果没有复活，

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deθ] .

there	would	have	been	no	acceptance	of	the	perfect	satisfaction	in	the	death	.
那里	会	有	到过	不	验收	的	这	完美的	满意	在	这	死亡	.

人们不会接受死亡带来的完美满足感。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [həʊl] [æz; əz][wʌn] [dɪ'vaɪnli] [ə'pɔɪntɪd] [wɜːk] ,

We	are	therefore	to	regard	the	whole	as	one	divinely	appointed	work	,
我们	是	所以	到	看待	这	所有的	作为	一	神圣地	任命	工作	,

因此，我们应当将整体视为一项神圣的旨意。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lɜːn] [ðæt] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə]

and	we	learn	that	as	at	the	appointed	time	it	was	necessary	to
和	我们	学习	那	作为	在	这	任命	时间	它	曾是	必要的	到

[rɪ'dempʃn] [ðæt] [kraɪst] [ʃʊd; ʃəd][daɪ] ,

redemption	that	Christ	should	die	,
赎回	那	基督	应该	死	,

我们得知，到了预定的时间，基督必须为了救赎而死。

[səʊ] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [deɪ] [ɪz][pɑːst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [les] ['niːdfl] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

so	now	that	the	resurrection	day	is	past	,	it	is	no	less	needful	that	he	should
所以	现在	那	这	复活	天	是	过去的	,	它	是	不	较少的	需要	那	他	应该

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

既然复活日已过，他活着的必要性丝毫不减。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [səb'vɜːt] [ðə; ði] [həʊl] [plæn][ænd; ənd] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][tuː; tə] [sə'pəʊz]

It	would	subvert	the	whole	plan	and	economy	of	the	Gospel	to	suppose
它	会	颠覆	这	所有的	计划	和	经济	的	这	福音	到	认为

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ['ɒfəd] .

that	he	could	be	a	second	time	offered	.
那	他	可以	是	一个	第二	时间	提供	.

如果认为耶稣可以再次被献祭，那就颠覆了福音书的整个计划和意义。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʌtəli] ['njuːtrəlaɪz] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,

It	would	utterly	neutralize	the	resurrection	,
它	会	完全地	中和	这	复活	,

这将彻底否定复活的可能性。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ded] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əkˈseptɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kəmˈpliːtnəs]

for	when	he	rose	from	the	dead	he	was	accepted	in	the	completeness
为了	什么时候	他	玫瑰	从	这	死的	他	曾是	公认	在	这	完整性

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

of	his	satisfaction	,
的	他的	满意	,

因为他从死里复活时，就被完全接纳，获得了满足。

[ænd; ənd] [ˈwelkəm] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] , “ [ðaʊ] [ɑːt] [maɪ] [sʌn] , [ðɪs] [deɪ] [hæv; həv] [aɪ] [bɪˈgɒtn] [ðiː]

and	welcomed	with	the	words	,	“	Thou	art	my	Son	,	this	day	have	I	begotten	thee
和	欢迎	和	这	字	,	“	你	艺术	我的	儿子	,	这	天	有	我	所生的	你

.

:

.

并以这样的话语迎接他：“你是我的儿子，我今天生了你。”

” [-] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nəʊ] [les] [əˈpəʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɒktrɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌmiːdiˈeɪʃn] ,

”	[	19	]	It	is	no	less	opposed	to	the	doctrine	of	his	mediation	,
”	[	-	]	它	是	不	较少的	反对	到	这	教义	的	他的	调解	,

[19] 这与他的调解理论同样相悖，

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [priːst] [ðæt] [wiː; wi] [rɪˈkwaɪə(r)] ,

for	it	is	a	living	priest	that	we	require	,
为了	它	是	一个	活的	牧师	那	我们	要求	,

因为我们需要的是一位活着的祭司，

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [ˈevə(r)] [ˈlɪvəθ] [ðæt] “ [hiː; hi] [ɪz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪv] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	it	is	because	he	ever	liveth	that	“	he	is	able	to	save	to	the
和	它	是	因为	他	曾经	活着	那	“	他	是	有能力的	到	节省	到	这

[ˈʌtəməʊst] [ɔːl] [ðem; ðəm] [ðæt] [kʌm] [ˈʌntə; ˈʌntu] [gɒd] [baɪ] [hɪm] .

uttermost	all	them	that	come	unto	God	by	him	.
极致	全部	他们	那	来	到	上帝	经过	他	.

因为他永远活着，“他能够拯救所有通过他来到上帝面前的人，直到他们完全。

” [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nəʊ] [les] [ɪn] [ˌvaɪəˈleɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˈevri] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈglɔːri] ,

”	And	it	is	no	less	in	violation	with	every	description	of	his	glory	,
”	和	它	是	不	较少的	在	违反	和	每一个	描述	的	他的	荣耀	,

“而且，这与对他的荣耀的一切描述都同样相悖。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi] [əˈpɪəz] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [læm] , [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [sleɪn] ,

for	though	he	appears	in	heaven	as	the	Lamb	,	that	has	been	slain	,
为了	尽管	他	出现	在	天堂	作为	这	羊肉	,	那	有	到过	被杀	,

虽然他在天上以被杀羔羊的形象出现，

[hiː; hi] [hæz; həz] [dɪˈkleəd] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈveri] [θrəʊn] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] [sleɪn] [nəʊ] [mɔː(r)] :

he	has	declared	from	that	very	throne	that	he	can	be	slain	no	more	:
他	有	声明	从	那	非常	王座	那	他	能	是	被杀	不	更多的	:

他已从那王座上宣告，他再也不会被杀死：

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [hiː; hi] [ðæt] [ˈlɪvəθ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ded] ; [ænd; ənd] [bɪˈhəʊld] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈlaɪv] [fɔː(r); fə(r)]

“	I	am	he	that	liveth	,	and	was	dead	;	and	behold	I	am	alive	for
“	我	是	他	那	活着	,	和	曾是	死的	;	和	看哪	我	是	活	为了

[ˌevəˈmɔː(r)] .

evermore	.
越来越	.

“我是那活着的，我曾死过，现在又活了，直活到永永远远。”

” [aɪ] [niːd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] .

”	I	need	not	say	that	these	are	the	principles	of	the	Church	of	England	.
”	我	需要	不是	说	那	这些	是	这	原则	的	这	教会	的	英格兰	.

“我无需赘言，这些正是英国国教的原则。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stɪŋktli] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['sentəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] , “ [ðə; ði] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv]
They **are** **distinctly** **contained** **in** **the** **sentence** **of** **the** **Article** **,** **“** **the** **offering** **of**
他们 是 明显地 包含 在 这 句子 的 这 文章 , “ 这 提供 的
[kraɪst] [wʌns] [meɪd] .
Christ **once** **made** **.**
基督 一次 制成 .

它们明确地包含在该条款的句子中：“基督一次献上的祭物”。

” ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] ,
” **Whether** **or** **not** **they** **are** **the** **principles** **of** **the** **Church** **of** **Rome** **,**
” 无论 或者 不是 他们 是 这 原则 的 这 教会 的 罗马 ,

“无论这些原则是否属于罗马教会的原则，

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒʌdʒ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'kriːz]
I **leave** **you** **to** **judge** **from** **the** **following** **extracts** **from** **the** **decrees**
我 离开 你 到 法官 从 这 下列的 提取物 从 这 法令
[ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] [trent] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [mæs] : —
of **the** **Council** **of** **Trent** **respecting** **the** **Mass** **:** **—**
的 这 理事会 的 特伦特 尊重 这 大量的 : —

以下摘录自特伦托大公会议关于弥撒的法令，供各位自行判断：

“ [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [seɪm] [kraɪst] [huː] [wʌns] ['ɒfəd] [hɪm'self][baɪ][hɪz; ɪz] [blʌd] [ɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)]
“ **And** **since** **the** **same** **Christ** **who** **once** **offered** **himself** **by** **his** **blood** **on** **the** **altar**
“ 和 自从 这 相同的 基督 WHO 一次 提供 他自己 经过 他的 血 在 这 坛
[ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] ,
of **the** **cross** **,**
的 这 叉 ,

“既然那位基督曾在十字架的祭坛上用自己的宝血献上自己，

[ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'vaɪn]['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [mæs] , [ænd; ənd] ['ɒfəd]
is **contained** **in** **this** **divine** **sacrifice** **which** **is** **celebrated** **in** **the** **Mass** **,** **and** **offered**
是 包含 在 这 神圣的 牺牲 哪个 是 著名 在 这 大量的 , 和 提供
[wɪ'ðaʊt] [blʌd] ,
without **blood** **,**
没有 血 ,

弥撒中所举行的神圣祭献，无需流血，就包含了这一祭献的意义。

[ðə; ði]['həʊli]['kaʊns(ə)l] ['tiːtʃɪz] [ðæt] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs][ɪz] ['riːəli]
the **Holy** **Council** **teaches** **that** **this** **sacrifice** **is** **really**
这 圣 理事会 教导 那 这 牺牲 是 真的

圣议会教导说，这种牺牲实际上是

[piː] . -
p **.** **20**
p . -

[prə'pɪʃiətri] , [ænd; ənd] [meɪd] [baɪ] [kraɪst] [hɪm'self] ; [səʊ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [ə'prəʊtʃ] [gɒd] [kən'traɪt]
propitiatory **,** **and** **made** **by** **Christ** **himself** **;** **so** **that** **if** **we** **approach** **God** **contrite**
安抚 , 和 制成 经过 基督 他自己 ; 所以 那 如果 我们 方法 上帝 懊悔
[ænd; ənd] ['penɪtənt] ,
and **penitent** **,**
和 忏悔者 ,

赎罪之举，乃基督亲自所作；故若我们以痛悔悔改的心来到神面前，

[wɪð] [ə; eɪ] [truː] [hɑːt] [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] [feɪθ] , [wiː; wi][əb'teɪn] ['mɜːsi] [ænd; ənd][faɪnd] [greɪs] [ɪn]
with **a** **true** **heart** **and** **sincere** **faith** **,** **we** **obtain** **mercy** **and** **find** **grace** **in**
和 一个 真的 心 和 真诚 信仰 , 我们 获得 怜悯 和 寻找 优雅 在
['siːznəbl] [eɪd] .
seasonable **aid** **.**
及时 援助 .

只要我们怀着真诚的心和诚挚的信仰，就能获得怜悯，并在适时的帮助中找到恩典。

[fɔ:(r); fə(r)][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli][gɒd][ɪz] [ə'pi:zd] [baɪ] [ðɪs] [ɒ'bleɪʃən] , [bi'stəu] [greɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

For	assuredly	God	is	appeased	by	this	oblation	,	bestows	grace	,	and	the
为了	当然	上帝	是	安抚	经过	这	祭祀	,	授予	优雅	,	和	这

[gɪft][ɒv; əv] [rɪ'pentəns] ,

gift	of	repentance	,
礼物	的	悔改	,

因为上帝肯定会因这份祭品而感到欣慰，赐予恩典和悔改的礼物。

[ænd; ənd] [fə'giv] [ɔ:l] [kraɪmz] [ænd; ənd][sɪnz] [haʊ] [greɪt] [səʊ'evə(r)] ;

and	forgives	all	crimes	and	sins	how	great	soever	;
和	原谅	全部	犯罪	和	罪孽	如何	伟大的	无论如何	;

并赦免一切罪行和过犯，无论多么严重；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['ɒfəd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv][ðə; ði] [pri:sts] [ɪz][wʌn]

for	the	sacrifice	which	is	now	offered	by	the	ministry	of	the	priests	is	one
为了	这	牺牲	哪个	是	现在	提供	经过	这	部	的	这	神父	是	一

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [kraɪst] [ðen] ['ɒfəd] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] ,

and	the	same	as	that	which	Christ	then	offered	on	the	cross	,
和	这	相同的	作为	那	哪个	基督	然后	提供	在	这	叉	,

因为如今祭司们所献上的祭物，与基督当年在十字架上所献上的祭物是同一回事。

['əʊnli][ðə; ði][məʊd][ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [ɪz] ['dɪfrənt] .

only	the	mode	of	offering	is	different	.
仅有的	这	模式	的	提供	是	不同的	.

只是供应方式不同。

" [20a]

"	[	20a	]
"	[	20a	]

[20a]

[naʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ði:z] [wɜ:dz] [ju:; jʊ] [əb'zɜ:v] [ðæt] [ðeɪ] [kən'teɪn] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [məʊst] ['stɑ:tlɪŋ]

Now	looking	at	these	words	you	observe	that	they	contain	two	or	three	most	startling
现在	寻找	在	这些	字	你	观察	那	他们	包含	二	或者	三	最多	令人震惊

['steɪtmənts] . ([wʌn] .)

statements	.	(	1	.	)
声明	.	(	1	.	)

现在仔细观察这些文字，你会发现其中包含两三条非常令人震惊的陈述。(1.)

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [prə'pɪʃiətri] ['sækrɪfaɪs] ['ɒfəd] [kən'tɪnjuəli] . ([ˌtu:'tu:] .)

That	there	is	a	propitiatory	sacrifice	offered	continually	.	(	2	.	)
那	那里	是	一个	安抚	牺牲	提供	持续	.	(	2	.	)

（2）要不断献上赎罪祭。

[ðæt] [ðə; ði]['ri:z(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [prə'pɪʃiətri] ['sækrɪfaɪs][ɪz] [ðæt] [gɒd][ɪz][nɒt] [jet] [ə'pi:zd] ,

That	the	reason	of	this	propitiatory	sacrifice	is	that	God	is	not	yet	appeased	,
那	这	原因	的	这	安抚	牺牲	是	那	上帝	是	不是	然而	安抚	,

举行这赎罪祭的原因是，上帝尚未平息怒火。

[ɔ:(r)] , [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜ:dz] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'təʊnmənt] [ɪz] [ˌɪnkəm'pli:t] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [sez] ,

or	,	in	other	words	,	that	the	atonement	is	incomplete	,	for	it	says	,
或者	,	在	其他	字	,	那	这	赎罪	是	未完成	,	为了	它	说道	,

换句话说，赎罪是不完整的，因为经上说：

“ [gɒd][ɪz] [ə'pi:zd] [baɪ] [ðɪs] [ɒ'bleɪʃən] . ” ([θri:] .)

“	God	is	appeased	by	this	oblation	.	”	(	3	.	)
“	上帝	是	安抚	经过	这	祭祀	.	”	(	3	.	)

“上帝因这份祭品而感到平静。”(3.)

[ðæt] [ðə; ði]['vɪktɪm] ['ɒfəd] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [seɪm] , ['neɪmli] , [ðə; ði] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] [kraɪst] .

That	the	victim	offered	is	the	very	same	,	namely	,	the	Lord	Jesus	Christ	.
那	这	受害者	提供	是	这	非常	相同的	,	即	,	这	主	耶稣	基督	.

所献上的祭品正是主耶稣基督。

[ðə; ði]['weɪfə(r)][ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌtrænsəb'stænʃɪˌeɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['pɜ:s(ə)n] , ['bɒdi] , [səʊl] ,

The	wafer	is	said	to	be	transubstantiated	into	the	living	person	,	body	,	soul	,
这	晶圆	是	说	到	是	转化	进入	这	活的	人	,	身体	,	灵魂	,

据说圣饼会转化成活人的身体和灵魂。

[ænd; ənd] [dɪ'vɪnəti] , [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɒfəd] [wɪ'ðaʊt] [blʌd]

and	divinity	,	of	the	Lord	,	and	as	such	to	be	offered	without	blood
和	神	,	的	这	主	,	和	作为	这样的	到	是	提供	没有	血

[ə'pɒn][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] ;

upon	the	altar	;
之上	这	坛	;

并且是主的圣物，因此不能在祭坛上献祭，而应该不带血。

[æz; əz][ɪz] [jet] [mɔ:(r)] [dɪ'stɪŋktli] ['steɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['kætəkɪzəm] , [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [sez] :

as	is	yet	more	distinctly	stated	in	the	Catechism	,	where	it	says	:
作为	是	然而	更多的	明显地	声明	在	这	教理问答	,	在哪里	它	说道	:

《天主教教理》中对此有更明确的阐述，其中指出：

“ [wi:; wi] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ['ɒfəd] [ɪn][ðə; ði] [mæs] [ɪz][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]

“	We	confess	that	the	sacrifice	offered	in	the	Mass	is	one	and	the	same	as
“	我们	承认	那	这	牺牲	提供	在	这	大量的	是	一	和	这	相同的	作为

[ðæt] ['ɒfəd] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] ;

that	offered	on	the	cross	;
那	提供	在	这	叉	;

“我们承认，弥撒中所献的祭献与十字架上所献的祭献是同一的；

['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['vɪktɪm][ɪz][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ; ['neɪmli] , [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔ:d] ,

seeing	that	the	victim	is	one	and	the	same	;	namely	,	Christ	our	Lord	,
看到	那	这	受害者	是	一	和	这	相同的	;	即	,	基督	我们的	主	,

因为受害者是同一个人；那就是我们的主基督，

[hu:] ['ɒfəd] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ] ['blʌdi] ['ɒfərɪŋ] [wʌns]['əʊnli][ɒn][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] ,

who	offered	himself	as	a	bloody	offering	once	only	on	the	altar	of	the	cross	,
WHO	提供	他自己	作为	一个	血腥	提供	一次	仅有的	在	这	坛	的	这	叉	,

他只在十字架的祭坛上献上自己作为血祭，而且只献祭了一次。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['blʌdi] [ænd; ənd] [ˌʌn'blʌdi] ['vɪktɪms][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [tu:] ['vɪktɪms] , [bʌt; bət][wʌn]['əʊnli] ,

for	the	bloody	and	unbloody	victims	are	not	two	victims	,	but	one	only	,
为了	这	血腥	和	无血腥	受害者	是	不是	二	受害者	,	但	一	仅有的	,

因为流血的受害者和未流血的受害者并非两个受害者，而只有一个受害者。

[hu:z] ['sækrɪfaɪs] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:dz] [kə'mændz] , [du:; də] [ðɪs] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv]

whose	sacrifice	,	according	to	the	Lord's	commands	,	Do	this	in	remembrance	of
谁	牺牲	,	根据	到	这	主场	命令	,	做	这	在	纪念	的

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

你们照着耶和华的命令献祭，为的是记念我。

[ɪz] ['deɪli] [rɪ'nju:d] [ɪn][ðə; ði] ['ju:kərɪst] .

is	daily	renewed	in	the	Eucharist	.
是	日常的	更新	在	这	圣餐	.

在圣体圣事中每日得到更新。

” [20b]

”	[	20b	]
”	[	20b	]

[20b]

[naʊ] , [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi]['eni]['rəʊmən] ['kæθlɪk] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [ai] [wʊd] [məʊst] ['ɜːnɪstli] [ɑːsk]
Now , if there be any Roman Catholic here to - night , I would most earnestly ask
现在 , 如果 那里 是 任何 罗马 天主教 这里 到 - 夜晚 , 我 会 最多 切实 问
[ɒv; əv][hɪm] ,
of him ,
的 他 ,

如果今晚在场有罗马天主教徒，我恳切地想问他：

[haʊ] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ][kæn; kən][biː; bi] ['rekənsaɪld] [wɪð] [ðə; ði][klɪə(r)] ['steɪtmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd]
how such language can be reconciled with the clear statements of the Word
如何 这样的 语言 能 是 和解 和 这 清除 声明 的 这 单词
[ɒv; əv][gɒd] ?
of God ?
的 上帝 ?

这种语言如何与上帝圣言的明确教导相符？

[mɑːk] [haʊ] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃæptəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [rɪ'fɜːd] ,
Mark how St . Paul , in the chapters to which I have referred ,
标记 如何 英石 . 保罗 , 在 这 章节 到 哪个 我 有 指 ,

请注意圣保罗在我所提及的章节中是如何论述的：

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [di'klɛə] [ðæt] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [freʃ] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .
again and again declares that there can be no fresh offering of the Lord .
再次 和 再次 声明 那 那里 能 是 不 新鲜的 提供 的 这 主 .

反复宣告，主不会再有新的祭品。

[hiː; hi] [sez] , [ɪn] [tʃæp] .
He says , in chap .
他 说道 , 在 小伙子 .

他说，在第几章中。

[ɪks] . - ,
ix . 26 ,
九 . - ,

9.26，

“ [naʊ] [wʌns][ɪn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hæθ] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][pʊt] [ə'weɪ] [sɪn][baɪ][ðə; ði]
“ Now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the
“ 现在 一次 在 这 结尾 的 这 世界 有 他 出现 到 放 离开 罪 经过 这
['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][hɪm'self] .
sacrifice of himself .
牺牲 的 他自己 .

“如今，在世界的末了，他显现一次，藉着献上自己为祭，除去了罪孽。

” [kæn; kən][hiː; hi] , [ðen] , [biː; bi] [ə'piərɪŋ] ['deɪli] [ɪn][hɪz; ɪz]['hjuːmən]['pɜːs(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]
” Can he , then , be appearing daily in his human person , that he may be
” 能 他 , 然后 , 是 出现 日常的 在 他的 人类 人 , 那 他 可能 是
['sækrɪfaɪst] [ə'gen] ?
sacrificed again ?
牺牲 再次 ?

“那么，他岂能每日以人的形象显现，为要再次被献祭呢？”

[hiː; hi] [sez] , [tʃæp] .
He says , chap .
他 说道 , 小伙子 .

他说，伙计。

[ɪks] . - , “ [səʊ] [kraɪst] [wɒz; wəz][wʌns] ['ɒfəd] [tu:; tə][beə(r)][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv] ['meni] ; ” [ænd; ənd]
ix . 28 , “ So Christ was once offered to bear the sins of many ; ” and
九 . - , “ 所以 基督 曾是 一次 提供 到 熊 这 罪孽 的 许多 ; ” 和
[tʃæp] .
chap .
小伙子 .

九、28，“基督一次献上自己，担当了多人的罪；”以及第 1 章。

[eks] . - ,
x . 10 ,
x . - ,

x. 10，

“ [baɪ][ðə; ði] [wɪtʃ] [wɪl] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['sæŋktɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv]
“ By the which will we are sanctified by the offering of the body of
“ 经过 这 哪个 将要 我们 是 圣化 经过 这 提供 的 这 身体 的
['dʒi:zəs] [kraɪst] [wʌns][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] .
Jesus Christ once for all .
耶稣 基督 一次 为了 全部 .

“我们藉着耶稣基督一次献上他的身体，就得以成圣。”

” [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] , [ðen] , [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ɒfəd] ['evri] ['sʌndeɪ] [ɒn][ten] ['θaʊz(ə)nd]
” Is it possible , then , that he should be offered every Sunday on ten thousand
” 是 它 可能的 , 然后 , 那 他 应该 是 提供 每一个 星期日 在 十 千
['rəumiʃ] ['ɔ:ltəz] ?
Romish altars ?
罗马天主教 祭坛 ?

那么，是否有可能每个星期天都在一万个罗马天主教祭坛上献祭他呢?

[hi:; hi] [sez] , [tʃæp] .
He says , chap .
他 说道 , 小伙子 .

他说，伙计。

[eks] . - , “ [ðɪs] [mæn] , ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] ['ɒfəd] [wʌn]['sækrɪfaɪs][fɔ:(r); fə(r)][sɪn] ,
x . 12 , “ This man , after he had offered one sacrifice for sin ,
x . - , “ 这 男人 , 后 他 有 提供 一 牺牲 为了 罪 ,

12节，“这个人献过一次赎罪祭，

[pi:] . -
p . 21
p . -

第21页

[fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] , [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv][gɒd] .
for ever , sat down on the right hand of God .
为了 曾经 , 卫星 向下 在 这 正确的 手 的 上帝 .

祂永远坐在上帝的右边。

” [haʊ] [ðen] [kæn; kən][wi:; wi] [bɪ'li:v] [ðæt] [bi:; bi][ɪz] [naʊ] ['daɪɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['sekənd]['sækrɪfaɪs][ə'pɒn]
” How then can we believe that be is now dying as a second sacrifice upon
” 如何 然后 能 我们 相信 那 是 是 现在 垂死 作为 一个 第二 牺牲 之上
[ɜ:θ] ?
earth ?
地球 ?

“那么，我们怎能相信他现在正在作为第二次献祭在世上牺牲呢？”

[hiː; hi] [sez] , [eks] . - , “ [baɪ][wʌn] [ˈɒfərɪŋ] [hiː; hi] [hæθ] [pəˈfektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)][ðem; ðəm] [ðæt]

He	says	,	x	.	14	,	“	By	one	offering	he	hath	perfected	for	ever	them	that
他	说道	,	x	.	-	,	“	经过	一	提供	他	有	完善	为了	曾经	他们	那

[ɑː(r); ə(r)][ˈsæŋktɪfaɪd] ,

are	sanctified	,
是	圣化	,

他说（创世记 10:14）：“他一次献祭，便叫那些得以成圣的人永远完全，

” [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [wʌn] [ˈɒfərɪŋ] [ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][juː ˈes][ɔːl][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd]

”	and	if	that	one	offering	is	sufficient	to	give	to	us	all	a	full	and
”	和	如果	那	一	提供	是	充足的	到	给	到	我们	全部	一个	满的	和

[ˈpɜːfɪkt] [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [gɒd] ,

perfect	justification	before	God	,
完美的	理由	前	上帝	,

“如果这一次献祭足以使我们所有人在上帝面前获得完全的称义，

[haʊ] [kæn; kən] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [pəˈfektɪd] [ədˈmɪt][ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsekənd][ˈsækrɪfaɪs]

how	can	those	who	are	thus	perfected	admit	the	idea	of	a	second	sacrifice
如何	能	那些	WHO	是	因此	完善	承认	这	主意	的	一个	第二	牺牲

[tuː; tə] [əˈpiːz] [gɑːdz] [ˈdʒʌstɪs] ,

to	appease	God's	justice	,
到	安抚	神的	正义	,

那些已经臻于完美的人，怎能接受为了平息上帝的公义而进行第二次献祭的想法呢?

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsekənd][ˈvɪktɪm][tuː; tə][əbˈteɪn] [fəˈgɪvnəs] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] ?

and	a	second	victim	to	obtain	forgiveness	at	his	hands	?
和	一个	第二	受害者	到	获得	饶恕	在	他的	双手	?

第二个受害者能否得到他的宽恕?

[nəʊ] , [dɪə(r)] [ˈbreðrən] , [ðæt] [wʌn] [ˈɒfərɪŋ] [wɒz; wəz][wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] .

No	,	dear	brethren	,	that	one	offering	was	once	and	for	ever	.
不	,	亲爱的	弟兄们	,	那	一	提供	曾是	一次	和	为了	曾经	.

不，亲爱的弟兄们，那一次献祭是永远有效的。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] “ [ɪˈtɜːn(ə)l] [rɪˈdempʃn] ” [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [ðen] [əbˈteɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes] .

It	was	“	eternal	redemption	”	that	the	Lord	then	obtained	for	us	.
它	曾是	“	永恒	赎回	”	那	这	主	然后	获得	为了	我们	.

主为我们获得的，是“永恒的救赎”。

[ˌeɪˈtiːn] [ˈsentʃəriz] [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɒfəd] ,

Eighteen	centuries	have	passed	since	it	was	offered	,
十八	几个世纪	有	通过了	自从	它	曾是	提供	,

自它被提出以来，已经过去了十八个世纪。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɔːn] [daʊn] [ɪn][ðeə(r)] [ˈpæsɪdʒ] [θˈaʊzəndz] [ænd; ənd][tenz][ɒv; əv] [θˈaʊzəndz]

and	have	borne	down	in	their	passage	thousands	and	tens	of	thousands
和	有	出生	向下	在	他们的	通道	数千	和	十	的	数千

[ɒv; əv] [ˈhæpi] [ˈspɪrɪt] ,

of	happy	spirits	,
的	快乐的	烈酒	,

他们的行进途中承载了成千上万的快乐灵魂，

[huː] , [wɒʃt] [ɪn] [ðæt] [ˈlɪvɪŋ] [ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] , [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

who	,	washed	in	that	living	fountain	,	have	found	a	peaceful	reception	in	the
WHO	,	洗过	在	那	活的	喷泉	,	有	成立	一个	和平	接待	在	这

[lɔːd] .

Lord	.
主	.

那些沐浴在那活水泉中的人们，在主里找到了平安的归宿。

[ðeɪ] [hæv; həv] [iːtʃ] [wʌn] [bɔːn] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ][sæd] [teɪnt] [ɒv; əv] [diːp] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,

They	have	each	one	borne	with	them	the	sad	taint	of	deep	corruption	,
他们	有	每个	一	出生	和	他们	这	伤心	污点	的	深的	腐败	,

他们每个人都背负着深重腐败的耻辱污点。

[ænd; ənd][hæv; həv] [griːvd] [ɪn]['spɪrɪt]['əʊvə(r)] [ˌɪn'dwelɪŋ] [sɪn] .

and	have	grieved	in	spirit	over	indwelling	sin	.
和	有	伤心	在	精神	超过	内住	罪	.

并为内心的罪而感到悲伤。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [pleɪst] [ɪn] ['veərɪəs] [sfɪrz] [ɪn][laɪf] ,

They	have	been	placed	in	various	spheres	in	life	,
他们	有	到过	放置	在	各种各样的	球体	在	生活	,

他们被安排在生活的各个领域，

[sʌm; səm] [bəfɛtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [rʌf] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːmi] [wɜːld] , [sʌm; səm][led] [θruː]

some	buffetted	by	the	rough	adventures	of	this	stormy	world	,	some	led	through
一些	自助餐	经过	这	粗糙的	冒险	的	这	暴风雨	世界	,	一些	引领	通过

[ðə; ðɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

the	fire	of	persecution	,
这	火	的	迫害	,

有些人饱经风霜的世事磨难，有些人经历了迫害的烈火洗礼。

[ænd; ənd] [kɔːld] [æz; əz] ['wɪtnəsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [kraɪst] [tuː; tə][stænd][ə'ləʊn][ɪn][ðeə(r)] [feɪθ] ;

and	called	as	witnesses	for	Christ	to	stand	alone	in	their	faith	;
和	称为	作为	证人	为了	基督	到	站立	独自的	在	他们的	信仰	;

并被呼召为基督的见证人，在信仰上孤身一人；

[waɪl] ['ʌðə(r)z][hæv; həv] [biːn] [led][ɪn][ðə; ðɪ] [s'ɒftɐ] ['diːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][baɪ] ['smuːðə(r)] [pɑːðz] ,

while	others	have	been	led	in	the	softer	dealings	of	the	Spirit	by	smoother	paths	,
尽管	其他的	有	到过	引领	在	这	更柔和	交易	的	这	精神	经过	更平滑	路径	,

而另一些人则通过更平坦的道路，在圣灵的引导下，以更温和的方式行事。

[ænd; ənd][tuː; tə][mɔː(r)]['dʒent(ə)l] ['restɪŋ] - ['pleɪsɪz] ; [bʌt; bət][ɔːl][hæv; həv] [geɪnd] [ðeə(r)] [streŋθ]

and	to	more	gentle	resting	-	places	;	but	all	have	gained	their	strength
和	到	更多的	温和的	休息	-	地方	;	但	全部	有	获得	他们的	力量

[frɒm; frəm][wʌn] [sɔːs] ,

from	one	source	,
从	一	来源	,

以及更舒适的休憩之所；但它们的力量都源自同一源泉。

[ænd; ənd] [dɪ'raɪvd] [ðeə(r)] [piːs] [frɒm; frəm][wʌn] [truːθ] — [ðæt] [sɔːs] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ; [ðæt] [truːθ]

and	derived	their	peace	from	one	truth	—	that	source	Christ	Jesus	;	that	truth
和	衍生的	他们的	和平	从	一	真相	—	那	来源	基督	耶稣	;	那	真相

[ðə; ðɪ][wʌn][məʊst]['sɜːt(ə)n][fækt] ,

the	one	most	certain	fact	,
这	一	最多	肯定	事实	,

他们的平安源于一个真理——基督耶稣；这个真理是唯一确凿无疑的事实。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [lɔːd] [hæz; həz] [meɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] [krɒs] [ə; eɪ] [fʊl] , ['pɜːfɪkt] , [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt]

that	the	Lord	has	made	on	the	cross	a	full	,	perfect	,	and	sufficient
那	这	主	有	制成	在	这	叉	一个	满的	,	完美的	,	和	充足的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][sɪn] .

satisfaction	for	their	sin	.
满意	为了	他们的	罪	.

主在十字架上为他们的罪作出了完全、完美、充足的补偿。

[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] , [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [daɪd] , [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] ['traɪʌmft] ,

Upon	it	they	lived	,	upon	it	they	died	,	by	it	they	triumphed	,
之上	它	他们	居住地	,	之上	它	他们	死亡	,	经过	它	他们	胜利	,

他们靠它而生，靠它而死，靠它而凯旋。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [prɪˈzentɪd] [ˈfɔːltləs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] .

and	through	it	they	will	all	be	presented	faultless	at	the	coming	.
和	通过	它	他们	将要	全部	是	呈现	完美无瑕	在	这	未来	.

藉此，他们在来临之际都将毫无瑕疵地被呈现。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn][ɪz][æz; əz] [freʃ] [naʊ] [æz; əz][ˈevə(r)] ;

And	that	fountain	is	as	fresh	now	as	ever	;
和	那	喷泉	是	作为	新鲜的	现在	作为	曾经	;

而那泉水如今依然清澈如初；

[ðæt] [əˈtəʊnmənt] [ɪz][æz; əz] [ˈpɜːfɪkt] [ɪn][ɪts][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌjuː ˈes][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə]

that	atonement	is	as	perfect	in	its	application	to	us	as	it	was	to
那	赎罪	是	作为	完美的	在	它是	应用	到	我们	作为	它	曾是	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这种赎罪对我们来说，就像对他们一样完美。

[wiː; wi] [tuː] [hæv; həv][ˈaʊə(r)] [ˌɪnˈdwelɪŋ] [sɪn] , [ˈaʊə(r)] [diːp] [ˌɪnˈbred] [kəˈrʌpʃ(ə)n] ,

We	too	have	our	indwelling	sin	,	our	deep	inbred	corruption	,
我们	也	有	我们的	内住	罪	,	我们的	深的	近亲繁殖	腐败	,

我们每个人内心也都有罪恶，都有根深蒂固的腐败。

[wɪtʃ] [wɪˈðaʊt] [əˈtəʊnmənt] [mʌst; məst] [dɪˈstrɔɪ] [ˌjuː ˈes][fɔː(r); fə(r)] [ɪˈtɜːnəti] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]

which	without	atonement	must	destroy	us	for	eternity	,	but	we	have
哪个	没有	赎罪	必须	破坏	我们	为了	永恒	,	但	我们	有

[ðə; ði] [əˈtəʊnmənt] ,

the	atonement	,
这	赎罪	,

若没有赎罪，这必将使我们永远毁灭，但我们已经有了赎罪。

[ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [seɪf] .

and	resting	in	it	we	may	be	safe	.
和	休息	在	它	我们	可能	是	安全的	.

安息其中，我们或许就能安全。

[naʊ] [ðə; ði] [həʊl] [ˈkɒntrəvɜːsi] [wɪð] [rəʊm] [tɜːnz] [ɒn][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ænd; ənd][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

Now	the	whole	controversy	with	Rome	turns	on	the	power	and	application	of
现在	这	所有的	争议	和	罗马	转弯	在	这	力量	和	应用	的

[ðæt] [əˈtəʊnmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒnʃəns] [ɒv; əv] [ˈsɪnəz] .

that	atonement	to	the	conscience	of	sinners	.
那	赎罪	到	这	良心	的	罪人	.

现在，与罗马教廷的整个争论都集中在赎罪对罪人良心的力量和应用上。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv][mɪə(r)][hɪˈstɒrɪk(ə)l][æn'tɪkwəti] , [ɔː(r)] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [ˌdʒiːniˈælədʒi] ,

It	is	not	a	question	of	mere	historical	antiquity	,	or	ecclesiastical	genealogy	,
它	是	不是	一个	问题	的	仅仅	历史	古代	,	或者	教会的	家谱	,

这并非仅仅是历史渊源或教会谱系的问题，

[bʌt; bət][wʌn] [ɪnˈvɒlvɪŋ] [ðə; ði] [soʊlz] [piːs] .

but	one	involving	the	soul's	peace	.
但	一	涉及	这	灵魂的	和平	.

但其中却关乎灵魂的平静。

[ðə; ði] [səʊl] [niːdz] [piːs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈskrɪptʃəz] [piːs] [ɪz] [ˈprɒmɪst] .

The	soul	needs	peace	,	and	in	the	Scriptures	peace	is	promised	.
这	灵魂	需求	和平	,	和	在	这	经文	和平	是	承诺	.

灵魂需要平安，而圣经中应许了平安。

“ [piːs] [aɪ] [liːv] [wɪð] [juː; jʊ] , [maɪ] [piːs] [aɪ] [gɪv] [ˈʌntə; ˈʌntu][juː; jʊ] ,

“	Peace	I	leave	with	you	,	my	peace	I	give	unto	you	,
“	和平	我	离开	和	你	,	我的	和平	我	给	到	你	,

我留下平安给你们，我将我的平安赐给你们。

" [wɒz; wəz][ðə; ði][klɪə(r)][ænd; ənd] [ʌn'feɪlɪŋ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] .

"	was	the	clear	and	unfailing	promise	of	the	Lord	.
"	曾是	这	清除	和	永不失败	承诺	的	这	主	.

这是主的明确而永不落空的应许。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [[əb'teɪn]] [ðæt] [pi:s] [wi:; wi][mʌst; məst] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [ə'təʊnmənt] [æz; əz]

But	in	order	to	[	obtain	]	that	peace	we	must	receive	the	atonement	as
但	在	命令	到	[	获得	]	那	和平	我们	必须	收到	这	赎罪	作为

[gɒd][hæz; həz] [rɪ'vi:ld] [ˌaɪ 'ti:] ,

God	has	revealed	it	,
上帝	有	揭晓	它	,

但为了获得那份平安，我们必须接受上帝所启示的赎罪。

[vɪz] . , [æz; əz][ə; eɪ] [fʊl] , ['pɜ:fɪkt] , [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [ˌekspi'eɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)][sɪn] .

viz	.	,	as	a	full	,	perfect	,	and	final	expiation	for	our	sin	.
即	.	,	作为	一个	满的	,	完美的	,	和	最终的	赎罪	为了	我们的	罪	.

即，作为对我们罪孽的完全、完美和最终的赎罪。

[haʊ] [kæn; kən][ðeə(r)][bi:; bi] [pi:s]

How	can	there	be	peace
如何	能	那里	是	和平

如何才能实现和平

[pi:] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[waɪl] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] ,

while	we	are	striving	to	effect	an	impossibility	,
尽管	我们	是	努力	到	影响	一个	不可能	,

当我们努力实现不可能的事情时，

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə] [ðæt] ['brəʊkən] [lɔ:] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['əʊnli][bi:; bi]['sætɪsfaɪd]

and	to	make	satisfaction	to	that	broken	law	which	could	only	be	satisfied
和	到	制作	满意	到	那	破碎的	法律	哪个	可以	仅有的	是	使满意

[baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][gɒd] ?

by	the	blood	of	the	Son	of	God	?
经过	这	血	的	这	儿子	的	上帝	?

而要如何才能弥补那条被违背的律法呢？唯有上帝之子的宝血才能弥补这律法的违背。

[haʊ] [kæn; kən][ðeə(r)][bi:; bi] [pi:s] [waɪl] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [tɔil] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ə'təʊnmənt]

How	can	there	be	peace	while	we	are	toiling	to	reach	the	atonement
如何	能	那里	是	和平	尽管	我们	是	辛勤劳作	到	抵达	这	赎罪

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sɪmplɪ] ['trʌstɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

instead	of	simply	trusting	it	,
反而	的	简单地	信任	它	,

如果我们不去简单地信赖赎罪，而是努力追求赎罪，又怎能获得和平呢?

[ænd; ənd]['həʊpɪŋ][baɪ]['həʊlɪnəs] , [gʊd] [wɜ:ks] , [ænd; ənd] ['penəns] [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kw'ɒlɪfˌaɪɪŋ]

and	hoping	by	holiness	,	good	works	,	and	penance	to	make	such	a	qualifying
和	希望	经过	圣洁	,	好的	作品	,	和	忏悔	到	制作	这样的	一个	资格赛

['raɪtʃəsnəs] ,

righteousness	,
义	,

并希望通过圣洁、善行和忏悔来获得这种合格的义。

[æz; əz][ʃæl; ʃəl][fɪt][ˌju: 'es][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] ?

as	shall	fit	us	for	the	reception	of	the	grace	of	God	?
作为	将	合身	我们	为了	这	接待	的	这	优雅	的	上帝	?

我们怎样才能配得上接受上帝的恩典呢?

[haʊ] [kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi] [piːs] [ɪf] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][gɒd] [stɪl] [hæŋz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ək'septɪd]

How	**can**	**there**	**be**	**peace**	**if**	**the**	**justice**	**of**	**God**	**still**	**hangs**	**over**	**the**	**accepted**
如何	能	那里	是	和平	如果	这	正义	的	上帝	仍然	悬挂	超过	这	公认

[bɪ'liːvə(r)] ,

believer	**,**
信徒	,

如果上帝的审判仍然笼罩着被接纳的信徒，又怎能有和平呢?

[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəz] ['sentʃəriz] [ɒv; əv] [ˌpɜːgə'tɔːrɪəl] [fleɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [ˌekspi'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)]

and	**requires**	**centuries**	**of**	**purgatorial**	**flame**	**as**	**a**	**further**	**expiation**	**for**
和	需要	几个世纪	的	炼狱	火焰	作为	一个	更远	赎罪	为了

[hɪz; ɪz] [fə'gɪvn] [sɪn] ?

his	**forgiven**	**sin**	**?**
他的	已原谅	罪	?

难道他已被赦免的罪过，还需要在炼狱之火中煎熬数百年才能赎清吗?

[haʊ] [kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi] [piːs] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [krɒs]

How	**can**	**there**	**be**	**peace**	**if**	**we**	**are**	**to**	**regard**	**the**	**work**	**on**	**the**	**cross**
如何	能	那里	是	和平	如果	我们	是	到	看待	这	工作	在	这	叉

[æz; əz] [stɪl] [rɪ'kwaiə] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mæs] ,

as	**still**	**requiring**	**repetition**	**in**	**the**	**mass**	**,**
作为	仍然	需要	重复	在	这	大量的	,

如果我们认为十字架上的救赎工作仍然需要在弥撒中不断重复，那么又怎能有和平呢?

[ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði]['seɪvjə(r)][æz; əz] [stɪl] ['ɒfəd] [ɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

and	**directed**	**to**	**the**	**Saviour**	**as**	**still**	**offered**	**on**	**the**	**altar**	**instead**	**of**
和	指导	到	这	救主	作为	仍然	提供	在	这	坛	反而	的

['miːdieɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv][gɒd] ?

mediating	**at**	**the**	**right**	**hand**	**of**	**God**	**?**
调解	在	这	正确的	手	的	上帝	?

并且将信徒的祈求指向救主，如同将祂献在祭坛上一样，而不是指向上帝的右边?

[ə'weɪ] [ðen] [wɪð] [ɔːl] [θɔːts] [ɒv; əv] ['eni] ['hjuːmən][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

Away	**then**	**with**	**all**	**thoughts**	**of**	**any**	**human**	**satisfaction**	**,**
离开	然后	和	全部	想法	的	任何	人类	满意	,

于是，抛开一切对人类满足的念头吧。

[ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [mæn][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sɪnz] !

of	**anything**	**that**	**man**	**can**	**do**	**to**	**make**	**a**	**compensation**	**for**	**his**	**sins**	**!**
的	任何事物	那	男人	能	做	到	制作	一个	赔偿	为了	他的	罪孽	!

人能做的任何事情，都是为了弥补自己的罪过!

['aʊə(r)][wʌn][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs][hæz; həz] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði] [kɜːs]

Our	**one**	**compensation**	**is**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**Lord**	**Jesus**	**has**	**endured**	**the**	**curse**
我们的	一	赔偿	是	这	事实	那	这	主	耶稣	有	忍受	这	诅咒

[ɒv; əv][ɔːl] .

of	**all**	**.**
的	全部	.

我们唯一的补偿就是主耶稣承受了所有人的咒诅。

[ə'weɪ] [wɪð] [ɔːl]['lɪmɪts][tuː; tə] [ðæt] [wɜːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

Away	**with**	**all**	**limits**	**to**	**that**	**work**	**of**	**his**	**,**
离开	和	全部	限制	到	那	工作	的	他的	,

抛开他那项工作的所有限制，

[wɪtʃ] [meɪ] ['aɪðə(r)]['fetə(r)][ɪts] ['friːdəm] [ɔː(r)][dɪ'trækt][frɒm; frəm][ɪts] ['fʊlnɪs] !

which	**may**	**either**	**fetter**	**its**	**freedom**	**or**	**detract**	**from**	**its**	**fulness**	**!**
哪个	可能	任何一个	束缚	它是	自由	或者	减损	从	它是	充满	!

这要么会限制它的自由，要么会削弱它的完整性!

['aʊə(r)] [həʊp] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [daʊn] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['gɪlti] ['sɪnə(r)] [niːd] [brɪŋ] ['nʌθɪŋ]

our	hope	is	that	it	reaches	down	so	low	that	the	guilty	sinner	need	bring	nothing
我们的	希望	是	那	它	到达	向下	所以	低的	那	这	有罪的	罪人	需要	带来	没有什么

[æz; əz] [ðə; ðɪ] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,

as	the	purchase	of	his	reconciliation	,
作为	这	购买	的	他的	和解	,

我们希望它能深入人心，以至于有罪的罪人无需付出任何代价就能获得和解。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['raɪzɪz] [səʊ] [haɪ] [ðæt] [hiː; hi] [stændz] [ək'septɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv] [gɒd] .

and	it	rises	so	high	that	he	stands	accepted	in	the	righteousness	of	God	.
和	它	上升	所以	高的	那	他	站立	公认	在	这	义	的	上帝	.

他的荣耀如此之高，以至于他被上帝接纳，获得了神的义。

[ə'weɪ] [wɪð] [ɔːl] [θɔːts] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] [ri'kwaiə] [ɔː(r)] [prɪ'zentɪŋ] ['eni] [freʃ] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] ,

Away	with	all	thoughts	of	either	requiring	or	presenting	any	fresh	propitiation	,
离开	和	全部	想法	的	任何一个	需要	或者	呈现	任何	新鲜的	安抚	,

摒弃一切需要或献上任何新的祭品的想法，

[wɪð] [ɔːl] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['rɪz(ə)n] [lɔːd] ,

with	all	idea	of	offering	a	second	time	the	risen	Lord	,
和	全部	主意	的	提供	一个	第二	时间	这	升起	主	,

带着再次献祭复活之主的想法，

[huː] [naʊ] [reɪn] [ɪg'zɔːltɪd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [θrəʊn] .

who	now	reigns	exalted	on	the	throne	.
WHO	现在	统治	崇高	在	这	王座	.

如今，他高居王位，荣耀加身。

[ðə; ðɪ] [wʌn] [greɪt] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɒnt] [nəʊ] [mɔː(r)] .

The	one	great	propitiation	was	enough	,	and	we	want	no	more	.
这	一	伟大的	安抚	曾是	足够的	,	和	我们	想	不	更多的	.

那一次盛大的祭祀就足够了，我们不再需要更多。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [diːp] [kə'rʌpʃ(ə)n] ['iːtɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['veri] [hɑːrts] [kɔː(r)] ;

We	know	that	there	is	deep	corruption	eating	into	the	very	heart's	core	;
我们	知道	那	那里	是	深的	腐败	吃	进入	这	非常	心脏的	核	;

我们知道，腐败已经深入到国家的核心地带；

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [stænd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] [wɪ'ðaʊt] [ə'təʊnmənt] ,

we	know	that	we	cannot	stand	a	moment	before	God	without	atonement	,
我们	知道	那	我们	不能	站立	一个	片刻	前	上帝	没有	赎罪	,

我们知道，若没有赎罪，我们一刻也不能站在上帝面前。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [nəʊ] ['ɔːlsəʊ] — [ænd; ənd] [wiː; wi] [həʊp] [tuː; tə] [spend] [ɪ'tɜːnəti] [ɪn] ['preɪzɪŋ] [gɒd]

but	we	know	also	—	and	we	hope	to	spend	eternity	in	praising	God
但	我们	知道	还	—	和	我们	希望	到	花费	永恒	在	赞扬	上帝

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['nɒlɪdʒ] ,

for	that	blessed	knowledge	,
为了	那	蒙福	知识	,

但我们也知道——并且我们希望在永恒中赞美上帝赐予我们的这份宝贵知识，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'təʊnmənt] [ðen] [meɪd] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] ;

that	the	atonement	then	made	was	perfect	;
那	这	赎罪	然后	制成	曾是	完美的	;

当时所作的赎罪是完美的；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [ðen] [daɪd] ['aʊə(r)] [deθ] [naʊ] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] ['pɜːfɪkt] ['aʊə(r)] [laɪf] .

and	that	he	who	then	died	our	death	now	lives	to	perfect	our	life	.
和	那	他	WHO	然后	死亡	我们的	死亡	现在	生活	到	完美的	我们的	生活	.

祂曾为我们舍命，如今却活着是为了完善我们的生命。

[ɒn] [hɪm] ['ðeəfɔ:(r)] [wi:; wi][kɑ:st][ðə; ði] [həʊl] ['bɜ:d(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜ:v]

On	him	therefore	we	cast	the	whole	burden	,	without	limitation	,	as	without	reserve
在	他	所以	我们	投掷	这	所有的	负担	,	没有	局限性	,	作为	没有	预订

,

,

,

因此，我们将全部的重担毫无保留地、毫无限制地托付给他。

[ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [tu:; tə][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜ:k] , [wi:; wi][faɪnd] [pi:s] [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n]

and	trusting	to	him	and	his	work	,	we	find	peace	and	salvation
和	信任	到	他	和	他的	工作	,	我们	寻找	和平	和	救恩

[fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [səʊlz] .

for	our	souls	.
为了	我们的	灵魂	.

我们信赖他和他的工作，就能找到灵魂的平安和救赎。

[pi:] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[preə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [æt; ət][ðə; ði] ['mi:tiŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪzlɪŋtən] ['prɒtɪstənt] ['ɪnstɪtju:t]

PRAYER	TO	BE	USED	AT	THE	MEETINGS	OF	THE	ISLINGTON	PROTESTANT	INSTITUTE
祷告	到	是	用过的	在	这	会议	的	这	伊斯灵顿	新教	研究所

.

.

.

伊斯灵顿新教协会会议所用的祷告词。

[ɔ:l'maɪti] [gɒd] , [hu:] [hæst] [bɪlt] [ðaɪ] [tʃɜ:tʃ] [ə'pɒn][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz]

Almighty	God	,	who	hast	built	Thy	Church	upon	the	foundation	of	the	Apostles
全能者	上帝	,	WHO	哈斯特	建造	你的	教会	之上	这	基础	的	这	使徒们

[ænd; ənd] ['prɒfɪts] ,

and	Prophets	,
和	先知	,

全能的上帝，你将你的教会建立在使徒和先知的根基之上，

['dʒi:zəs] [kraɪst] [hɪm'self] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [tʃi:f] ['kɔ:nə(r)] - [stəʊn] ,

Jesus	Christ	himself	being	the	chief	corner	-	stone	,
耶稣	基督	他自己	存在	这	首席	角落	-	石头	,

耶稣基督本身就是房角石，

[ænd; ənd][hæst] ['prɒmɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [hel] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ;

and	hast	promised	that	the	gates	of	Hell	shall	not	prevail	against	it	;
和	哈斯特	承诺	那	这	大门	的	地狱	将	不是	占上风	反对	它	;

并已承诺，地狱之门不能胜过它；

[wi:; wi] [ə'prəʊtʃ] [ði:] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪm] [hu:] [ɪz][ðə; ði][wʌn]['mi:dieɪtə(r)] ,

we	approach	Thee	in	the	name	of	Him	who	is	the	one	Mediator	,
我们	方法	汝	在	这	姓名	的	他	WHO	是	这	一	调解员	,

我们奉唯一中保之名来到你面前，

[ðə; ði] [wei] , [ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] .

the	Way	,	the	Truth	,	and	the	Life	.
这	方式	,	这	真相	,	和	这	生活	.

道路、真理、生命。

[wiː; wi] [preɪz] [ænd; ənd]['mægnɪfaɪ] [ðaɪ] ['həʊli] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['gʊdnəs] [tə'wɔːdz]

We	praise	and	magnify	Thy	holy	name	for	Thy	distinguishing	goodness	towards
我们	称赞	和	放大	你的	圣	姓名	为了	你的	区别	善良	向

[juː 'es][æz; əz] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['krɪstʃən] [lænd] ,

us	as	inhabitants	of	this	Christian	land	,
我们	作为	居民	的	这	基督教	土地	,

我们赞美并颂扬祢的圣名，因祢对我们这些居住在这片基督教土地上的居民所施予的非凡恩典。

[ænd; ənd] ['membəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'fɔːmd] [ænd; ənd]['skrɪptʃərəl] [tʃɜːtʃ] .

and	members	of	a	Reformed	and	scriptural	Church	.
和	成员	的	一个	改革宗	和	圣经	教会	.

以及改革宗和圣经教会的成员。

[[wiː; wi][ə'dɔː(r)] [ðaɪ] [greɪs] [ɪn] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['prɒvɪdəns] ,

[We	adore	Thy	grace	in	that	wonderful	interposition	of	Thy	Providence	,
[我们	崇拜	你的	优雅	在	那	精彩的	插入	的	你的	普罗维登斯	,

我们敬拜祢在祢奇妙的眷顾中所施予的恩典，

[baɪ] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [wɜː(r); wə(r)] ['reskjuːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['bɒndɪdʒ] ,

by	which	our	fathers	were	rescued	from	the	yoke	of	superstitious	bondage	,
经过	哪个	我们的	父亲们	是	获救	从	这	轭	的	迷信的	束缚	,

我们的父辈正是通过它从迷信的枷锁中解脱出来。

[ænd; ənd] [tɔːt] [tuː; tə] [sɜːv] [ðiː] [ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd][ɪn] [truːθ] .]

and	taught	to	serve	Thee	in	spirit	and	in	truth	.	]
和	教授	到	服务	汝	在	精神	和	在	真相	.	]

并教导他们用心灵和诚实事奉你。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kən'fes] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] ['rendəd] [ə'gen] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['benɪfɪt]

But	we	confess	that	we	have	not	rendered	again	according	to	the	benefit
但	我们	承认	那	我们	有	不是	渲染	再次	根据	到	这	益处

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] .

we	have	received	.
我们	有	已收到	.

但我们承认，我们没有按我们所得到的恩惠给予回报。

[wiː; wi][hæv; həv]['naɪðə(r)] [praɪzd] [nɔː(r)] [ɪm'pruːvd] ['aʊə(r)]['prɪvəlɪdʒɪz] [æz; əz][wiː; wi] [ɔːt] .

We	have	neither	prized	nor	improved	our	privileges	as	we	ought	.
我们	有	两者都不	珍贵的	也不	改进	我们的	特权	作为	我们	应该	.

我们既没有像应该的那样珍惜和利用我们所拥有的特权。

[[wiː; wi][hæv; həv] [sin] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [hæv; həv] [sin] ,

[We	have	sinned	,	and	our	fathers	have	sinned	,
[我们	有	罪过	,	和	我们的	父亲们	有	罪过	,

我们犯了罪，我们的祖先也犯了罪，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə][fɪə(r)][lest][ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɒθ] [ə'pɒn][juː 'es][ænd; ənd]

and	we	have	reason	to	fear	lest	there	should	be	wrath	upon	us	and
和	我们	有	原因	到	害怕	免得	那里	应该	是	愤怒	之上	我们	和

[ə'pɒn]['aʊə(r)]['piːp(ə)l] ,

upon	our	people	,
之上	我们的	人们	,

我们有理由担心，我们和我们的人民会遭受神的愤怒。

[ænd; ənd][lest] [ðaʊ] ['ʃʊdɪst] [pɔː(r)][aʊt][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['slʌmbə(r)][ænd; ənd] [dɪ'luːʒn] [ə'pɒn]

and	lest	Thou	shouldest	pour	out	the	spirit	of	slumber	and	delusion	upon
和	免得	你	最肩	倒	出去	这	精神	的	睡眠	和	错觉	之上

[juː 'es] .]

us	.	]
我们	.	]

免得你把沉睡和迷惑的灵倾注在我们身上。

[jet]
Yet
然而

然而

[ðaʊ] [ɑːt][ðə; ðɪ] [seɪm] [lɔːd] , [huːz] ['prɒpəti] [ɪz]['ɔːlweɪz][tuː; tə][hæv; həv] ['mɜːsi] .
Thou art the same Lord , whose property is always to have mercy .
你 艺术 这 相同的 主 , 谁 财产 是 总是 到 有 怜悯 .

你是那位永远施予怜悯的主。

[rɪ'membə(r)] [nɒt]['aʊə(r)] [ə'fensɪz] , [nɔː(r)][ðə; ðɪ] [ə'fensɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] .
Remember not our offences , nor the offences of our forefathers .
记住 不是 我们的 罪行 , 也不 这 罪行 的 我们的 祖先 .

不要记念我们的罪过，也不要记念我们祖先的罪过。

[tɜːn] [ˌjuː 'es] [ə'gen] , [əʊ] [lɔːd] [gɒd][ɒv; əv][hoʊsts] ; [kɔːz] [ðaɪ] [feɪs] [tuː; tə] [ʃaɪn] ,
Turn us again , O Lord God of hosts ; cause Thy face to shine ,
转动 我们 再次 , 哦 主 上帝 的 主持人 ; 原因 你的 脸 到 闪耀 ,

万军之耶和华啊，求你使我们回转；求你使你的脸光照耀我们。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] .
and we shall be saved .
和 我们 将 是 已保存 .

我们必将得救。

[də'rekt]['aʊə(r)] [hɑːts] [ænd; ənd][maɪndz][baɪ] [ðaɪ] ['həʊli]['spɪrɪt] .
Direct our hearts and minds by Thy Holy Spirit .
直接的 我们的 心 和 思想 经过 你的 圣 精神 .

求祢藉着圣灵引导我们的心意。

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taɪmz] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] .
Give us understanding of the times to know what we ought to do .
给 我们 理解 的 这 时代 到 知道 什么 我们 应该 到 做 .

赐给我们对时代的了解，以便知道我们应该做什么。

[let] [ðaɪ] ['mɜːsɪf(ə)l][help] [ɪ'speʃəli] [prɪ'vent] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es][æz; əz] ['membəz] [ɒv; əv] [ðɪs]
Let Thy merciful help especially prevent and follow us as members of this
让 你的 仁慈 帮助 尤其 防止 和 跟随 我们 作为 成员 的 这
[sə'saɪəti] .
Society .
社会 .

愿祢慈悲的帮助特别庇佑并眷顾我们这些本会成员。

[meɪ] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] , [kən'tɪnjuː] , [ænd; ənd][end] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðiː] .
May we begin , continue , and end everything in Thee .
可能 我们 开始 , 继续 , 和 结尾 一切 在 汝 .

愿我们的一切开始、进行和结束都以你为中心。

[[let] [ˌjuː 'es][nɒt] [kən'tend] [fɔː(r); fə(r)] [nems] [ænd; ənd] [wɜːdz] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['glɔːri] ,
[Let us not contend for names and words , but for Thy glory ,
[让 我们 不是 抗衡 为了 姓名 和 字 , 但 为了 你的 荣耀 ,

我们不要争夺名声和言辞，而要争夺你的荣耀。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [truːθ] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['gɒsp(ə)l] .]
and the truth of Thy Gospel .]
和 这 真相 的 你的 福音 .]

以及你福音的真理。

[grɑ:nt][ˌju: 'es][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [ə'kweɪntəns]

Grant	us	a	simple	love	of	the	truth	,	and	an	experimental	acquaintance
授予	我们	一个	简单的	爱	的	这	真相	,	和	一个	实验	熟人

[wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

with	it	.
和	它	.

赐予我们对真理的单纯热爱，以及对真理的实践性认识。

[[let] [ˌju: 'es][nɒt][bi:; bi] “ ['kærid] [ə'baʊt] [wɪð] ['daɪvəz][ænd; ənd][streɪndʒ] ['dɒktrɪnz] ,

[	Let	us	not	be	“	carried	about	with	divers	and	strange	doctrines	,
[	让	我们	不是	是	“	携带	关于	和	潜水员	和	奇怪的	教义	,

我们不要“被各种各样奇异的教义所迷惑，

” [bʌt; bət][let]['aʊə(r)] [hɑ:ts] [bi:; bi] “ [ɪ'stæblɪʃt] [wɪð] [greɪs] . ”]

”	but	let	our	hearts	be	“	established	with	grace	.	”	]
”	但	让	我们的	心	是	“	已确立的	和	优雅	.	”	]

但愿我们的心“因恩典而坚固”。

[ænd; ənd][let][ˌju: 'es][nɒt]['əʊnli] [bɪ'li:v] [wɪð] [ðə; ði] [hɑ:t] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [maʊθ] [meɪk]

And	let	us	not	only	believe	with	the	heart	,	but	with	the	mouth	make
和	让	我们	不是	仅有的	相信	和	这	心	,	但	和	这	嘴	制作

[kən'feʃ(ə)n] .

confession	.
忏悔	.

我们不仅要在心里相信，也要在口里承认。

[wɪð] ['mi:knəs] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [meɪ] [wi:; wi]['evə(r)][bi:; bi]

With	meekness	of	wisdom	may	we	ever	be
和	谦逊	的	智慧	可能	我们	曾经	是

愿我们永远怀着谦逊的智慧。

[pi:] . -

p	.	24
p	.	-

['redi] [tu:; tə] [dɪ'fend] ['aʊə(r)]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][tu:; tə]['prəʊtest] [ə'genst] ['erə(r)] .

ready	to	defend	our	principles	and	to	protest	against	error	.
准备好	到	保卫	我们的	原则	和	到	反对	反对	错误	.

我们随时准备捍卫我们的原则，并对错误提出抗议。

[let] [ˌju: 'es][ju'naɪt]['həʊli] [zi:l] , ['bəʊldnəs] , [ænd; ənd]['stedfəst; fɑ:st; -fæst] , [wɪð] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv]

Let	us	unite	holy	zeal	,	boldness	,	and	stedfastness	,	with	a	spirit	of
让	我们	团结	圣	热情	,	大胆	,	和	坚定不移	,	和	一个	精神	的

['dʒenjuɪn] ['tʃærəti] .

genuine	charity	.
真的	慈善机构	.

让我们将圣洁的热忱、勇气和坚定不移的精神，与真诚的慈善精神结合起来。

[grɑ:nt][ˌju: 'es][ə; eɪ] [raɪt] ['dʒʌdʒmənt][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] , ['krɪstʃən] [ˌju:nə'nɪməti][ɪn]['aʊə(r)]['kaunsəl] ,

Grant	us	a	right	judgment	in	all	things	,	Christian	unanimity	in	our	counsels	,
授予	我们	一个	正确的	判断	在	全部	事物	,	基督教	一致	在	我们的	律师	,

[ænd; ənd] [ˌpɜ:sə'vɪərəns] [ɪn] [wel] - ['du:ɪŋ] .

and	perseverance	in	well	-	doing	.
和	毅力	在	出色地	-	正在做	.

求主赐给我们在一切事上都能做出正确的判断，在商议中能保持基督徒的一致，在行善中能持之以恒。

[[kiːp] [ˌjuː 'es]['hʌmb(ə)l] , [dɪ'pendɪŋ] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['prɒmɪst] [greɪs] [ænd; ənd][help][ɒv; əv] [ðaɪ]
[Keep us humble , depending entirely upon the promised grace and help of Thy
[保持 我们 谦逊的 , 取决于 完全 之上 这 承诺 优雅 和 帮助 的 你的
['həʊli][ˈspɪrɪt] ,
Holy Spirit ,
圣 精神 ,

求祢使我们谦卑，完全倚靠祢圣灵所应许的恩典和帮助。

[ænd; ənd] ['wɒtʃfl] , [æz; əz] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɪgnərənt][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪsɪz][ɒv; əv] ['seɪtn] .]
and watchful , as those who are not ignorant of the devices of Satan .]
和 警惕 , 作为 那些 WHO 是 不是 无知 的 这 设备 的 撒但 .]

要警醒，如同那些深谙撒但诡计的人一样。

[reɪz] [ʌp] , [wiː; wi] ['ɜːnɪstli] [ɪn'triːt] [ðiː] , ['tʃæmpiənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] ;
Raise up , we earnestly entreat Thee , champions for the truth ;
增加 向上 , 我们 切实 恳求 汝 , 冠军 为了 这 真相 ;

我们恳切地祈求你，兴起捍卫真理的勇士们;

[rɪ'vaɪv] [ɪn]['aʊə(r)] [deɪz] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːtəz] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːməz] [ɒv; əv][əʊld] .
revive in our days the spirit of the martyrs and reformers of old .
复活 在 我们的 天 这 精神 的 这 殉道者 和 改革者 的 老的 .

在当今时代复兴古代殉道者和改革者的精神。

[speə(r)][tuː; tə] [ðaɪ] [tʃɜːtʃ] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['zeləs] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
Spare to Thy Church those who are zealous for Thee .
空闲的 到 你的 教会 那些 WHO 是 热心 为了 汝 .

求祢怜悯那些热心于祢的教会的人。

[meɪ] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l]['nevə(r)][feɪl][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
May the faithful never fail from among us ,
可能 这 忠实 绝不 失败 从 之中 我们 ,

愿我们中间的信徒永不离弃。

[bʌt; bət][let][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [juːθ] [biː; bi] [treɪnd] [tuː; tə][wɔːk][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld][pɑːðz] .
but let the rising youth be trained to walk in the good old paths .
但 让 这 上升 青年 是 受过训练 到 走 在 这 好的 老的 路径 .

但要让年轻一代接受训练，走上古老的道路。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [kə'mɑːnd] [preə(r)z] [ænd; ənd] [ˌɪntə'seʃən] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd]
And as Thou hast commanded prayers and intercessions to be made
和 作为 你 哈斯特 命令 祈祷 和 代祷 到 是 制成
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [men] ,
for all men ,
为了 全部 男人 ,

既然祢已命令人们为世人祈祷和代求，

[wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['sɒvrɪn] ['leɪdi] , [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] ,
we beseech Thee for our sovereign lady , Queen Victoria ,
我们 恳求 汝 为了 我们的 主权 女士 , 女王 维多利亚 ,

我们恳求您保佑我们的女王陛下维多利亚女王。

[[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['evə(r)][biː; bi] ['maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɒfɪs] [ænd; ənd]
[that she may ever be mindful of the responsibilities of her office and
[那 她 可能 曾经 是 正念 的 这 职责 的 她 办公室 和
[ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊθ] .
the obligation of her oath .
这 义务 的 她 誓言 .

愿她时刻铭记自己的职责和誓言的义务。

[bles] [ə'bʌndəntli]] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [steɪt] [[gaɪd]] [ænd; ənd] [['gʌv(ə)n]] [ðə; ði] ['senət] [ɒv; əv]
Bless **abundantly** **]** **the** **Ministers** **of** **State** **[** **Guide** **]** **and** **[** **govern** **]** **the** **senate** **of**
保佑 大量] 这 部长们 的 状态 [指导] 和 [治理] 这 参议院 的
['aʊə(r)][lænd] .
our **land** **.**
我们的 土地 .

愿主赐福于国务大臣们，引导并治理我们国家的参议院。

[['streŋ(k)θn] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðəʊz] ['prɒtɪstənt] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['feɪθf(ə)l][tuː; tə]
[**Strengthen** **and** **encourage** **those** **Protestant** **Representatives** **who** **are** **faithful** **to**
[加强 和 鼓励 那些 新教 代表 WHO 是 忠实 到
[ðaɪ] [kɔːz] ; [ɪn'kriːs] [ðeə(r)] ['ɪnfluəns] ,
Thy **cause** **;** **increase** **their** **influence** **,**
你的 原因 ; 增加 他们的 影响 ,

求祢坚固并鼓励那些忠于祢事业的新教代表；增强他们的影响力，

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðeə(r)] ['nʌmbəz] .
and **add** **to** **their** **numbers** **.**
和 添加 到 他们的 数字 .

并增加他们的数量。

[pɔː(r)][aʊt] [ðaɪ] ['spɪrɪt][ə'pɒn][ɔːl] [ɪst'eɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] , [ðə; ði]['klɜːdʒi][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪəti] ,
Pour **out** **Thy** **Spirit** **upon** **all** **estates** **of** **the** **realm** **,** **the** **clergy** **and** **the** **laity** **,**
倒 出去 你的 精神 之上 全部 庄园 的 这 领域 , 这 牧师 和 这 俗人 ,

求祢将祢的圣灵倾注于天下万民，包括神职人员和平信徒。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .
the **rich** **and** **the** **poor** **.**
这 富有的 和 这 贫穷的 .

富人和穷人。

[meɪ] [ðeɪ] [straɪv] [tə'geðə(r)] , [æz; əz] ['membəz] [ɒv; əv][wʌn] ['bɒdi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒmən] [feɪθ] .
May **they** **strive** **together** **,** **as** **members** **of** **one** **body** **,** **for** **the** **common** **faith** **.**
可能 他们 努力 一起 , 作为 成员 的 一 身体 , 为了 这 常见的 信仰 .

愿他们作为一体的成员，为了共同的信仰而共同奋斗。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðiː] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['sʌkə(r)] [ɔːl] [ə'prest] ['prɔtɪstənts] , [ænd; ənd]
Let **it** **please** **Thee** **to** **comfort** **and** **succour** **all** **oppressed** **Protestants** **,** **and**
让 它 请 汝 到 舒适 和 救助 全部 受压迫者 新教徒 , 和
[kən'fesə] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,
confessors **of** **the** **truth** **,**
忏悔者 的 这 真相 ,

愿祢安慰和拯救所有受压迫的新教徒和真理的捍卫者。

[ɪ'neɪb(ə)lɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə] [fə'gɪv] [ðeə(r)] ['enəmɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðeə(r)] [əʊn]
enabling **them** **to** **forgive** **their** **enemies** **,** **and** **to** **maintain** **their** **own**
使能 他们 到 原谅 他们的 敌人 , 和 到 维持 他们的 自己的
['stedfəst; fɑːst; -fæst] .]
stedfastness **.** **]**
坚定不移 .]

使他们能够宽恕敌人，并保持自身的坚定不移。

[ænd; ənd] ['veri] ['ɜːnɪstli] [duː; də][wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [truːθ] [ɔːl]
And **very** **earnestly** **do** **we** **beseech** **thee** **to** **bring** **into** **the** **way** **of** **truth** **all**
和 非常 切实 做 我们 恳求 你 到 带来 进入 这 方式 的 真相 全部
[sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [ə:] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'siːvd] .
such **as** **have** **erred** **and** **are** **deceived** **.**
这样的 作为 有 犯错 和 是 受骗 .

我们恳切地请求你，引导所有误入歧途、受欺骗的人走上真理之路。

['streŋ(k)θn] [sʌtʃ] [æz; əz][du:; də][stænd] , [ænd; ənd] [reɪz] [ʌp][ðem; ðəm] [ðæt] [fɔ:l] .

Strengthen	**such**	**as**	**do**	**stand**	**,**	**and**	**raise**	**up**	**them**	**that**	**fall**	**.**
加强	这样的	作为	做	站立	,	和	增加	向上	他们	那	落下	.

坚固站立的人，扶起跌倒的人。

[['faɪnəli] , [wi:; wi] [kə'mend] [ɑ:'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv]['aʊə(r)][hændz]['ʌntə; 'ʌntu] [ði:] ,

[Finally	**,**	**we**	**commend**	**ourselves**	**and**	**the**	**work**	**of**	**our**	**hands**	**unto**	**Thee**	**,**
[最后	,	我们	表彰	我们自己	和	这	工作	的	我们的	双手	到	汝	,

最后，我们将自己和我们手所做的工作交托给你，

[in'tri:t] [ði:] [tu:; tə][ək'sept]['aʊə(r)] [p'ɜ:sənz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['sɜ:vɪsɪz] , [nɒt] [weɪɪŋ] ['aʊə(r)]

entreating	**Thee**	**to**	**accept**	**our**	**persons**	**and**	**our**	**services**	**,**	**not**	**weighing**	**our**
恳求	汝	到	接受	我们的	人	和	我们的	服务	,	不是	称重	我们的

['merɪts] ,

merits	**,**
优点	,

恳求您接纳我们，不计较我们的功绩，

[bʌt; bət] ['pɑ:dənɪŋ] ['aʊə(r)] [ə'fensɪz] ; [ænd; ənd][səʊ][tu:; tə] [ˌəʊvə'ru:l] [ɔ:l] [ɪ'vents] , — [neɪ] ,

but	**pardoning**	**our**	**offences**	**;**	**and**	**so**	**to**	**overrule**	**all**	**events**	**,**	**—**	**nay**	**,**
但	赦免	我们的	罪行	;	和	所以	到	否决	全部	活动	,	—	不	,

但赦免我们的罪过；从而推翻一切事件，——不，

['i:v(ə)n][ðə; ði]['erə(r)z][ænd; ənd] [in'fə:məti] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['sɜ:vənts] , — [tu:; tə][ðə; ði] [əd'vɑ:nsmənt] [ɒv; əv]

even	**the**	**errors**	**and**	**infirmities**	**of**	**Thy**	**servants**	**,**	**—**	**to**	**the**	**advancement**	**of**
甚至	这	错误	和	弱点	的	你的	仆人	,	—	到	这	进步	的

[ðaɪ] ['glɔ:ri] ,

Thy	**glory**	**,**
你的	荣耀	,

甚至祢仆人的错误和软弱，——也为彰显祢的荣耀而得以实现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ðaɪ] [tʃɜ:tʃ] , [ðæt] [tru:θ] [ænd; ənd] ['lɪbəti] , ['paɪəti][ænd; ənd] [pi:s] ,

and	**the**	**good**	**of**	**Thy**	**Church**	**,**	**that**	**truth**	**and**	**liberty**	**,**	**piety**	**and**	**peace**	**,**
和	这	好的	的	你的	教会	,	那	真相	和	自由	,	虔诚	和	和平	,

以及祢教会的福祉，即真理与自由、虔诚与和平。

[meɪ] [bi:; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es][tu:; tə][ɔ:l] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .]

may	**be**	**established**	**among**	**us**	**to**	**all**	**generations**	**.**	**]**
可能	是	已确立的	之中	我们	到	全部	几代人	.	]

愿它在我们中间世世代代传承。

[ðiːz] [ænd; ənd][ɔ:l]['ʌðə(r)] ['mə:si] [wi:; wi] ['hʌmbli] [beg][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ˌmi:di'eɪʃn] [ɒv; əv]

These	**and**	**all**	**other**	**mercies**	**we**	**humbly**	**beg**	**in**	**the**	**name**	**and**	**mediation**	**of**
这些	和	全部	其他	怜悯	我们	谦卑地	求	在	这	姓名	和	调解	的

['dʒi:zəs] [kraɪst] ,

Jesus	**Christ**	**,**
耶稣	基督	,

我们谦卑地以耶稣基督的名义和代祷，恳求您赐予这些以及其他一切恩典。

['aʊə(r)][məʊst]['blesɪd; blest] [lɔ:d] [ænd; ənd]['seɪvjə(r)] .

our	**most**	**blessed**	**Lord**	**and**	**Saviour**	**.**
我们的	最多	蒙福	主	和	救主	.

我们最蒙福的主和救世主。

[ɑ:'men; eɪ'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

[en] . [bi:] .

N	**.**	**B**	**.**
N	.	B	.

注意：

[ðə; ði] [pˈæsɪdʒɪz] [wɪˈðɪn] [ˈbrækɪts] [meɪ] [biː; bi] [əʊˈmɪtɪd] [æt; ət] [dɪˈskreʃn] .

The	passages	within	brackets	may	be	omitted	at	discretion	.
这	段落	之内	括号	可能	是	省略	在	审慎	.

括号内的段落可酌情省略。

[ˈmækɪntɒʃ] , [ˈprɪntə(r)] , [greɪt] [njuː] - [striːt] , [ˈlʌndən] .

Macintosh	,	Printer	,	Great	New	-	street	,	London	.
麦金托什	,	打印机	,	伟大的	新的	-	街道	,	伦敦	.

Macintosh，打印机，伦敦大新街。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[wɜːks] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [ˈdʒæksən] , [ˈɪzlɪŋtən] [griːn] ,

Works	Published	by	J	.	H	.	Jackson	,	Islington	Green	,
作品	已发布	经过	J	.	H	.	杰克逊	,	伊斯灵顿	绿色的	,

JH Jackson 出版的作品，伊斯灵顿格林

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɪzlɪŋtən] [ˈprɒtɪstənt] [ˈɪnstɪtjuːt] .

FOR	THE	ISLINGTON	PROTESTANT	INSTITUTE	.
为了	这	伊斯灵顿	新教	研究所	.

为伊斯灵顿新教研究所。

[ˈsɜːrmən] . — [ɪn] 8vo . , [ˈræpə(r)] , [praɪs] [ˈsɪkspəns] .

SERMONS	.	—	In	8vo	.	,	wrapper	,	price	Sixpence	.
布道	.	—	在	8vo	.	,	包装纸	,	价格	六便士	.

布道集——八开本，平装，售价六便士。

[aɪ] . [ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] [feɪθ] , [æz; əz] [ɪkˈspaʊnd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]

I	.	The	Rule	of	Faith	,	as	expounded	in	the	Articles	of	the	Church	of
我	.	这	规则	的	信仰	,	作为	阐述	在	这	文章	的	这	教会	的

['ɪŋgləndˌ] .

England	.
英格兰	.

一、信仰准则，如英国国教信条中所阐述的。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒɒn]['hæmbəlˌtən] , [em] . [ə; eɪ] . , ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɒv; əv] [iːz] ,

By	the	Rev	.	John	Hambleton	,	M	.	A	.	,	Minister	of	the	Chapel	of	Ease	,
经过	这	牧师	.	约翰	汉布尔顿	,	M	.	一个	.	,	部长	的	这	教堂	的	舒适	,

['hɒləweɪ] .

Holloway	.
霍洛威	.

由霍洛威教堂牧师约翰·汉布尔顿（John Hambleton）撰写，文学硕士。

[ˌaɪ ˈaɪ] . [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] , [æz; əz] [ɪkˈspaʊnd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]

II	.	Justification	by	Faith	,	as	expounded	in	the	Articles	of	the	Church	of
二	.	理由	经过	信仰	,	作为	阐述	在	这	文章	的	这	教会	的

['ɪŋgləndˌ] ,

England	,
英格兰	,

二、因信称义，如英国国教信条中所阐述的，

[kənˈtræktɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈrəumɪʃ] [ˈdɒktrɪn] [ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .

contracted	with	the	Romish	Doctrine	of	Justification	.
合同	和	这	罗马天主教	教义	的	理由	.

与罗马天主教的称义教义相契合。

[baɪ][ˈdʌbljuː] . [biː] . [məˈkenzi] , [em] . [ə; eɪ] . , ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . [dʒeɪmzɪz] , ['hɒləweɪ] .

By	W	.	B	.	Mackenzie	,	M	.	A	.	,	Minister	of	St	.	James's	,	Holloway	.
经过	W	.	B	.	麦肯齐	,	M	.	一个	.	,	部长	的	英石	.	詹姆斯的	,	霍洛威	.

作者：WB Mackenzie，文学硕士，圣詹姆斯教堂牧师，霍洛威。

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] “ [gʊd] [wɜːks] , ” [æz; əz] [ik'spaund] [ɪn][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

The	Doctrine	of	“	Good	Works	,	”	as	expounded	in	the	Articles	of	the	Church
这	教义	的	“	好的	作品	,	”	作为	阐述	在	这	文章	的	这	教会

[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

of	England	.
的	英格兰	.

英国国教信条中阐述的“善行”教义。

[baɪ][dʒɒn]['sændiz] , [em] . [ə; eɪ] . , [leɪt] ['feləʊ] [ɒv; əv] [kwiːnz] ['kɒlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] , [ænd; ənd]

By	John	Sandys	,	M	.	A	.	,	late	Fellow	of	Queen's	College	,	Cambridge	,	and
经过	约翰	桑迪斯	,	M	.	一个	.	,	晚的	同伴	的	女王大学	大学	,	剑桥	,	和

[ɪn'kʌmbənt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] , ['ɪzlɪŋtən] .

Incumbent	of	St	.	Paul's	,	Islington	.
现任	的	英石	.	保罗的	,	伊斯灵顿	.

作者：约翰·桑迪斯，文学硕士，剑桥大学女王学院已故院士，伊斯灵顿圣保罗教堂牧师。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːtʃ] , [æz; əz] [ik'spaund] [ɪn][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði]

The	Doctrine	of	the	Christian	Church	,	as	expounded	in	the	Articles	of	the
这	教义	的	这	基督教	教会	,	作为	阐述	在	这	文章	的	这

[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

Church	of	England	.
教会	的	英格兰	.

英国国教信条所阐述的基督教教会教义。

[baɪ][dʒeɪ] . [dʒiː] . [haɪʃ] , [biː] . [ə; eɪ] . , ['tjuːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['mɪʃən(ə)ri] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

By	J	.	G	.	Heisch	,	B	.	A	.	,	Tutor	of	the	Church	Missionary	Institution	.
经过	J	.	G	.	海施	,	B	.	一个	.	,	导师	的	这	教会	传教士	机构	.

作者：JG Heisch，文学学士，教会传教机构导师。

[viː] . [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɪnɪstri] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði]

V	.	The	Doctrine	of	the	Christian	Ministry	,	according	to	the	Articles	of	the
V	.	这	教义	的	这	基督教	部	,	根据	到	这	文章	的	这

[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

Church	of	England	.
教会	的	英格兰	.

五、根据英国国教信条的基督教圣职教义。

[baɪ][tiː] . [biː] . [hɪl] , [em] . [ə; eɪ] . , [ɪn'kʌmbənt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] , ['ɪzlɪŋtən] .

By	T	.	B	.	Hill	,	M	.	A	.	,	Incumbent	of	St	.	Stephen's	,	Islington	.
经过	T	.	B	.	爬坡道	,	M	.	一个	.	,	现任	的	英石	.	斯蒂芬的	,	伊斯灵顿	.

作者：TB Hill，文学硕士，伊斯灵顿圣斯蒂芬教堂牧师。

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]

The	State	of	the	Dead	,	according	to	the	Doctrine	of	the	Church	of
这	状态	的	这	死的	,	根据	到	这	教义	的	这	教会	的

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

根据英国国教教义，死者的状态。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [siː] . [ef] . [tʃaɪld] , [em] . [ə; eɪ] . , ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['mɪʃən(ə)ri] ['kɒlɪdʒ]

By	the	Rev	.	C	.	F	.	Childe	,	M	.	A	.	,	Principal	of	the	Church	Missionary	College
经过	这	牧师	.	C	.	F	.	查尔德	,	M	.	一个	.	,	主要的	的	这	教会	传教士	大学

,

,

,

作者：CF Childe牧师，文学硕士，教会传教学院院长

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['lektʃərə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['meəri] , ['ɪzlɪŋtən] .

and	Evening	Lecturer	of	St	.	Mary	,	Islington	.
和	晚上	讲师	的	英石	.	玛丽	,	伊斯灵顿	.

以及伊斯灵顿圣玛丽教堂的晚间讲师。

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði][ək'septəb(ə)l] ['wɜːʃɪp] , [æz; əz] [ik'spaund] [ɪn][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd] [ə'dɒptɪd] [ɪn][ðə; ði]

The	Acceptable	Worship	,	as	expounded	in	the	Articles	,	and	adopted	in	the
这	可接受	崇拜	,	作为	阐述	在	这	文章	,	和	已采用	在	这

['sɜːvɪsɪz] ,

Services	,
服务	,

教会章程中所阐述、并在礼拜仪式中所采纳的可接受的敬拜方式

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , ['kɔntræstɪd] [wɪð] [ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]

of	the	Church	of	England	,	contrasted	with	the	Faith	and	Worship	of	the
的	这	教会	的	英格兰	,	对比	和	这	信仰	和	崇拜	的	这

[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] .

Church	of	Rome	.
教会	的	罗马	.

英国国教与罗马天主教的信仰和崇拜形成对比。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [hæsləgreɪv] , [em] . [ə; eɪ] . , ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtərz] ,

By	the	Rev	.	Joseph	Haslegrave	,	M	.	A	.	,	Minister	of	St	.	Peter's	,
经过	这	牧师	.	约瑟夫	哈斯莱格雷夫	,	M	.	一个	.	,	部长	的	英石	.	彼得的	,

['ɪzlɪŋtən] .

Islington	.
伊斯灵顿	.

作者：约瑟夫·哈斯莱格雷夫牧师，文学硕士，圣彼得教堂牧师，伊斯灵顿。

['lektʃəz] . — [ɪn] 8vo . , ['ræpə(r)] , [praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .

LECTURES	.	—	In	8vo	.	,	wrapper	,	price	One	Shilling	.
讲座	.	—	在	8vo	.	,	包装纸	,	价格	一	先令	.

讲义集——8开本，平装，售价一先令。

[aɪ] . ['pəʊpəri][ɪn]['aɪələnd][ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] : [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['prɔtɪstənts] [ɪn]

I	.	Popery	in	Ireland	in	the	Nineteenth	Century	:	a	Warning	to	Protestants	in
我	.	天主教	在	爱尔兰	在	这	第十九	世纪	:	一个	警告	到	新教徒	在

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

一、十九世纪爱尔兰的天主教：对英国新教徒的警告。

[baɪ][ə; eɪ] . [ɑː(r)] . [siː] . ['dæləs] , [em] . [ə; eɪ] . , ['rektə(r)][ɒv; əv] , [hænts] .

By	A	.	R	.	C	.	Dallas	,	M	.	A	.	,	Rector	of	Wonston	,	Hants	.
经过	一个	.	拉	.	C	.	达拉斯	,	M	.	一个	.	,	校长	的	温斯顿	,	汉普郡	.

由马萨诸塞州达拉斯市的ARC，汉茨郡温斯顿教区长撰写。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

['pəʊpəri][ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] , [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] : [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['prɔtistənts] [ɪn]

Popery	on	the	Continent	,	in	the	Nineteenth	Century	:	a	Warning	to	Protestants	in
天主教	在	这	大陆	,	在	这	第十九	世纪	:	一个	警告	到	新教徒	在

['ɪŋgləndˌ] .

England	.
英格兰	.

十九世纪欧洲大陆的天主教：对英国新教徒的警示。

[baɪ] ['edwəd] ['tɑːtnəm] , [biː] . [diː] . , ['prebəndəri] [ɒv; əv] [welz] , [ænd; ənd]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] ['lɔːrə]

By	Edward	Tottenham	,	B	.	D	.	,	Prebendary	of	Wells	,	and	Minister	of	Laura
经过	爱德华	托特纳姆热刺	,	B	.	D	.	,	教士	的	威尔斯	,	和	部长	的	劳拉

['tʃæp(ə)l] , [bæθ.bɑːθ] .

Chapel	,	Bath	.
教堂	,	洗澡	.

作者：爱德华·托特纳姆，神学学士，韦尔斯教区牧师，巴斯劳拉教堂牧师。

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

['pəʊpəri][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] : [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['prɔtistənts] .

Popery	in	England	in	the	Nineteenth	Century	:	a	Warning	to	Protestants	.
天主教	在	英格兰	在	这	第十九	世纪	:	一个	警告	到	新教徒	.

十九世纪英国的天主教：对新教徒的警示。

[baɪ] [hjuː] ['stoʊəl] , [em] . [ə; eɪ] . , ['kænən][ɒv; əv] ['tʃestə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'kʌmbənt] [ɒv; əv] [kraɪst]

By	Hugh	Stowell	,	M	.	A	.	,	Canon	of	Chester	,	and	Incumbent	of	Christ
经过	休	斯托厄尔	,	M	.	一个	.	,	佳能	的	切斯特	,	和	现任	的	基督

[tʃɜːtʃ] , ['mæntʃestə(r)] .

Church	,	Manchester	.
教会	,	曼彻斯特	.

作者：休·斯托威尔，文学硕士，切斯特教士，曼彻斯特基督教堂牧师。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['pəʊpəri][ɪn][ðə; ði] ['kɒləniz] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] : [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['prɔtistənts] [ɪn]

Popery	in	the	Colonies	in	the	Nineteenth	Century	:	a	Warning	to	Protestants	in
天主教	在	这	殖民地	在	这	第十九	世纪	:	一个	警告	到	新教徒	在

['ɪŋgləndˌ] .

England	.
英格兰	.

十九世纪殖民地的天主教：对英国新教徒的警示。

[baɪ] ['edwəd] ['bɪkərˌstɛθ] , [em] . [ə; eɪ] . , ['rektə(r)][ɒv; əv]['wɔːltən] , [hɜːrts] . [praɪs] - .

By	Edward	Bickersteth	,	M	.	A	.	,	Rector	of	Walton	,	Herts	.	Price	Eignteenpence	.
经过	爱德华	比克斯特斯	,	M	.	一个	.	,	校长	的	沃尔顿	,	赫特福德郡	.	价格	-	.

作者：爱德华·比克斯泰斯，文学硕士，赫特福德郡沃尔顿教区长。价格：10便士。

[viː] . ['prɒtɪstənt] [truːθ] [ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] [prɒ'sperəti] .

V	.	Protestant	Truth	the	Basis	of	National	Prosperity	.
V	.	新教	真相	这	基础	的	国家的	繁荣	.

五、基督教新教真理是国家繁荣的基础。

[baɪ][tiː] . [ɑː(r)] . ['bɜːrks] , [em] . [ə; eɪ] . , ['rektə(r)][ɒv; əv] [kɛlʃəl] , [hɜːrts] .

By	T	.	R	.	Birks	,	M	.	A	.	,	Rector	of	Kelshall	,	Herts	.
经过	T	.	拉	.	伯克斯	,	M	.	一个	.	,	校长	的	凯尔沙尔	,	赫特福德郡	.

作者：TR Birks，文学硕士，赫特福德郡凯尔沙尔教区长。

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

['pəʊpəri][ðə; ði] [ə,kɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [hɑːt] .

Popery	the	Accommodation	of	Christianity	to	the	Natural	Heart	.
天主教	这	住宿	的	基督教	到	这	自然的	心	.

教皇制度：基督教对人性的顺应。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [iː] . [hɔːr] , [em] . [ə; eɪ] . , [ɪn'kʌmbənt] [ɒv; əv] [kraɪst] [tʃɜːtʃ] , ['ræmz,git] .

By	the	Rev	.	E	.	Hoare	,	M	.	A	.	,	Incumbent	of	Christ	Church	,	Ramsgate	.
经过	这	牧师	.	E	.	霍尔	,	M	.	一个	.	,	现任	的	基督	教会	,	拉姆斯盖特	.

由拉姆斯盖特基督教堂牧师 E. Hoare 撰写，文学硕士。

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] ['rəumiʃ] ['kɒntrəvɜːsi] [ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə] ['evri] ['ɪŋglɪʃ] ['prɒtɪstənt] .

The	Romish	Controversy	important	to	every	English	Protestant	.
这	罗马天主教	争议	重要的	到	每一个	英语	新教	.

对每一位英国新教徒来说，罗马天主教之争都至关重要。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [eɪtʃ] . ['rɒbɪnz] , [em] . [ə; eɪ] . , [hed] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['stepni] [prə'praɪət(ə)ri] ['græmə(r)] [skuːl] .

By	the	Rev	.	H	.	Robbins	,	M	.	A	.	,	Head	Master	of	the	Stepney	Proprietary	Grammar	School	.
经过	这	牧师	.	H	.	罗宾斯	,	M	.	一个	.	,	头	掌握	的	这	斯蒂普尼	所有权	语法	学校	.

作者：H·罗宾斯牧师，文学硕士，斯蒂普尼私立文法学校校长。

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

['rəumənizəm][ɪn] [rəʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

Romanism	in	Rome	in	the	Nineteenth	Century	.
罗马天主教	在	罗马	在	这	第十九	世纪	.

十九世纪罗马的罗马主义。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [em] . ['həʊbɑːt] ['siːmɔːr] , [em] . [ə; eɪ] .

By	the	Rev	.	M	.	Hobart	Seymour	,	M	.	A	.
经过	这	牧师	.	M	.	霍巴特	西摩	,	M	.	一个	.

作者：M·霍巴特·西摩牧师，文学硕士

[ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] ['sekənd] ['ænjuəl] [rɪ'pɔːts] , - [ænd; ənd] - .

The	First	and	Second	Annual	Reports	,	1847	and	1848	.
这	第一的	和	第二	年度的	报告	,	-	和	-	.

1847 年和 1848 年第一年度和第二年度报告。

8vo . , [praɪs] 6d .
8vo . , **price** **6d** .
8vo . , 价格 6d .

8开本，价格6便士。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[piː] . -
p . **26**
p . -

第26页

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] .
BY **THE** **SAME** **AUTHOR** .
经过 这 相同的 作者 .

同一作者的作品。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði] ['skrɪptʃərəl] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['prɒtɪstənt] [tʃɜːtʃ] .
The **SCRIPTURAL** **PRINCIPLES** **of** **our** **PROTESTANT** **CHURCH** .
这 圣经 原则 的 我们的 新教 教会 .

我们基督教新教教会的圣经原则。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Second **Edition** .
第二 版 .

第二版。

[praɪs] 3s .
Price **3s** .
价格 3s .

价格 3 秒。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [end] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [tʃɜːtʃ] ,
The **TIME** **of** **the** **END** **;** **or** **,** **The** **World** **,** **the** **Visible** **Church** **,**
这 时间 的 这 结尾 ; 或者 , 这 世界 , 这 可见的 教会 ,

末世之时；或，世界，有形的教会

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][gɒd][æt; ət][ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .
and **the** **People** **of** **God** **at** **the** **Advent** **of** **the** **Lord** .
和 这 人们 的 上帝 在 这 来临 的 这 主 .

以及主降临时的天主子民。

[fɔːθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Fourth **Edition** .
第四 版 .

第四版。

[prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
Preparing **for** **publication** .
准备 为了 发布 .

准备出版。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [kəˈmjuːniən] [ænd; ənd] [kəˈmjuːnɪkənt] .
The **COMMUNION** **and** **COMMUNICANT** .
这 圣餐 和 沟通者 .

圣餐与领圣餐者。

[ə; eɪ] [ˈpræktɪkl] [trækt][fɔː(r); fə(r)][ɪnˈkwaɪərə(r)] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [lɔːdz] [ˈsʌpə(r)] . [praɪs] 3d . , [ɔː(r)] 2s .
A **Practical** **Tract** **for** **Enquirers** **respecting** **the** **Lord's** **Supper** . **Price** **3d** . , **or** **2s** .
一个 实际的 田地 为了 询问者 尊重 这 主场 晚餐 . 价格 3d . , 或者 2s .

一本关于圣餐的实用小册子，供慕道者参考。售价3便士或2先令。

[pə(r)][ˈdʌz(ə)n] .
per **dozen** .
每 打 .

每打。

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ˈbæptɪzəm][æz; əz] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [preə(r)] - [bʊk] .
BAPTISM **as** **TAUGHT** **in** **the** **BIBLE** **and** **the** **PRAYER** - **BOOK** .
洗礼 作为 教授 在 这 圣经 和 这 祷告 - 书 .

按照圣经和祈祷书中的教导进行洗礼。

[fɪfθ] [ˈθaʊz(ə)nd] .
Fifth **Thousand** .
第五 千 .

第五千。

[praɪs] 2½d .
Price **2½d** .
价格 2½d .

价格 2.5 便士。

[viː] .
V .
V .

五、

[ˈpəʊpəri] [ðə; ði] [əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnætʃ(ə)rəl] [hɑːt] .
POPERY **the** **ACCOMMODATION** **of** **CHRISTIANITY** **to** **the** **NATURAL** **HEART** .
天主教 这 住宿 的 基督教 到 这 自然的 心 .

教皇制：基督教对人自然心灵的适应。

[ə; eɪ] [ˈlektʃə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈɪzlɪŋtən] [ˈprɒtɪstənt] [ˈɪnstɪtjuːt] .
A **Lecture** **before** **the** **Islington** **Protestant** **Institute** .
一个 演讲 前 这 伊斯灵顿 新教 研究所 .

在伊斯灵顿新教学院的讲座。

[praɪs] 1s .
Price **1s** .
价格 1s .

价格 1 先令。

[ˈfʊtnoʊt] .
FOOTNOTES .
脚注 .

脚注。

[['sɛvən]] [rɒm] . [θri:] . - , - .
[7] Rom . iii . 25 , 26 .
[7] 只读存储器 . 三、 . - , - .

[7] 罗马书 3:25, 26。

[-] [kaʊns] .
[10] Counc .
[-] 委员会 .

[10] 委员会。

[trent] , [ses] . [ˌɛksˌaɪ'vi:] . [kæp] . [naɪn] .
Trent , Sess . xiv . cap . 9 .
特伦特 , 会话 . 十四 . 帽 . 9 .

特伦托，第十四届会议，第九章。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ekstrækts; ɪk'strækts][ɑ:(r); ə(r)] ['ædɪd] ,
The following extracts are added ,
这 下列的 提取物 是 额外 ,

添加以下摘录：

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt][ðə; ði] [dɪ'kri:] [kwəʊtid][ɪn][ðə; ði][tekst][ɪz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [æn; ən]['aɪsəleɪtɪd]
in order to show that the Decree quoted in the text is by no means an isolated
在 命令 到 展示 那 这 法令 引 在 这 文本 是 经过 不 方法 一个 孤立
['pæsɪdʒ] .
passage .
通道 .

为了表明文中引用的法令绝非孤立段落。

“ [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] ['penəns] [ˌʌndə'teɪkən] [baɪ][ˌju: 'es] [ə'və:t] [gɑ:dz]['æŋgə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]
“ The punishment of penance undertaken by us averts God's anger , and the
“ 这 惩罚 的 忏悔 已 经过 我们 避免 神的 愤怒 , 和 这
['pʌnɪʃmənts] [dɪ'kri:d] [ə'genst] [ˌju: 'es] . ” — [kæt] .
punishments decreed against us . ” — Cat .
惩罚 颁布 反对 我们 . ” — 猫 .

“我们所受的忏悔惩罚可以平息上帝的愤怒，并减轻上帝对我们作出的惩罚。”——《天主教教理》

[pɑ:z][ˌaɪ 'aɪ] . - .
Pars ii . 99 .
部分 二、 . - .

第二部分，第99段。

[wɜ:ks] [ɒv; əv] ['penəns] [ɑ:(r); ə(r)] “ [ˌkɔmpen'seiʃənz] [fɔ:(r); fə(r)][pɑ:st] [gɪlt] , [ænd; ənd] [rɪ'di:mə(r)] [ɒv; əv]
Works of penance are “ compensations for past guilt , and redeemers of
作品 的 忏悔 是 “ 赔偿 为了 过去的 有罪 , 和 救赎者 的
[sɪn] .
sin .
罪 .

忏悔之举是“对过去罪孽的补偿，是赎罪之举”。

” — ['ɪbɪd] . - .
” — Ibid . 104 .
” — 同上 . - .

——同上，第104页。

[ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , [ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] “ ['krɪstʃənz] ['merɪt][ðə; ði][fru:t][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n]
Of the mass it is said , that in it “ Christians merit the fruit of his passion
的 这 大量的 它 是 说 , 那 在 它 “ 基督徒 优点 这 水果 的 他的 热情
,
,
,

据说，在弥撒中，“基督徒可以获得基督受难的果实”，

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪ][fɔː(r); fə(r)][sɪn] .
and **satisfy** **for** **sin** **.**
和 满足 为了 罪 .

并为罪过赎罪。

〃 — ['ɪbɪd] . - .
〃 — Ibid . 79 .
〃 — 同上 . - .

——同上，第79页。

[-] [kæt] . [pɑːz][ˌaɪ ˈaɪ] . - .
[11] Cat . Pars ii . 29 .
[-] 猫 . 部分 二、 . - .

[11] Cat. Pars ii. 29.

[-] [ɑːt] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
[12] Art XI .
[-] 艺术 十一 .

[12] 第十一条。

[13a] ['kaʊns(ə)l] [trent] , [ses] . ['sɪksθ] .
[13a] Council Trent , Sess . vi .
[13a] 理事会 特伦特 , 会话 . 六 .

[13a] 特伦特会议，第六届会议。

[kæn; kən] . - .
Can . 11 .
能 . - .

11.

[13b] [kæt] . [pɑːz][ˌaɪ ˈaɪ] . - .
[13b] Cat . pars ii . 100 .
[13b] 猫 . 部分 二、 . - .

[13b] Cat. pars ii.100。

[13c] [kaʊns] . , [ses] . [ˌɛksˌaɪˈviː] .
[13c] Counc . , Sess . xiv .
[13c] 委员会 . , 会话 . 十四 .

[13c] 委员会，第十四届会议。

[kæn; kən] . - .
Can . 14 .
能 . - .

Can.14.

[15a] [ses] . ['sɪksθ] .
[15a] Sess . vi .
[15a] 会话 . 六 .

[15a] 第六届会议

[kæn; kən] . - .
Can . 30 .
能 . - .

加拿大.30.

[15b] [kæt] . [pɑːz][ˌaɪ ˈaɪ] . - .
[15b] Cat . pars ii . 98 .
[15b] 猫 . 部分 二、 . - .

[15b] Cat. pars ii. 98。

[-] ['sɜːmən] [ɒn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
[17] Sermon on Justification .
[-] 讲道 在 理由 .

[17] 论称义的讲道。

[-] [ækts] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . - .
[19] Acts xiii . 33 .
[-] 使徒行传 十三 . - .

[19] 使徒行传 13.33。

[20a] ['kaʊns(ə)l][ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] . [ˌtuːˈtuː] .
[20a] Council xxii . 2 .
[20a] 理事会 二十二 . 2 .

[20a] 会议 xxii.2。

[20b] ['kætəkɪzəm] , [pɑːz] [ˌaɪ ˈaɪ] . - .
[20b] Catechism , Pars ii . 83 .
[20b] 教理问答 , 部分 二、 . - .

[20b] 教理问答，第二部分，第 83 条。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神